

VII ENCUENTRO  
DE PROFESORES DE ESPAÑOL  
DE ESLOVAQUIA

# ACTAS



Bratislava  
18, 19 y 20 de noviembre de 2002

**Los autores:**

Antonio Pamies Bertrán – *Universidad de Granada*

J. Ignacio Díez Fernández – *Universidad Complutense*

Mireira Freixa – *Universidad de Barcelona*

Rosa Morillas Sánchez – *Universidad de Granada*

Prof. Dr. Ladislav Trup, PhD. – *Universidad Comenio de Bratislava*

Dr. Miroslav Lenghardt – *Universidad Comenio de Bratislava*

Doc. Dr. Jana Lenghardtová – *Universidad de Economía de Bratislava*

**Director del consejo editorial:** María José Lacleta

**Consejo editorial:** Prof. Dr. Ladislav Trup, PhD., Mgr. Katarína Quevedo,  
Dr. Jaroslav Šoltys, PhD.

**Reseñador:** Dr. Miroslav Lenghardt

**MINISTERIO EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE**

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

SUBDIRECCIÓN GENERAL DE INFORMACIÓN Y PUBLICACIONES

EMBAJADA DE ESPAÑA EN BRATISLAVA – AGREGADURÍA DE EDUCACIÓN

© de los textos: los autores

Impreso en Bratislava (República Eslovaca)

Fecha de publicación: 2003

Imprime: AnaPress Bratislava ([info@anapress.sk](mailto:info@anapress.sk))

**N.I.P.O. 176-02-282-0**

**ISBN 80-89137-00-8**

## ÍNDICE

- 5      **Presentación**  
*Excmo. Sr. Embajador de España en Eslovaquia*  
*Alfonso Díez Torres*
- 7      **Nuevos Desafíos para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Medio Universitario**  
*Antonio Pamies Bertrán*
- 15     **El Aspecto Imperfectivo del Verbo Eslovaco como Fuente de Interferencias entre el Eslovaco y el Español**  
*Miroslav Lenghardt*
- 25     **Con Tres Poemas de Luis Cernuda**  
*J. Ignacio Díez Fernández*
- 47     **¿Español, Inglés o Spanglish? Code-switching en la Literatura Chicana**  
*Rosa Morillas Sánchez*
- 61     **El Modernisme**  
*Mireira Freixa*
- 73     **Fraseología Contrastiva y Universales Metafóricos**  
*Antonio Pamies Bertrán*
- 87     **Algunas Cuestiones sobre la Formación de Términos Periodísticos Españoles**  
*Ladislav Trup*
- 103    **Instituto de Programas Internacionales de la Universidad de Economía de Bratislava – Puertas Abiertas (también) hacia el Mundo Ibericano**  
*Jana Lenghardtová*



## PRESENTACIÓN

Por octavo año consecutivo se celebra el Encuentro de Profesores de Español de Eslovaquia, inaugurados y organizados por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y la Embajada de España que reúne, año tras año, a la mayoría de los profesores de Lengua y Cultura Española que trabajan en este país.

Es para mí un motivo de especial satisfacción hacer la presentación de estas Actas en las que se pone de manifiesto el alto nivel cultural y el gran interés de las ponencias presentadas en el Encuentro de Noviembre 2002.

Desde 1996 los profesores de Español de Eslovaquia acuden a este Encuentro que ya se ha convertido en un acto anhelado por todos aquellos que dedican su trabajo a la expansión de la lengua y cultura española, sea como profesores, traductores, o estudiosos de nuestra lengua o literatura.

A todos ellos quisiera dedicar estas Actas, como reconocimiento del esfuerzo y dedicación que requiere su difícil y valiosa labor.

Porque el verdadero docente, el Magister, no es el que sólo transmite conocimientos sino el que contagia su entusiasmo para que sus alumnos se interesen y disfruten con lo que aprenden. Y me consta que todos aquí poseen esta vocación. Y ello tiene incluso una mayor relevancia en los profesores de lenguas extranjeras, porque hoy día aprender otro idioma adquiere un especial significado: Es el instrumento esencial para romper las barreras y las distancias que nos separan de gentes de otras naciones y culturas a los que sólo podremos comprender y apreciar si la comunicación se hace posible.

Como embajador de España en Eslovaquia quiero transmitir a todos los profesores de español en este país mi total identificación con su tarea que es también, en buena medida, la mía propia: la difusión de la lengua y la cultura españolas.

Creo que tenemos motivos para felicitarnos mutuamente por la consolidación de estos Encuentros que sin ninguna duda van a tener continuidad en los próximos años.

La recién creada Agregaduría de Educación, transformación de la Asesoría, nos demuestra el creciente interés e importancia que el Ministerio de Educación Cultura y Deporte de España conceden a esta parcela de la acción

española en el exterior.

Finalmente quiero agradecer a todas las instituciones participantes su colaboración que hace posible, año tras año, la realización de estos Encuentros, así como la publicación de estas Actas, en especial al Ministerio de Educación Eslovaco por su respuesta positiva a cuantas iniciativas le hemos planteado así como por el buen entendimiento demostrado a lo largo de todos estos años.

*Alfonso Díez Torres*  
Embajador de España

## **NUEVOS DESAFÍOS PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL MEDIO UNIVERSITARIO**

**Antonio Pamies Bertrán**

Es un honor para mí participar en este coloquio como representante de una Universidad que ocupa un destacado lugar en la enseñanza del español para extranjeros, tanto por la importancia de su investigación en este campo como por el trabajo práctico que se lleva a cabo en los Cursos de Lengua y Cultura Españolas de su Centro de Lenguas Modernas, en el que trabajan hoy más de 50 profesores. Sin embargo, el hecho de dirigirme aquí a profesionales que se dedican por completo a la enseñanza del E.L.E. me desaconseja hablarles hoy de cómo enseñar el manejo del subjuntivo, del pretérito imperfecto o del artículo, algo que seguramente conocen mejor que yo.

Como investigador en el campo de la lingüística general y contrastiva, y también como formador de futuros profesores de lengua, lo que tal vez yo pueda aportar hoy en este campo es una valoración crítica sobre la enseñanza de las lenguas en general. Para ello, me voy a centrar en algunos problemas y puntos oscuros, no por pesimismo ni demagogia victimista, sino para orientar la reflexión hacia unos aspectos que requieren precisamente este tipo de foros para ser debatidos y divulgados.

En los últimos diez años, ha progresado mucho la enseñanza del E.L.E. logrando una mejor gestión y proyección internacional, colmando así buena parte del retraso que teníamos con respecto a otras grandes lenguas vehiculares. Bajo la presión de una demanda creciente y exigente, se han ido resolviendo antiguas carencias: se han creado centros especializados, se han aprovechado nuevas aplicaciones extraordinarias (TV por satélite, manuales, prensa y radio por internet, chat y correo electrónico, etc.), y, en general, se ha obtenido un apoyo institucional inimaginable hace algunos años (becas para intercambios, incremento notable de las plazas de lectorado, creación del Instituto Cervantes, etc.).

Pero precisamente por encontrarnos en una dinámica de crecimiento, conviene no caer en fáciles triunfalismos, que suelen ser la causa de la extrapolación de modelos eficaces en ciertas circunstancias pero que pueden resultar perniciosos en otras. Por poner un ejemplo, el éxito de los métodos directos o comunicativos ha hecho que éstos sean trasladados indebidamente a unos ámbitos donde no eran ni necesarios ni deseables,

a consecuencia de una estrategia muy confusa en el proceso de la ampliación masiva de los estudios superiores en los últimos veinte años. El precio pagado por ello en Europa Occidental, y sobre todo en España, ha sido un descenso de la calidad casi proporcional a los progresos cuantitativos, y no lo digo yo, es un debate general en la sociedad actual, como lo demuestran las polémicas reformas y contrarreformas que se suceden, donde, aunque no siempre parecen estar muy claros los objetivos, se habla a menudo de la degradación de los conocimientos de las humanidades entre los jóvenes. El conocimiento de las lenguas es precisamente el núcleo fundamental de las humanidades, en tanto que máximo monumento de cualquier cultura y como instrumento de acceso a todas las demás ramas del saber. Las lenguas no se han librado de la degradación cualitativa que acompaña sus progresos cuantitativos, fueron más bien su principal víctima. Hace treinta años, poca gente estudiaba inglés en España, hoy lo estudia casi todo el mundo, pero no es menos cierto que casi nadie lo habla.

Si los métodos comunicativos se han impuesto y consolidado de la manera que hoy conocemos fue por alguna razón, y no es el propósito de mi intervención ponerme a analizarlos a estas alturas. Lo que quiero criticar aquí es su indebida extrapolación al ámbito universitario. El atractivo de dichos métodos en su día era, entre otras cosas, que exigían menos esfuerzo a todos. Se presentaron como la alternativa al método tradicional, que aplicaba a los niños y adolescentes unos métodos pensados por y para los filólogos y que se consideraron impopulares (reglas de gramática pura y dura, traducción directa e inversa, memorización de listas de palabras, memorización de textos, lectura, dictados, análisis sintáctico, etc.). Pero hoy, mucho me temo que encontramos ante el exceso inverso, que no es menos preocupante (libros con muchas imágenes, poco texto, sin traducción, sin metalenguaje, con repetición en vez de reglas, sólo con ejercicios de tipo drill o de tipo test, y con una gran laxitud en los niveles y plazos fijados para la adquisición de la lengua). Hemos tomado unos métodos que fueron diseñados para la escuela primaria y los hemos ido introduciendo en la secundaria, y hasta en la enseñanza universitaria. Las consecuencias son evidentes: más gente estudiando pero aprendiendo menos. Se empezó quitando gramática de los manuales escolares para niños y se acabó eliminando de los planes de estudio de la Licenciatura en Traducción, por poner un ejemplo llamativo<sup>1</sup>. Otro ejemplo claro es el de la segunda lengua extranjera (lengua C) en las carreras de Filología, donde tanto los manuales como los horarios coinciden prácticamente con los habituales en la escuela secundaria. Si a esto se le añade

el hecho de que en algunos países, entre ellos España, esta segunda lengua extranjera empieza desde cero porque en la secundaria sólo se estudia una, llegamos a un deterioro alarmante, que sería probablemente catastrófico si no fuera porque ha sido parcialmente compensado por las otras mejoras antes mencionadas: becas de intercambios y nuevas tecnologías, principalmente. Todo ello constituye una clara contradicción entre las necesidades de una sociedad en la que aumentan el multilingüismo y su valoración socioeconómica, y unos currículos universitarios que, cualitativamente hablando, parecen quedar al margen de esta tendencia.

¿Cómo hemos podido llegar a semejante paradoja, y pasar en poco tiempo de un extremo a otro? Antes tratábamos a los niños como si fueran filólogos y ahora tratamos a los filólogos como si fueran niños. Fundamentalmente, por simplismo, confusión e ingenuidad. Simplismo, porque la actitud irresponsable con que se fue desmantelando el núcleo duro de las humanidades en la enseñanza fue más el fruto de la moda y la ideología que de la reflexión científica<sup>2</sup>. Confusión, porque no se distinguió suficientemente entre la formación del gran público y la formación de formadores. Ingenuidad, porque el gremio de los lingüistas y literatos no podía esperar nada bueno de un discurso que iba precisamente en contra la gramática y la literatura, y sin embargo participó activamente en su elaboración e implantación.

Dicho esto, y una vez situada la polémica, también conviene señalar que, aunque no se les haga el caso que merecen, son muchos los humanistas que han emprendido por su cuenta experiencias docentes de signo contrario, para elevar el nivel cualitativo en la formación lingüística universitaria. El “territorio” propicio para este tipo de regeneracionismo, aunque no el único, lo constituyen el tercer ciclo y la enseñanza no reglada, menos, cuyos directores tienen más autonomía para su diseño. Desde doctorados internacionales compartidos hasta cursos básicos más o menos “disfrazados” de masters, pasando por jornadas docentes monográficas convalidables como complemento del currículo de segundo ciclo, se ha intentado compensar el escaso peso que los planes de estudio le otorgan a la lingüística y a las lenguas en el sistema oficial. Entidades como los departamentos o incluso los grupos de investigación luchan a veces de este modo para recuperar en su pequeño territorio una parte de lo que se ha ido perdiendo en niveles más amplios.

Otra intervención, mucho más eficaz, sería naturalmente una reforma al alza de los planes de estudio de filología, o la creación de nuevos trayectos

académicos más especializados. Pero por desgracia ésta no parece ser la tónica, salvo raras excepciones<sup>3</sup>. Otra estrategia consiste en aprovechar al máximo los recursos de la optatividad dentro de diversas carreras, creando nuevos “productos” en la enseñanza de lenguas que trascienden el ámbito de las filologías y de la traducción profesional. Es el caso, por ejemplo, de la llamada Intercomprensión Europea. El programa Eurom4, lanzado por un pequeño grupo de romanistas, encabezado por Claire Blanche-Benveniste con el apoyo inicial del programa europeo Lingua, en las universidades de Aix-en-Provence, Lisboa, Salamanca y Roma, que intenta “incrustarse” en la periferia de estudios no-filológicos (Derecho, Empresariales, Economía, Ciencias Políticas). Eurom4 ofrece a los estudiantes un seminario optativo para aprender a la vez 3 lenguas europeas de una misma familia en sólo seis meses, basándose nada menos que en el parentesco histórico-etimológico entre éstas y la del alumno, que es también de la misma rama. Algo que eleva claramente el listón de las exigencias, tanto para el profesorado como para los estudiantes, y que no por ello deja de ser “práctico”. El objetivo no es el dominio activo de dichas lenguas, sino un conocimiento pasivo que permita, por ejemplo, que, en una reunión entre juristas o economistas franceses, españoles, italianos y portugueses, cada uno hable en su lengua y sea comprendido por los demás. Algo que Europa va a necesitar muy pronto, pues el creciente número de lenguas oficiales en la UE y la internacionalización de todo tipo de actividades superarán cada vez más la capacidad material de emplear traductores profesionales en todas ellas.

Los estudiantes trabajan con artículos de temática y estilo similar (economía, política, etc.) que deben intentar comprender de forma espontánea aprovechando los parecidos interlingüísticos, el profesor centra su enseñanza sobre los puntos susceptibles de incomprensión o de malentendidos (p.ej., “falsos amigos”), dejando de lado todo aquello que puede ser entendido sin ayuda. Las explicaciones y comentarios del profesor están basados, de forma a veces más explícita y otras veces más “subliminal”, en la lingüística comparada. Se ha publicado un CD con el material de este curso, 24 lecciones para una duración total de 50 horas<sup>4</sup>.

El hecho de limitarse a la comprensión y de no insertarse en un currículo filológico no disminuye el nivel científico que requiere tal enseñanza: profesores políglotas especializados en lingüística contrastiva sincrónica y con buenos conocimientos de lingüística histórica y tipológica.

Eurom4 fue aprobado por Unión Latina (Declaración de Lisboa 1998), y otras universidades francesas como Niza<sup>5</sup>, Paris-la-Défense<sup>6</sup>, o Reims<sup>7</sup> se

fueron incorporando a Eurom4, a la que se agregó en el 2000 una adaptación para Rumanía (Cluj-Napoca y Suceava), y se empezó a aplicar también a las lenguas germánicas con el nombre de I.C.E<sup>8</sup>. En una reunión celebrada en Hagen en 1998, varias universidades alemanas (Frankfurt, Giessen, Darmstadt, Hagen, Erfurt, Leipzig), aprobaron un proyecto muy similar llamado EuroCom (“Eurocomprensión”), cuya meta era el aprendizaje pasivo simultáneo de varias lenguas germánicas (EuroComGerm) o eslavas (EuroComSlav)<sup>9</sup>, que obtuvo el apoyo oficial de la UE (Viena 1999). En las Jornadas sobre Multilingüismo de Giessen (2001) se definieron las líneas para una didáctica del multilingüismo que tenga en cuenta la especificidad de las necesidades de sus destinatarios y que aproveche los conocimientos y habilidades previas del alumno, incluyendo los conocimientos prácticos y teóricos de su propia lengua, es decir, con métodos explícitamente contrastivos dentro de una misma familia histórica. También se podría citar, para las lenguas escandinavas, el proyecto IGLO (Germanic Languages Online) que se inició en 1999, así como otro proyecto para las lenguas románicas llamado Galatea, lanzado por las universidades de Grenoble, Madrid, Barcelona, Aveiro y Roma. También cabe mencionar la iniciativa de las universidades de Campinas, São Paulo, Montevideo y Asunción, con la colaboración de Unión Latina, para fomentar la intercomprensión en el ámbito del Mercosur, que han implementado desde 1996 unos programas ambiciosos de enseñanza rápida del español y del portugués brasileño aprovechando la similitud entre ambas lenguas.

Ejemplos como éstos son sólo botones de muestra, meras anécdotas tal vez, pero nos indican que algo se mueve, que se producen reacciones frente a la estagnación rutinaria de los inoperantes modelos masificados heredados de los años setenta. Sin menospreciar el hecho de que la mencionada masificación era sin duda necesaria en su momento, la recuperación de enseñanzas más “ambiciosas” en las lenguas y humanidades es hoy indispensable, ya que la Europa cada vez más políglota que se nos acerca necesitará que los encargados de desarrollar y transmitir los conocimientos propios de este campo sean verdaderos especialistas, formados como tales al amparo de unas estructuras científicas sólidas y dinámicas. De lo contrario, los cambios sociolingüísticos que, de todas maneras se van a producir, lo harán al margen, o incluso, en contra de la universidad.

En resumidas cuentas el E.L.E., pese al asombroso progreso de su demanda, se inserta aun así en un panorama problemático, que es el de la enseñanza en general, cuyas aventuras y desventuras comparte. Si bien es

verdad que filólogos y lingüistas carecen generalmente del poder necesario para influir directamente en el diseño curricular del bachillerato, y hasta de la propia filología, pueden defender en entidades más modestas pero más autónomas experiencias ambiciosas e innovadoras, más acordes con el creciente multilingüismo de Europa. En el peor de los casos, debemos apoyar o emprender, en el ámbito que nos corresponda, iniciativas de formación lingüística de alto nivel para la futura élite que habrá de desarrollar y transmitir unos conocimientos de los que nuestro gremio es depositario y responsable, para bien y para mal.

## Notas

- 1 En la reforma que, de 1993 a 1996, convirtió la antigua Diplomatura en Traducción-Interpretación en una Licenciatura, grado teóricamente superior, se suprimieron de un plumazo los tres años de Gramática Contrastiva (obligatoria) y la Lingüística General (optativa).
- 2 Pensemos por ejemplo en la progresiva marginación del latín y del griego, iniciada por los franquistas al crear la Enseñanza General Básica (EGB) en los años 70, y culminada por los socialistas al crear la Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO) en los años 80. El resultado es que los estudiantes de Filología emplean hoy los manuales de latín que tenían los niños pequeños en los años 60 y que muchos profesores de griego antiguo de bachillerato se han tenido que reciclar en los años 80 y 90, enseñando historia, francés, inglés, o incluso gimnasia.
- 3 Pej. la reciente Licenciatura de Lingüística, estrenada recientemente en Barcelona, Cádiz y Madrid, que otorga un protagonismo importante a la lingüística computacional.
- 4 cf. Blanche-Benveniste et al. 1997a 1997b.
- 5 Module Européen Langues et Cultures de l'Europe Méditerranéenne, así como DU. Méditerranée Contemporaine: Culture et Communication.
- 6 Pôle Universitaire Léonard de Vinci.
- 7 Master recientemente implantado.
- 8 cf. Castagne 1999, 2002a, 2002b, 2002c, 2002d.
- 9 cf. Kischel & Gothsch 1999, Stoye 2000, Klein, Meissner & Zybatow 2000 y también <http://www.eurocom-frankfurt.de>, [www.eurocomresearch.net](http://www.eurocomresearch.net), <http://www.eurocomprehension.de>, <http://www.eurocomcenter.com> y <http://www.uni-giessen.de/~gb1041/institut/personen/Meißner/msd-info.htm>

## Bibliografía

- BLANCHE-BENVENISTE Claire & VALLI André (éds.) 1997a L'intercompréhension : le cas des langues romanes. (Le français dans le monde, numéro spécial) pp. 95-108. Vanves, janvier 1997.
- BLANCHE-BENVENISTE Claire, et al. (dir.) 1997b EuRom4. Méthode d'enseignement simultané des langues romanes (édition papier et CD-Rom) Firenze: La Nuova Italia Editrice.
- CASTAGNE, Éric 1999 "L'expérience EuRom4. Méthode d'enseignement simultané des langues romanes", Actes des J.I.L.A..Num. spécial de Travaux du L.I.L.L.A. Univ. de Nice
- CASTAGNE, Éric 2002a "Intercompréhension et inférences: de l'expérience EuRom4 (langues romanes) au projet ICE (langues germaniques) ", Journées Scientifiques Modélisation de l'Apprentissage Simultané de plusieurs Langues Apparentées à partir de la méthode EuRom4. Université de Nice Sophia-Antipolis (13 décembre 2001) (sous presse).
- CASTAGNE, Éric 2002b "L'intercompréhension européenne : à la recherche des liens, dans le cadre du congrès de l'European Association for International Education (EAIE), Tampere, Finlande, 8 décembre 2001 (sous presse).
- CASTAGNE, Éric 2002c "Comment accéder à l'intercompréhension européenne: quelques pistes inspirées de l'expérience EuRom4", Congrès international Deutschen Romanistentag in München, 9 octobre 2001 (sous presse chez Shaker-Verlag, Aachen, coll. 'Editiones EuroCom').
- CASTAGNE, Éric 2002d "Expériences plurilingues pour accéder à l'intercompréhension européenne : du programme EuRom4 au projet ICE", Colloque international Quelle harmonie pour les langues de l'Europe?", Paris, 2 février 2002 (conférence diffusée en direct sur Canal U et publiée sur le site <http://www.canal-u.education.fr>)
- CASTAGNE, Éric & RUGGIA, Simona, 2002 " Compréhension et traduction : tentative d'évaluation de la difficulté d'un texte à partir de l'expérience EuRom4 ", Colloque International Traduire au XXIe siècle : tendances et perspectives. Université de Thessaloniki (27 septembre 2002) (sous presse).
- KISCHEL Gerhard & GOTHSCHEVA Eva (eds.) 1999 Wege zur Mehrsprachigkeit im Fernstudium, Universidad a distancia, Hagen.
- KLEIN, Horst G., MEISSNER, Franz-Joseph, & ZYBATOW, Lew: 2000 "The EuroCom-Strategy – The Way to European Multilingualism", in: Zybatow, Lew (Hg.): Sprachkompetenz-Mehrsprachigkeit-Translation. Akten des 35. Linguistischen Kolloquiums, Innsbruck, 20.-22. September 2000.

STOYE Sabine, 2000 Eurocomprehension: Der romanistische Beitrag für eine europäische Mehrsprachigkeit. Ed. EuroCom, 2 vols., Aquisgrán, Shaker.

## **EL ASPECTO IMPERFECTIVO DEL VERBO ESLOVACO COMO FUENTE DE INTERFERENCIAS ENTRE EL ESLOVACO Y EL ESPAÑOL**

**Miroslav Lenghardt**

Uno de los problemas cardinales con que tropiezan los eslovacos y, en general, los eslavos al estudiar el español y las demás lenguas románicas es el aspecto verbal. Esta categoría, que desdobra prácticamente todo el conjunto de verbos eslovacos en imperfectivos y perfectivos de manera unívoca y transparente hace que los eslovacos tiendan a transferir este criterio mecánicamente a los verbos en español para describir los mismos eventos (situaciones) en este idioma meta.

A pesar de que ha habido intentos de buscar respuestas a los problemas básicos relacionados con este tema (la aspectualidad frente a la temporalidad, sus recursos morfológicos, léxicos y léxico-sintácticos), sobre todo en el último decenio, y los tratadistas ya ofrecen al usuario eslovaco tal descripción de esta categoría en español que le permita aprehender cognitivamente buena parte de su mecanismo oculto, subyacente, las experiencias de los que enseñan este idioma en nuestro país corroboran que la omnipresente aspectualidad del verbo eslovaco sigue siendo un obstáculo difícilmente salvable para todos quienes pretenden alcanzar las metas más altas en el dominio del español.

Se hace, pues, cada vez más patente que para la solución de este problema – como para la de tantos otros relacionados con las interferencias entre la lengua materna y la lengua meta – será necesario compaginar los esfuerzos de hispanistas españoles y eslovacos para llevar a cabo una confrontación global de la categoría de la aspectualidad en las lenguas en cuestión. No obstante, dada la envergadura de esta problemática, en la primera fase de las investigaciones, concebidas como un proyecto especificado temáticamente previo acuerdo de quienes participen en su realización, habrá que centrar la atención en las interferencias más frecuentes en clase, buscar sus causas y mecanismos para proponer soluciones a la enseñanza del español en nuestro país contribuyendo así al mejoramiento de la competencia comunicativa de los eslovacos que han tomado la decisión de aprender este idioma.

El producto final de tal colaboración habría de ser, pues, un instrumento que ayudase al profesor de español a afrontar con dignidad el problema de la

aspectualidad en el aula y de las transferencias negativas que esta categoría introduce en el español producido por hablantes nativos de eslovaco. De ahí que las explicaciones, reglas de uso y los ejercicios destinados a la competencia comunicativa hayan de ser formulados de manera trasparente, pero sin debilitar en nada el aspecto cognitivo del tema en cuestión. Entonces la tarea que aquí se plantea conlleva también una dimensión didáctico-pragmática que merece nuestra atención.

Dada la envergadura del tema, en este artículo hemos decidido centrar la atención sólo en las interferencias aspectuales que se producen cuando los alumnos eslovacos intentan transferir al sistema de tiempos gramaticales de la lengua española los valores aspectuales de los verbos perfectivos e imperfectivos de la eslovaca empleados en pretérito. No se trata en modo alguno de una selección aleatoria, ya que los casos más llamativos de interferencias negativas de índole aspectual identificadas entre las lenguas confrontadas tienen lugar precisamente en la esfera de los tiempos del pasado, concretamente entre el pretérito de los verbos eslovacos imperfectivos y perfectivos, por una parte, y los pretéritos simple e imperfecto del español por otra.

Pues bien, reduciendo este fenómeno a sus manifestaciones más típicas y frecuentes, la correlación aspectual entre los tiempos gramaticales del pasado de las lenguas en cuestión se puede resumir, simplificándola a un máximo todavía tolerable, en dos tipos básicos de transferencia: tipo A en que el verbo eslovaco transferido es perfectivo, y tipo B en que el verbo transferido es imperfectivo.

Los dos tipos básicos de transferencia pueden ser resumidos como sigue:

#### Transferencia tipo A

E S L O V A C O	→	E S P A Ñ O L
VF <sub>P-perf.</sub> <sup>1</sup>	→	VF <sub>P-simple</sub>

O sea:

Los verbos eslovacos perfectivos en pretérito son transferidos mecánicamente<sup>2</sup> al pretérito perfecto simple español, como en:

(1)

- |   |   |
|---|---|
| <p>a. <i>Mária prišla včera.</i></p> <p>b. <i>Včera ma nepozdravil.</i></p> <p>c. <i>Oni postavili ten most.</i></p> <p>d. <i>Otec ostarel predvlani.</i></p> | <p>María <i>vino</i> ayer.</p> <p>Ayer no me <i>saludó</i>.</p> <p>Ellos <i>construyeron</i> ese puente.</p> <p>El padre <i>envejeció</i> antaño.</p> |
|---|---|

- |  |   |
|--|---|
| e. Deti <i>zaspali</i> o <i>jednej</i> . | Los niños <i>se durmieron</i> a la una. |
| f. <i>Včera opravil</i> svoj voz.        | Ayer <i>reparó</i> su coche.            |

Los verbos eslovacos en pretérito perfectivo aducidos denotan acciones terminadas, concluidas en el tiempo, es decir, aspectualmente perfectivas, siendo este hecho visualizado automáticamente por los eslovacos nativos; de ahí que para transferir estos verbos al español el estudiante eslovaco seleccione el pretérito perfecto simple ( $VF_{P-perf.} \rightarrow VF_{P-simple}$ ) por considerarlo el tiempo verbal idóneo a tales efectos. En estos ejemplos es precisamente la terminatividad de la acción verbal, claramente visualizada por el alumno eslovaco también en la lengua meta, la que hace que esta variedad de transferencia aspectual sea en clase la menos problemática de todas.

Conviene señalar que todos estos verbos eslovacos perfectivos forman pares aspectuales con sus correlatos imperfectivos:

(2)	PERFECTIVO-	IMPERFECTIVO
a. (venir)	<i>prísť</i>	– <i>prichádzať</i>
b. (saludar)	<i>pozdraviť</i>	– <i>zdraviť</i>
c. (construir)	<i>postaviť</i>	– <i>stavať</i>
d. (envejecer)	<i>ostarieť</i>	– <i>ostarievať</i>
e. (dormirse)	<i>zaspáť</i>	– <i>zaspávať</i>
f. (reparar)	<i>opraviť</i>	– <i>opravovať</i>

Tal y como ya hemos apuntado, los perfectivos eslovacos son transferidos al español sin producir en clase soluciones agramaticales, sin embargo, sus correlatos imperfectivos sí que las producen por las razones que a continuación vamos a tratar de explicar.

Transferencia tipo B

ESLOVACO	→	ESPAÑOL
$VF_{P-imperf.}$	→	$VF_{P-imp.}$

O sea:

Los verbos eslovacos imperfectivos en pretérito son transferidos mecánicamente al pretérito imperfecto español, siendo el resultado de tal transferencia un uso agramatical y, en casos específicos, también un uso gramaticalmente correcto, según lo ilustran los ejemplos que siguen:

(3)

a. Včera *pršalo* celý deň.

Ayer \**llovía* todo el día.

Ayer *llovió* todo el día.

b. *Pršalo*, keď som ta prišiel.

*Llovía* cuando llegué allí.

c. Včera *bol* v ešte v Madride.

Ayer *estaba* todavía en Madrid.

d. Včera *bol* v Madride od 1. do 6. h.

Ayer \**estaba* en M. desde la una hasta las seis.

Ayer *estuvo* en M. desde la una hasta las seis.

e. *Lúbila* Petra dva roky.

\**Amaba* a Pedro dos años.

*Amó* a Pedro dos años.

f. *Študoval* rok v Madride.

\**Estudiaba* un año en Madrid.

*Estudió* un año en Madrid.

g. Túto nedeľu *spal* do desiatej.

El domingo \**dormía* hasta las diez.

El domingo *durmió* hasta las diez.

Pero:

h. Každú nedeľu *spal* do desiatej.

Los domingos *dormía* hasta las diez.

i. Včera *opravoval* voz do 1. h.

Ayer \**reparaba* el coche hasta la una.

Ayer *estuvo reparando* el coche hasta la una.

Pero:

j. (Vždy) popoludní *opravoval* autá.

Todas las tardes *reparaba* coches.

## Los marcadores temporales – condicionantes de la selección aspectual\_

La confrontación de los ejemplos aducidos en (2) hace ver que el uso agramatical del pretérito imperfecto en español por el alumno eslovaco tiene algo que ver con la presencia/ausencia de los complementos circunstanciales de tiempo (*todo el día; desde la una hasta las seis; hasta las diez; el domingo; los domingos; un año; todas las tardes, etc.*), sus eventuales combinaciones (*ayer ...+ todo el día; ayer ...+ desde la una hasta la seis; ayer ...+ hasta la una; el domingo ...+ hasta las seis; los domingos ... + hasta las seis, etc.*) en la estructura de la oración, y la incidencia que tienen en la selección de uno de los dos tiempos en español: el pretérito simple o el pretérito imperfecto.

En ambos idiomas, estos marcadores temporales delimitan el transcurso de la situación (acción, evento) sobre el eje temporal en el plano del pasado señalando:

El tiempo completo que dura la situación:

(4)

a. Včera *pršalo* celý deň.  
(5 hodín, chvíľu).

Ayer *llovió* todo el día  
(5 horas, un rato).

b. Minulý mesiac *pršalo* celý týždeň.

El mes pasado *llovió* toda una semana.

El límite inicial y final del tiempo que dura la situación:

c. Včera *pršalo* od jednej do tretej.

Ayer *llovió* desde la una hasta las tres.

d. Minulý rok *pršalo* od mája do júla.

El año pasado *llovió* desde mayo hasta julio.

El límite inicial del tiempo que dura la situación:

e. Včera *pršalo* od obeda.

Ayer *llovió* desde mediodía.

f. Minulý týždeň *pršalo* od utorka.

La semana pasada *llovió* desde el martes.



*perfectivo: aspecto imperfectivo* traspasa todo el sistema verbal, “ignore” un caso aspectual tan llamativo como es la delimitación temporal del evento en el tiempo externo?

La razón de este reflejo aspectualmente “inadecuado” por el idioma eslovaco de un evento delimitado en el tiempo externo se debe por lo visto a la pérdida del antiguo aoristo eslavo que “*servía para expresar una acción pretérita, no simultánea con otra y completa, y, a la par con ello, para hacer avanzar los eventos en el relato*” (véase KURZ, J. 1969, pág. 143), 1969, p.143). Esta definición y otras parecidas nos inducen a considerar el aoristo eslavo el tiempo gramatical semántica y funcionalmente muy próximo al pretérito simple español. El carácter “completo” de la acción designada por el aoristo eslavo, al que alude el autor del manual del eslavo antiguo, permite expresar la hipótesis de que este tiempo gramatical eslavo era idóneo para presentar una situación (estado, proceso, evento) del pasado como durativa y, a la par con ello, como delimitada, concluida y terminada en el tiempo, al igual que lo hace el pretérito simple en español.

Los ejemplos (3) b., c., h., j. demuestran, no obstante, que la transferencia mecánica del verbo eslovaco imperfectivo al español produce también usos gramaticalmente correctos. Este hecho es una prueba inequívoca de que también en la esfera del aspecto imperfectivo hay entre ambas lenguas correspondencias aspectuales directas que, una vez cumplidos ciertos requisitos semánticos y sintácticos, eliminan las posibles interreferencias entre las dos lenguas causadas por el aspecto verbal (gramatical y léxico).

Obsérvese que en los ejemplos citados el pretérito imperfecto español denota:

A/ un evento simultáneo con otro, como en (3) b.:

*Llovía* cuando llegué allí.

B/ un evento no delimitado por ninguno de los marcadores temporales aducidos, como en (3) c.:

Ayer estaba todavía en Madrid;

C/ un evento habitual, como en (3) h. y (3) j.:

Los domingos dormía hasta las diez.

Todas las tardes reparaba coches.

Los eventos A/ simultáneos con otros, B/ no delimitados y C/habituales son designados en español por el pretérito imperfecto que en estos casos es correlativo con el pretérito imperfectivo eslovaco. Por esta razón, la transferencia mecánica de este tiempo eslovaco al español da en estos casos como resultado un uso gramatical.

## Nota

<sup>1</sup> Las siglas significan: VF<sub>P-perf</sub> = verbum finitum, pretérito eslovaco de aspecto perfectivo; VF<sub>P-simple</sub> = VF pretérito simple español; VF<sub>P-imperf</sub> = VF pretérito eslovaco de aspecto imperfectivo; VF<sub>P-imp</sub> = VF pretérito imperfecto español.

## Bibliografía

- ACERO, J. J. (1990): *Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español*. En: I. Bosque (ed.), *Tiempo y aspecto en español*. Cátedra, Madrid, págs. 45 – 75.
- BERTINETTO, P. M. (1986): *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano*, Florencia, Accademia della Crusca.
- BONDARKO, A. V. (1990): *O znacheniaj vidov ruskogo glagola*, 1990, n. 4.
- CARRASCO GUTIÉRREZ, Á. (1999): *El tiempo verbal y la sintaxis oracional. La consecutio temporum*. En: Gramática descriptiva de la lengua española. Espasa Calpe, S.A. Madrid, págs. 3061 – 3128.
- DE MIGUEL, E. (1999): *El aspecto léxico*. En: Gramática descriptiva de la lengua española. Ed.: Espasa Calpe, S.A. Madrid, págs. 2977 – 3060.
- DROSOV DÍEZ, T. (1955): *El aspecto verbal ruso: Fundamentos de la teoría as- pectual*. Ed. Rubiños – 1860, S.A. Madrid
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1999): *Los complementos adverbiales temporales*. En: Gramática descriptiva de la lengua española. Ed.: Espasa Calpe, S.A. Madrid. págs. 3129 – 3209.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (1998): *El aspecto gramatical en la conjugación*. En: Cuadernos de Lengua Española. Ed. Arco Libros Madrid.
- KURZ, J. (1966): *Učebnice jazyka staroslověnského*. SPN, Praha,
- LÁZARO MORA, F. (1987): *Sobre adverbios de tiempo*. LEA 9, págs. 257 – 265.
- MASLOV, Yu. S. (1984): *Vid i leksicheskoye znachenie glagolov sovremennogo ruskogo yazyka*.
- MANZOTTI, E. y RIGAMONTI, A. (1983): “*Dalle due alle tre*”: indicazioni di durata. En: C. Schwarze (ed.), *Bausteine für eine Italienische Grammatik*, Tübingen, Günter Narr Verlag, págs. 171 – 207.

- MORFOLÓGIA SLOVENSKÉHO JAZYKA (1966). Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied. Bratislava.
- REYES, G. (1990): *Tiempo, modo, aspecto e intertextualidad*. En: REL 20, 1, págs. 17 –53.
- ROJO, G. (1974): *La temporalidad verbal en español*. Verba 1, págs. 68-149.
- ROJO, G. VEIGA, A. (1999): *El tiempo verbal. Los tiempos simples*. En: Gramática descriptiva de la lengua española. Ed.: Espasa Calpe, S.A. Madrid. págs. 3129 – 3209.
- ŠABRŠULA, J. (1963): *La signification des verbes français et les problèmes d'Aspect (étude comparative: langue française et langues slaves)*. En: Beitrage der Romanische Philologie I, Heft 2, págs. 166 – 179.



## CON TRES POEMAS DE LUIS CERNUDA

**J. Ignacio Díez Fernández**

### **Cómo admiran las gentes al genio una vez muerto**

*(Luis Cernuda)*

La fuerza de las celebraciones, especialmente de los centenarios, ha provocado este año un grato suceso pues, si bien la poesía continúa siendo una manifestación literaria de escasa lectura (o, si se prefiere -por más que la expresión, aplicada a la poesía, constituya una contradicción-, de minoritario consumo), esa fuerza ha arrastrado a los intelectuales, a los medios de comunicación, a los habituales de los congresos, presumiblemente a los lectores y a lo que antes se llamaba el público culto en general a, si no estudiar y leer, si hablar de Luis Cernuda y de su poesía. Y si para leer a un buen poeta hay que, en esta apollada postmodernidad que vivimos, levantar tantos andamios, bienvenidos sean, pues es evidente que estas construcciones ni quitan ni añaden placer a los lectores que no necesitan de tanto fuego de artificio. Y, si uno es optimista dentro de la obligada descreencia que se impone como la respuesta más sensata en medio de esas modas que han hecho también de la cultura su campo de experimentación, sacudiendo con fuerza a profesores y departamentos hacia la música que los intereses de las minorías que nos controlan deciden tocar en cada momento, cabe pensar que los fastos y eventos, los monográficos de las revistas y suplementos culturales, los congresos y mesas redondas, las ediciones facsímiles y las antologías comentadas, las exposiciones con testimonios gráficos y sonoros, las conferencias y seminarios, los cursos de doctorado y las entrevistas en la prensa y todos los demás productos de consumo (ahora sí) cultural quizá puedan hacer llegar a alguien interesado (que para alguno menos incauto podría ser un despistado) la vida y la obra de un poeta de extraordinaria calidad.

Y es que, frente a lo que quizá se podría pensar sobre el interés que despierta o puede hacerlo un escritor, en general no sólo se recuperan, de la mano de las celebraciones aludidas, los textos (los inéditos e incluso las versiones desechadas, sino también los cuadernos de trabajo o las cartas del autor y las de sus amigos o contemporáneos), sino que también se precisan los hitos vitales de manera que, a veces, éstos dejan en la penumbra a aqué-

llos<sup>1</sup>. Además –y aunque pueda resultar paradójico no lo es– la recuperación postmoderna puede revestir de moralidad estas lecturas y revisiones de vida y obra de los más conocidos, apreciados, influyentes o desplazados autores de la cultura española. Así, con motivo de la celebración de los sesenta años de la muerte de otro poeta, Antonio Machado, en 1999 pude comprobar con sorpresa en una mesa redonda cómo ciertos participantes elogiaban la vida del poeta, como referente moral, olvidando expresamente (valga el sintagma) la obra del autor. Y si es cierto que la moral sigue manteniendo un vivo interés no sólo entre los más acérrimos seguidores de las religiones de variado signo, sino también entre una intelectualidad que a veces parece que (en medio de tanta celebración) no tiene tiempo de leer y reflexionar, no es menos cierto que la ética o la moral, en ocasiones las dos caras de Jano y en otras hermanas gemelas divididas por el escalpelo de los modernos y malos sofistas que llenan sus páginas a base de agudas distinciones como ésta, ni es unívoca ni es un ideal indiscutible. Cuando se habla de moral (o de ética), ¿de cuál de ellas se trata? No es difícil percibir, en la literatura contemporánea, el rechazo de la moral católica (que en varias décadas de la historia de España habría que precisar como nacional-católica) y el elogio de otra que, sin que así se diga, pertenece a la burguesía. Y, si bien me parece poco discutible la bondad de una moral o ética laica y burguesa (con sus valores apoyados en la cultura, en la ilustración y en un cierto humanismo) sobre la contradictoria y doliente moral católica, no es menos cierto que en esa dicotomía profunda y generalmente oculta se escamotea, en virtud de otra interpretación de esa dicotomía que la hace tan abarcadora que implica la inexistencia de un *tertius iter*, una visión más amplia y más libre de la conducta humana. Y, lo que es mucho más grave, se barre debajo de la alfombra la obra del escritor que, si es de un buen escritor, estará preñada de sugerencias, lo que ocurre, como a nadie se le oculta, con especial preferencia en la obra de los poetas. Por fortuna, en el caso de Cernuda, algunos críticos parecen huir de manidos marbetes y prefieren precisar qué clase de moral o de ética es la de Luis Cernuda. Así José Olivio Jiménez considera

*necesario declarar sin ambages, ni medias palabras cuál es esa moral personal del poeta, tan opuesta a la colectiva y tradicional de España [...] podríamos definirla como la búsqueda valiente de su dignidad propia, únicamente alcanzable mediante el encuentro y la fidelidad a su intransferible verdad interior, la cual verdad rechazaría [...] cualquier disfraz o encubrimiento que le demandara el burgués consumo<sup>2</sup>.*

A su vez, Luis Antonio de Villena caracteriza así la moral de Cernuda:

*El poeta basa una parte importante de su cosmovisión en la defensa de una ética de cuño pagano directamente vinculada con el hombre y con su vida. Cernuda defiende la libertad, el anticonvencionalismo, el gozo, la fidelidad al propio destino, la entrega a los demás desde lo individual, una mezcla (en su ego) de estoicismo y epicureísmo<sup>3</sup>.*

Es, por otro lado, un viejo debate el que une o separa la biografía de los autores de los textos de esos mismos autores. No son estos, por fortuna, buenos tiempos para continuar con la vieja costumbre de introducirse en la obra de un escritor a través de la selección más o menos caprichosa de los hechos que han configurado una vida. No digo que en ciertos momentos de la historia de España no haya sido necesario mostrar la vida de un poeta como quien enseña una bandera o como quien levanta otros mitos y símbolos a los que acogerse frente a la barbarie imperante. Pero en el siglo XXI, bajo las circunstancias actuales, hora es ya de que los lectores de poesía, por ejemplo, consiguieran no verse entregados a la lluvia caprichosa de los datos más peregrinos: los nombres de los padres y sus ocupaciones, el número de hermanos, los sucesivos colegios por los que pasó el escritor, etc. No se trata, obviamente, de negar la importancia que determinados acontecimientos pueden revestir para explicar algunas de las características de las obras literarias, pero creo que está fuera de toda duda que el espeso caldo que los viejos estudios literarios cocinaban con tanta dedicación constituía en sí mismo una actividad diferente de la propia de los estudios literarios que poco o nada contribuía a desentrañar las, por así decir, claves de la obra de un autor<sup>4</sup>. Pero incluso esos hechos determinantes (como el exilio, la educación férrea o la falta de la misma, la cantidad y calidad de lecturas, y otros muchos imponderables) a menudo se utilizan para construir un discurso fácil que, mediante el manejo de unos cuantos clichés de inmediata asimilación, puedan “explicar” la creación de las páginas más sublimes. No ocurre esto en Luis Antonio de Villena que entrelaza con habilidad ambas líneas, biografía y obra, cuando afirma:

*Entre las muchas cosas que la poesía española debe a Luis Cernuda –aparte del ético ejemplo de su digno fracaso– está el haber sabido trazar una precisa autobiografía lírica, sin dejar de jugar con la cultura y sus máscaras<sup>5</sup>.*

Sin embargo, los textos son mucho más resistentes a la aplicación del método biográfico (para ser generoso en la denominación) y campan por

sus respetos, montaraces, lejanos, o, como se dice con cierta frecuencia, “inclasificables”. Con todo, parece imposible olvidar que por más tentaciones que fabrique una rudimentaria psicología literaria (que explicaría nada menos cómo surgen los temas, los personajes, la organización, las obsesiones en la mente del autor, manejando como un pobre tahúr un puñado de hilos gastados), o por más provocaciones de que haga gala lo que no es más que un a veces bienintencionado cotilleo sobre las vidas de los que crean la literatura (aunque para la charla de café las anécdotas sigan siendo una inigualable fuente de placer), entre otros Escilas y Caribdis, parece imposible olvidar, decía, que el objeto primordial y, yo diría que único, de los Estudios Literarios<sup>6</sup> son los textos en sí, y no el entramado que crece a su alrededor tanto con fines netamente comerciales como políticos o ideológicos de la más variada factura.

Por todo ello, con el deseo de contribuir, en cierta y mínima medida, al estudio de la obra de Luis Cernuda, me propongo comentar tres poemas significativos de su último libro, *Desolación de la Quimera* (1962)<sup>7</sup>, para realizar una atenta lectura de los mismos que permita otear algunas de las notas características de la producción cernudiana. En este último libro Cernuda parece resumir algunas de sus predilecciones, lo que no resulta nada extraño no sólo por su carácter final sino también porque, en la concepción unitaria de la poesía en Cernuda, *Desolación de la Quimera* funciona claramente como el cierre estructural de todo el ciclo, que, como es conocido, el propio Cernuda bautizó como *La realidad y el deseo*. El libro *Desolación de la Quimera* es, al decir de la crítica, un texto de un contenido amargo, que utiliza una expresión conversacional o prosaica, a veces valorada negativamente, que ya aparece en libros anteriores. Así, según Tomás Segovia, en una conocida reseña de la edición de *La realidad y el deseo* de 1958 (en la que no se incluye como libro *Desolación de la Quimera*, sino un puñado de poemas de lo que luego será el comienzo de *Desolación*), la última poesía de Cernuda utiliza un estilo vulgar:

*Pero lo que domina en estos libros es un tipo de poesía que ni siquiera es agresivamente prosaico, sino de una irremediable vulgaridad. Comprendo que esta vulgaridad es voluntaria, y que no deja de tener relación con el absoluto desprecio hacia nosotros sus semejantes que Cernuda no ha perdido ocasión de manifestarnos; pero lo que no comprendo es adónde va o adónde cree que va con eso. En largos versos que no se atreve a llamar uno coloquiales (porque afortunadamente la gente no habla así), arritmicos, carentes de imágenes, hechos en un lenguaje incoloro de periodista, con absurdas trasposiciones*

*sintácticas de ateneo de pueblo, donde incluso escatima los artículos para mayor sequedad de estilo notarial [...] Cernuda parece un instrumento que la vulgaridad utiliza para vengarse de toda nobleza, y en primer lugar de la de Cernuda mismo*<sup>8</sup>.

Creo que con más propiedad, y en esta ocasión sólo sobre el lenguaje de *Desolación de la Quimera*, Eloy Sánchez Rosillo describe así esa expresión que no considera característica de la oralidad:

*El libro todo está escrito en un lenguaje directo y desprovisto de ornamento retórico [con algunas excepciones...], aunque Cernuda no consigue nunca ahora acercarse al tono coloquial que pretendía, pues hay siempre en su estilo, incluso en los momentos más naturales y menos alzados, cierta rigidez y cierto envaramiento literario que están muy lejos del habla viva, de la oralidad*<sup>9</sup>.

Tanto para discutir y valorar estos asertos, como para comenzar la lectura y análisis de los poemas, me parece interesante acercarse a “*Birds in the Night*”, texto en el que Cernuda, entre otras cosas, como se verá, rechaza con fuerza los fastos hipócritas (“la farsa elogiosa repugnante”) que siguen a la muerte de dos conocidos poetas franceses, Rimbaud y Verlaine, y la asimilación por la misma sociedad que los rechazaba y que los convierte ahora en objeto de admiración “para mayor gloria de Francia”. De la lectura creo que se desprende con claridad que el poema no puede ser interpretado como una recuperación historicista de la figura de dos poetas, sino que Rimbaud y Verlaine prefiguran al propio Cernuda, del mismo modo que su proceso de asimilación también puede prefigurar el que está sufriendo ahora Cernuda:

#### BIRDS IN THE NIGHT<sup>10</sup>

*El gobierno francés ¿o fue el gobierno inglés? puso una lápida  
En esa casa de 8 Great College Street, Camden Town, Londres,  
Adonde en una habitación Rimbaud y Verlaine, rara pareja,  
Vivieron, bebieron, trabajaron, fornicaron,  
Durante algunas breves semanas tormentosas. 5  
Al acto inaugural asistieron sin duda embajador y alcalde,  
Todos aquellos que fueran enemigos de Verlaine y Rimbaud cuando vi-  
vían.*

*La casa es triste y pobre, como el barrio,  
 Con la tristeza sórdida que va con lo que es pobre,  
 No la tristeza funeral de lo que es rico sin espíritu. 10  
 Cuando la tarde cae, como en el tiempo de ellos,  
 Sobre su acera, húmedo y gris el aire, un organillo  
 Suena, y los vecinos, de vuelta del trabajo,  
 Bailan unos, los jóvenes, los otros van a la taberna.*

*Corta fue la amistad singular de Verlaine el borracho  
 15  
 Y de Rimbaud el golfo, querellándose largamente.  
 Mas podemos pensar que acaso un buen instante  
 Hubo para los dos, al menos si recordaba cada uno  
 Que dejaron atrás la madre inaguantable y la aburrida esposa.  
 Pero la libertad no es de este mundo, y los libertos, 20  
 En ruptura con todo, tuvieron que pagarla a precio alto.*

*Sí, estuvieron ahí, la lápida lo dice, tras el muro,  
 Presos de su destino: la amistad imposible, la amargura  
 De la separación, el escándalo luego; y para éste  
 El proceso, la cárcel por dos años, gracias a sus costumbres 25  
 Que sociedad y ley condenan, hoy al menos; para aquél a solas  
 Errar desde un rincón a otro de la tierra,  
 Huyendo a nuestro mundo y su progreso renombrado.*

*El silencio de uno y la locuacidad banal del otro  
 Se compensaron. Rimbaud rechazó la mano que oprimía 30  
 Su vida; Verlaine la besa, aceptando el castigo.  
 Uno arrastra en el cinto el oro que ha ganado; el otro  
 Lo malgasta en ajenjo y mujerzuelas. Pero ambos  
 En entredicho siempre de las autoridades, de la gente  
 Que con trabajo ajeno se enriquece y triunfa. 35*

*Entonces hasta la negra prostituta tenía derecho a insultarles;  
 Hoy, como el tiempo ha pasado, como pasa en el mundo,  
 Vida al margen de todo, sodomía, borrachera, versos escarnecidos,  
 Ya no importan en ellos, y Francia usa de ambos nombres y ambas obras  
 Para mayor gloria de Francia y su arte lógico. 40  
 Sus actos y sus pasos se investigan, dando al público  
 Detalles íntimos de sus vidas. Nadie se asusta ahora, ni protesta.*

*“¿Verlaine? Vaya, amigo mío, un sátiro, un verdadero sátiro  
 Cuando de la mujer se trata; bien normal era el hombre,  
 Igual que usted y que yo. ¿Rimbaud? Católico sincero, como está demostrado”. 45*

*Y se recitan trozos del “Barco Ebrio” y el soneto a las “Vocales”.  
Mas de Verlaine no se recita nada, porque no está de moda  
Como el otro, del que se lanzan textos falsos en edición de lujo;  
Poetas jóvenes, por todos los países, hablan mucho de él en sus provincias.*

*¿Oyen los muertos lo que los vivos dicen de ellos? 50  
Ojalá nada oigan; ha de ser un alivio ese silencio interminable  
Para aquellos que vivieron por la palabra y murieron por ella,  
Como Rimbaud y Verlaine. Pero el silencio allá no evita  
Acá la farsa elogiosa repugnante. Alguna vez deseó uno  
Que la humanidad tuviese una sola cabeza, para así cortársela. 55  
Tal vez exageraba: si fuera sólo una cucaracha, y aplastarla<sup>11</sup>.*

Si la aparente duda inicial sobre cuál de los dos gobiernos, el inglés o el francés, es el responsable de la colocación de la lápida de homenaje ya subraya el desinterés por la circunstancia concreta al fundir en uno ambos gobiernos (iguales en su falsedad) y permite el justo desplazamiento hacia el interés principal del texto, la exposición desnuda de la vida marginal de Rimbaud y Verlaine en un pasado que ha sido abolido interesadamente por un sistema que olvida lo esencial para asimilar sin vergüenza todo lo que rechazó antes, no es menos cierto que junto al rechazo de una hipócrita y explotadora sociedad burguesa (responsable de la apropiación de lo que primero había negado a base ahora de un proceso de olvido simplificador y no meramente gracias al paso del tiempo<sup>12</sup>) el poema rechaza de manera más general a toda la humanidad, para la que se desea una muerte denigrante, aunque apropiada por su simbólica y verdadera proporción (hábilmente fundida en la imagen de la cucaracha final). La efectividad del poema descansa, en gran parte, en el uso de un estilo peculiar, antilírico o prosaico (mejor que oral o conversacional), que subraya tanto la vulgaridad del intento de reasumir a los dos poetas rebeldes e incorporarlos al pabellón de ilustres escritores, una vez condenados a unas vidas difíciles y una vez muertos ambos, como insiste, desde la propia forma, en la crítica de la grandilocuencia y las palabras lapidarias (nunca mejor dicho) a través de un ejemplo práctico de lo contrario, de la expresión lo más desnuda posible (o bien, con una desnudez posible, entre las siempre varias posibilidades de expresión), con un vocabulario que, a diferencia de lo que hipotéticamente afirmarían el discurso oficial, no rehúye el llamar a las cosas por su nombre (“Vivieron, bebieron, trabajaron, fornicaron”, v. 4; “Verlaine el borracho/ Y de Rimbaud el golfo”, vv. 15-16; “Vida al margen de todo, sodomía, borra-

chera, versos escarnecidos,” v. 38; etc.). De modo que cabe preguntarse si sería apropiado, para el tema elegido y los intereses del poeta, emplear un vocabulario más literario, más elaborado, o más “poético” (sea ello lo que fuere). Y la respuesta es obvia, pues la efectividad del texto descansa, más allá del acierto en la elección del tema (la recuperación de las dos vidas, la de Rimbaud y Verlaine, a través de una estúpida placa conmemorativa que los quiere capturar amaestrados ante los no menos estúpidos ojos de los viandantes), en la expresión desnuda, de rechazo. Hilda Pato ha visto también otros valores en esta expresión prosaica que se vierte en versos blancos de gran extensión:

*se lanza desde el principio a un prosaísmo llamativo que obviamente va dirigido a alcanzar algo diferente a la sencillez dialogal; va dirigido a un coloquialismo irónico que no se aguanta y que no quiere aguantarse, que sólo se satisface en el sarcasmo<sup>13</sup>.*

El poema se compone de ocho estrofas de siete versos largos, muy largos a veces, que quizá recuerdan la prosa, como se ve desde el principio de la composición, con los detalles de una crónica periodística, naturalmente alterada también muy pronto por la duda que asalta al supuesto informador, pues éste ignora qué gobierno puso la lápida, lo que constituiría un defecto grave en un periodista, al mismo tiempo que transmite al lector una clave sobre el sentido del poema en el que se contraponen la doble figura de Verlaine-Rimbaud a los enemigos que los asimilan a su propio sistema, en esta ocasión los gobernantes, que, para el caso, da igual de qué nacionalidad puedan ser, pues lo decisivo es su pertenencia a una institución, y no a un país. Además, la confusión entre uno y otro gobierno propicia también la idea de que a pesar de que las diferencias nacionales son importantes hay por encima, o por debajo, de ellas otras que cuentan más. El supuesto tono de “crónica” se deshace pronto pues la “lápida” está dedicada a una “rara pareja” (v. 3), sintagma que contiene diversos significados potenciales sobre la relación de los dos escritores, y que posiblemente anula el impostado tono de objetividad, de supuesta objetividad, con que se abría el poema. El verso siguiente rompe un tabú en una enumeración de actividades que resumen la vida de Verlaine y Rimbaud, desde un abarcador “vivieron” inicial (importante para contraponer su aventura no sólo frente a los burgueses que les rinden más tarde un homenaje tan falso, sino también, pero en menor medida, frente a los obreros en cuyo barrio viven, pues éstos dividen su alienada vida en dos mitades<sup>14</sup>, trabajo y diversión, y ésta última, a su vez,

en otras dos mitades según la edad: “Bailan unos, los jóvenes, los otros van a la taberna”, v. 14), hasta un “fornicaron” final que insiste en lo que los homenajeadores quisieran olvidar (vv. 42-49). Pero además, en ese verso 4, “Vivieron, bebieron, trabajaron, fornicaron”, se exponen otras actividades tan antiburguesas (al menos con respecto a la moral exterior al uso), como antiproletarias pues queda claro que el “trabajo” de ambos creadores no tiene mucho que ver con el trabajo de los obreros y que Verlaine y Rimbaud viven al margen de la sociedad, de toda la sociedad. También el verso 7 supone una sorpresa, en la valoración sin filtros de la vida y obra de los dos poetas, pues contrapone a ambos con sus enemigos que son los que ahora, paradójicamente les rinden un homenaje (“Todos aquellos que fueran enemigos de Verlaine y Rimbaud cuando vivían”). Y es que la dualidad temporal en la que se basa todo el poema, es muy importante. Así, en la segunda estrofa (vv. 8-14), Cernuda recrea el aire pobre de la casa y del barrio en los que vivieron Verlaine y Rimbaud, confundiendo intencionadamente ambos tiempos: el pasado en el que vivieron los dos poetas y el presente, pues nada ha cambiado realmente, sólo la lápida y, quizá, la visita de las autoridades, un tanto insólita se adivina, a un espacio manchado por los adjetivos “pobre”, “húmedo”, “gris”.

El poema estructura cuidadosamente las poderosas unidades de significado que son las estrofas, y con ellas construye ocho peldaños: 1) La lápida y su valoración. 2) El barrio pobre en el que vivieron los dos poetas, tan pobre como hoy, aunque con una lápida en él. 3) La vida de los dos poetas, vista sin filtros embellecedores, pues el ambiente anterior ha introducido ya el ambiente de sordidez, por lo que no extrañará que Verlaine sea “el borracho” y Rimbaud “el golfo”, términos realistas y populares que contrastan con el texto que presumiblemente aparece en la lápida. Tampoco se idealiza su vida común, aunque en contraste con su vida anterior, sin duda esta vida antiburguesa era mejor que “la madre inaguantable y la aburrida esposa” (v. 19). Con esa vida al margen se conectan, a su vez, dos ideas: la de la libertad y la del dolor (que constituye un elevado pago de la primera). 4) La descripción de ese castigo injusto, pues “presos de su destino” (v. 23), los desastres personales se suman a los que la sociedad impone: para uno cárcel por dos años, según unas leyes que no son inmutables; una vida errante que escapa de “nuestro mundo y su progreso renombrado” (v. 28), para otro. 5) La actitud de Verlaine y Rimbaud difiere ante el castigo, pero lo importante, frente a las consecuencias destructoras en los dos casos, es que la sociedad burguesa, con las autoridades incluidas, rechaza a ambas “glo-

rias”, aunque, desde luego, los burgueses no son mejores, pues es “la gente/ Que con trabajo ajeno se enriquece y triunfa” (v. 34-35). 6) Con el tiempo, la situación se invierte de manera radical<sup>15</sup> y nada importa, ni la “sodomía, borrachera, versos escarnecidos” (v. 38): ahora, frente a los insultos que podían recibir de una “negra prostituta” (v. 36), son una “gloria de Francia y su arte lógico” (v. 40), y su vida se ha vuelto objeto de investigación. 7) El proceso de la falsa e injusta apropiación de ambos se escenifica en estilo directo, primero en el campo biográfico: Verlaine, que es un sátiro con la mujer (y se olvidan otros temas sexuales), “bien normal era el hombre,/ Igual que usted y que yo” (vv. 43-44); Rimbaud es “Católico sincero” (v. 45)<sup>16</sup>. Luego en el terreno literario: uno está de moda y otro no, uno se recita y otro no, aunque se hacen ediciones de lujo y los poetas jóvenes hablan de él “en sus provincias” (v. 49). 8) La conclusión feroz propone, tras la descripción de la apropiación falaz, del olvido interesado y de la anulación de vida y obra, el silencio como alivio para los que “vivieron por la palabra y murieron por ella” (v. 52), verso que no remite simplemente al valor sacral de la palabra, con toda su herencia romántica, sino que también formula el agudo contraste entre el “trabajo” de los poetas y los valores de una sociedad hipócrita y vacía<sup>17</sup>. El contraste continúa entre “el silencio allá” (v. 53) y “acá la farsa elogiosa repugnante” (v. 54), con una valoración tan negativa de lo que podría aparecer como una celebración inocente o reparadora incluso, pero que al lector, después de este ordenado proceso expositivo, no puede sorprender. Los dos versos finales abominan de la humanidad (y no sólo de las autoridades, si bien es cierto que la humanidad de la que se abomina es la supuestamente educada, la que explota a sus semejantes, y no los obreros entre los que vivían Verlaine y Rimbaud, pero, al mismo tiempo, los versos finales se tiñen, en un salto cualitativo o desesperado, de un mayor alcance), y revelan la aguda conciencia individual del negado, del raro, y lo hacen con un deseo de destrucción violenta y degradante.

¿Hay que pensar que Cernuda juega con el habitual destino mortuorio en español coloquial de una “lápida”, aunque, apoyándose en la etimología, el diccionario de la RAE asépticamente recoja una sola entrada válida para cualquier tipo de inscripción? De ser así, de haber preferido la “lápida” a otros posibles términos por sus connotaciones, el sarcasmo del poema sería aún mayor, pues el final constituido por el juego entre los vivos y los muertos cerraría agudamente un poema abierto con la colocación de una lápida, homenaje y entierro a un tiempo de los dos grandes poetas, signo y

síntoma de que la cultura oficial diseca o *mata* al apropiarse de lo que está frente a ella.

Verlaine y Rimbaud son un símbolo complejo: representan a los poetas y, dentro de ellos, a los renovadores, pero también encarnan a los antiburgueses, a los homosexuales, a los antisociales en una rebeldía profunda, a los individualistas. Sin duda Rimbaud ha pasado a convertirse, en la cultura occidental, en un símbolo de complicadas polivalencias e incluso en un mito, no siempre fácil de interpretar:

*Si Baudelaire es el paradigma del poeta moderno, artista y lúcido, Rimbaud supone una huida más radical de la sociedad moderna: su vida se igualaba a su poesía. Rebelde hipercrítico, independiente, inflexible ante toda idealización, mixtificación o engaño... Lástima que Cernuda no llegara a comprender que el Rimbaud africano no supone negación del Rimbaud adolescente, sino su consecuencia lógica, coherente con esa lucidez suya: no hay lugar posible fuera de la sociedad occidental tan vilipendiada<sup>18</sup>.*

Barón indica que la identificación de Cernuda con Rimbaud se basaría fundamentalmente en los pilares de su rebeldía y su homosexualidad. El acercamiento es tal, en algunos aspectos, que resuenan las palabras de Cernuda en del Prado cuando afirma sobre Rimbaud:

*Pero la rebeldía nace de más hondo: en la imposible concordancia entre realidad y deseo, en la toma de conciencia de que la vida que vivimos es una insuficiencia: por eso hablamos de que la verdadera vida está ausente<sup>19</sup>.*

Uno de los rasgos más característicos de la poesía española de finales de los años sesenta y de los setenta, el llamado culturalismo, es significativo en *Desolación de la Quimera*, pues numerosos poemas tienen como “protagonistas” a célebres personajes del pasado (músicos, pintores o escritores en particular), como Verlaine y Rimbaud en “*Birds in the Night*”, y de ellos una voz en tercera persona narra una anécdota muy significativa para los intereses del poeta. Aunque luego el recurso se puede bastar a sí mismo y transformarse en la recreación distanciadora de diversos elementos de una historia cultural, Cernuda proyecta sobre esos hitos del pasado emociones o actitudes que funden las de los reconocidos modelos y las del poeta<sup>20</sup>.

Es evidente que se trata de un gran poema, que adapta con envidiable precisión sus recursos al tema y al deseado tratamiento del mismo. Como indicaba, no sólo no es posible considerar un defecto el empleo consciente de un lenguaje antilírico, sino que en ese aspecto, y en otros a los que me he referido, el poema goza de una enorme coherencia retórica y literaria,

además de que construye una lúcida, amén de coherente, crítica social y literaria. Por ello me sorprende, y mucho, la valoración negativa que expresa un célebre crítico anglosajón, entre cuyos argumentos se maneja ¡el tiempo que ha tardado en traducir el poema al inglés! No merece la pena detenerse en valorar la pertinencia de ese “criterio”, aunque la opinión negativa manifiesta una concepción limitada de la poesía y una falta de comprensión de los logros del texto:

*Este poema incluye dos o tres buenas frases, y la idea que expresa debe atraer a toda persona que tenga un interés desinteresado en las artes. Pero el poema es demasiado previsible, demasiada obvia la elaboración temática absurdamente melodramático el final. Otra prueba de su inferior calidad, según creo, es el hecho de que hice esta traducción [...] en más o menos tres cuartos de hora. En cada verso se ve al hombre que sufre; está ausente la mente que crea. Más que un poema, es una descomedida disquisición<sup>21</sup>.*

Creo mucho más acertada esta otra valoración, por más que no me identifique plenamente con ella:

*“Birds in the Night” representa un tipo de poesía difícil de lograr, que no se apoya en bellas imágenes y metáforas, con un hilo simbólico tenue, casi inexistente. Su éxito reside en la fuerza de la emoción, furia convertida en liviandad, y en la tensión ética. Pero además de eso se basa en el sarcasmo sabiamente velado o revelado, en el ritmo creado entre evocación y maldición, en la palabra indecible sabiamente dicha, en la ironía implacable y sutil<sup>22</sup>.*

Desde la tópica amargura y mal carácter<sup>23</sup> de Cernuda se podría, quizá, interpretar, el poema “Peregrino”, aunque, junto a la circunstancia del largo exilio real de Luis Cernuda (había salido de España en 1938 y murió en México a finales de 1963), el poema posee una lectura más amplia que la meramente circunstancial, y más que manifestar amargura parece resumir una decisión que se transforma en la definición de un modo de ser netamente individualista:

#### PEREGRINO

*¿Volver? Vuelva el que tenga,  
Tras largos años, tras un largo viaje,  
Cansancio del camino y la codicia  
De su tierra, su casa, sus amigos,*

*Del amor que al regreso fiel le espere.* 5

*Mas, ¿tú? ¿Volver? Regresar no piensas,  
Sino seguir libre adelante,  
Disponibile por siempre, mozo o viejo,  
Sin hijo que te busque, como a Ulises,  
Sin Ítaca que aguarde y sin Penélope.* 10

*Sigue, sigue adelante y no regreses,  
Fiel hasta el fin del camino y tu vida,  
No echas de menos un destino más fácil,  
Tus pies sobre la tierra antes no hollada,  
Tus ojos frente a lo antes nunca visto<sup>24</sup>.* 15

El poema contesta de manera inequívoca a la pregunta, repetida dos veces, que se formula un exiliado: “¿volver?”. La breve reflexión se desarrolla en forma de conversación con una característica segunda persona en la que se desdobra la voz poética: se habla con un tú tanto para desechar una conducta como para proponer otra.

El poema se organiza en tres partes que coinciden con las tres estrofas de cinco versos. Primero se explica quién sí puede volver: quien esté cansado y desee volver a poseer (“codicia”) “su tierra, su casa, sus amigos” (v. 4) y su amor, elementos todos que parecerían conformar las ambiciones más netamente humanas<sup>25</sup>. En segundo lugar se expone la situación del tú, que no encaja en el retrato anterior, y expresa una determinación que se apoya tanto en la idea de la libertad como en la idea del futuro (“sino seguir libre adelante”, v. 7); además, en una enumeración ahora desordenada y revestida de un mínimo ropaje mítico al tomar elementos muy conocidos de un personaje literario cuya fama descansa en un largo y difícil regreso (“Ulises”, “Ítaca”, “Penélope”), el tú carece de todo lo que obligaba en la estrofa anterior a volver y la edad, también se reitera, no cambiará la decisión. Por último se trata de la admonición e invitación de la conciencia desdoblada para no volver, subrayando una fidelidad insólita (pues no se debe a un país, lugar o persona, sino a una idea o, mejor aún, a toda una vida: “fiel hasta el fin del camino tu vida”, v. 12), y ponderando la dificultad que supone ser el primero en esos tres versos finales, con un paralelo en los dos últimos que al tiempo que refuerza, por insistencia, la idea principal, quizá también la retoma en un paralelismo si no infinito sí de gran amplitud y de final imprevisible.

El poema posee un claro contenido simbólico que reelabora la circunstancia del largo exilio y la transforma en una condición personal, por difícil

que sea, que se ciñe a una idea de libertad que se ancla en una decisión, en uno mismo, en otra fidelidad. Y precisamente ese desapego a lo material o a lo que es más tradicional entre las fidelidades humanas insiste tanto en la grandeza de la idea (sin un fundamento material que, de algún modo, la prostituya), como en una idea de libertad que aparece como plena, total. Así, la voz poética se determina a explorar nuevos territorios (geográficos e inmateriales), a buscar algo nuevo y desconocido que carece, naturalmente, de contornos, y con estas determinación y búsqueda acaba el poema (aunque ya estaban contenidas en el verso siete de manera mucho más sintética: “Sino seguir libre adelante”).

Se contraponen así lo que en principio parecen dos actitudes y finalmente son dos formas de ser o de entender el mundo: frente al “¿volver?”, repetido muy significativamente entre interrogaciones al comienzo de las dos primeras estrofas (interrogación que no manifiesta la duda necesariamente, sino la pregunta a la que contesta todo el poema) se opone la invitación, que es una determinación, para seguir (“sigue, sigue” del verso 11), repetida de manera muy expresiva no sólo para marcar el paralelismo con los “¿volver?” anteriores, sino para manifestar, en más que justa oposición, la firmeza de una decisión, un comportamiento, una vida. Al mismo tiempo, la concentración ahora de ese seguir, en un mismo verso, también se opone de manera muy explícita a los dos “¿volver?” diseminados en dos estrofas a su vez contrapuestas, la primera y la segunda, de modo que en la última se alcanza y se ofrece no la solución a una duda (que no parece haber existido nunca), sino la definición de una forma esencial de vida: la del peregrino.

El poema, además, como otros poemas de *Desolación de la Quimera*, con una espléndida desnudez retórica huye de los fuegos de artificio de una poesía sonora y, quizá, hueca, pues su expresión se apoya en recursos de una gran sencillez (repeticiones, preguntas y respuestas, enumeraciones, etc.) y en una sola referencia literaria que por extendida se ha convertido en la figura por antonomasia del peregrino: Ulises. Con esa mención, y la mínima recreación de su mundo (con dos nombres más: Ítaca y Penélope), la voz poética se contrapone al mito del peregrino que deja de serlo para crear un nuevo mito, mucho más potente: la del eterno y consciente peregrino. De este modo Cernuda transforma su condición de exiliado en una característica ontológica: la de quien vive para explorar lo desconocido, la de quien no vuelve la vista atrás, la de un individuo solo que busca siempre la *terra incognita*, la de un peregrino que dispone del tesoro de una libertad completa, aunque no sea fácil.

El último texto que me propongo comentar, “*Ninfa y pastor*, por Ticiano”, permite volver sobre cuestiones ya tratadas al hilo de “*Birds in the Night*” como la importancia del culturalismo, aunque en el discurrir de este poema, “*Ninfa y pastor*, por Ticiano”, la identificación no es tan plena que desaparezca la voz del autor, confundida con la del personaje, sino que, más bien, a partir de la contemplación del cuadro (y de nuevo hay que subrayar la salvación que ofrece el arte) se produce una identificación profunda entre los valores que halla la voz poética en una obra tardía, la de Ticiano, y la de Cernuda. El sentido de despedida, en el que insiste Villena particularmente en la edición de *Desolación de la Quimera*, aquí podría matizarse con la admiración por los cien años vividos por Tiziano, o casi, y por la admiración también que supone mantener cierto vigor, que no es sólo el físico, para percibir, amar y crear, aunque es posible trazar un paralelo de miembros no tan equivalentes en los detalles entre Tiziano y Cernuda, ambos en la vejez, ambos en posesión de unas dotes creadoras plenas, ambos amantes de la belleza física. Pero también puede leerse el contraste entre quien sí ha conseguido una fuerza creadora reconocida, como constata el comentario de *Ninfa y pastor*, frente a quien expresa un deseo, y, desde esa perspectiva, la equivalencia aún no puede fijarse. El modelo de Tiziano es un *desideratum*, al menos para obtener un resultado en el que se traspone el arte de pintar, como retrato de lo humano, al de escribir: “Quisieras, como aquel pintor viejo,/ Una vez más representar la forma humana,/ Hablando silencioso con ciencia ya admirable” (vv. 12-14). Lo humano, lo que interesa al poeta y al arte, está en el centro del poema: es el amor del viejo pintor por lo físico (que pinta “con candor animal y con gracia terrestre”, v. 28); humana es la parte de la ninfa en que se demora “usando con ternura/ Diestra, no el pincel, mas los dedos” (vv. 31-32); humano es, a veces, ese final perfecto de una vida; y humano es un destino, tal y como indica la conclusión. Cernuda exalta la pasión creadora de quien ya es viejo, una pasión inextricablemente unida con la belleza física. Aparecen también otros temas (aunque no la homosexualidad en esta ocasión), como el amor o la capacidad de mantener una mirada inocente sobre el mundo. Y, como en otros poemas, la definición de ese modelo ejemplar que es Tiziano se dibuja en forma de enfrentamiento, de duplicidad, pues frente a otros posibles modelos, como el “santo”, cuyos esfuerzos se consideran “sobrehumanos”, se prefiere lo que es propio del hombre, “porque algunos nacieron para santos/ y otros para ser hombres” (vv. 7-8):

NINFA Y PASTOR, POR TICIANO

*Lo que mueve al santo,  
La renuncia del santo  
(Niega tus deseos  
Y hallarás entonces  
Lo que tu corazón desea),* 5  
*Son sobrehumanos. Ahí te inclinas y pasas,  
Porque algunos nacieron para santos  
Y otros para ser hombres.*

*Acaso cerca de dejar la vida,  
De nada arrepentido y siempre enamorado* 10  
*Y con pasión que no desmienta a la primera,  
Quisieras, como aquel pintor viejo,  
Una vez más representar la forma humana,  
Hablando silencioso con ciencia ya admirable.*

*El cuadro aquel aún miras,* 15  
*Ya no en su realidad, en la memoria;  
La ninfa desnuda y reclinada  
Y a su lado el pastor; absorto todo  
De carnal hermosura.*

*El fondo neutro, insinuado* 20  
*Por el pincel apenas.*

*La luz entera mana  
Del cuerpo de la ninfa, que es el centro  
Del lienzo, su razón y su gozo;  
La huella creadora fresca en él todavía,* 25  
*La huella de los dedos enamorados  
Que, bajo su caricia, lo animaran  
Con candor animal y con gracia terrestre.*

*Desnuda y reclinada, contemplamos  
Esa curva adorable, base de la espalda,* 30  
*Donde el pintor se demoró, usando con ternura  
Diestra, no el pincel, mas los dedos,  
Con ahínco de amor y de trabajo  
Que son un acto solo, la cifra de una vida  
Perfecta al acabar, igual que el sol a veces* 35  
*Demora su esplendor cercano del ocaso.*

*Y cuánto había amado, había vivido,  
Había pintado cuando pintó ese cuerpo:*

*Cerca de los cien años prodigiosos;  
Mas su fervor humano, agradecido al mundo,      40  
Inocente aún era en él, como en el mozo  
Destinado a ser hombre sólo y para siempre*<sup>26</sup>.

El cuadro, atribuido a Tiziano, se conserva en el Kunsthistorisches Museum de Viena, indica en su edición Villena: “Si no la última, sí es una de las últimas obras del pintor, y tal vez la última no hecha por encargo”<sup>27</sup>. El poema, también como en otras ocasiones, supera la anécdota y la circunstancia, e incluso el objeto en este caso (que es contemplado por la voz poética “Ya no en su realidad, en la memoria”, v. 16), pues, por más que haya descripción, ésta es parcial, atenta de manera especial a un detalle en particular que revela cómo pinta “Con ahínco de amor y de trabajo/ Que son un acto solo” (vv. 33-34). Me interesa recordar un concepto próximo, pero no idéntico, a lo que Antonio Prieto ha llamado, al tratar de la poesía de Garcilaso, la “fusión mítica”<sup>28</sup>, pues aquí no se inmortaliza el poeta al fundirse literariamente con un mito eterno, como Garcilaso sí hace en la Égloga III al describir la historia de sus amores en la cuarta tela que tejen las ninfas, y está claro que Tiziano es inmortal en la medida en que su obra y su arte lo es. Pero Cernuda no aspira a ser Tiziano, a fundirse con él, y mucho menos a transformar su historia en un lienzo (aunque parece que sí tiene intenciones de convertirse en una historia poética y de ese modo fundirse con el personaje que él ha creado), sino que utiliza a Tiziano como pantalla en la que proyectar sus deseos, en este caso los de una creatividad inagotable que contrasta con el abandono de las fuerzas que la edad impone, y también con el mantenimiento del deseo, del interés por la belleza física. También puede ser que el texto explique que esos deseos se han cumplido ya, a una edad más temprana que la de Tiziano, porque la muerte acecha al poeta y no llegará, ni mucho menos, a alcanzar “los cien años prodigiosos” (v. 39), aunque, por otro lado, “la cifra de una vida/ Perfecta al acabar, igual que el sol a veces/ Demora su esplendor cercano al ocaso” (vv. 34-36).

¿Qué tienen en común estos tres poemas? En un nivel inmediato, la autoría de Luis Cernuda o la pertenencia al mismo libro, *Desolación de la Quimera*. Desde una perspectiva menos obvia y menos constatable, los tres presentan distintas perspectivas de la poesía del último Cernuda que superan, con creces, la tópica y acartonada imagen del Cernuda amargo o del Cernuda prosaico sin más. Si “*Birds in the Night*” es una dura reflexión sobre la injusta apropiación de la obra de los grandes creadores, una vez

mueritos y una vez simplificada convenientemente su vida y su obra, también es una exaltación del valor de la palabra, el auténtico trabajo que da sentido, mucho más que otras actividades, a una vida (“Para aquellos que vivieron por la palabra y murieron por ella”, v. 52). Si “Peregrino” es la determinación de no volver nunca a España, en una lectura biografista, es también la apertura de un camino vital diferente que crea otra forma de vida, la de la libertad. Todo el texto de “*Ninfa y pastor*, por Ticiano” pero de manera muy clara la conclusión del poema demuestran que *Desolación de la Quimera* no se nutre sólo de poemas amargos, como a veces parece desprenderse de las valoraciones críticas de la producción de Cernuda, sino que el libro posee una tonalidad emocional más compleja en la que la inocencia y el rechazo se funden en una unidad superior<sup>29</sup>.

## Notas

- <sup>1</sup> Las excepciones son notables, como ocurre con la Sociedad Estatal de Conmemoraciones y Congresos que ha promovido una magnífica exposición sobre la vida y obra (el matiz no es baladí) de Luis Cernuda, y que ha editado un excelente volumen en el que, aunque se concede mucho espacio a las cuestiones biográficas, ello se explica por el olvido intencionado en que podían haber caído determinados aspectos de la vida de Luis Cernuda: *Entre la realidad y el deseo: Luis Cernuda, 1902-1963 (Residencia de Estudiantes, Madrid, mayo-julio 2002; Convento de Santa Inés, Sevilla, septiembre-noviembre 2002)*, ed. James Valender, Madrid, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales-Residencia de Estudiantes, 2002.
- <sup>2</sup> “Desolación de la Quimera” [1972], en Derek Harris (ed.), *Luis Cernuda*, Madrid, Taurus, 1977, p. 331.
- <sup>3</sup> Luis Cernuda, *Las nubes. Desolación de la quimera*, ed. Luis Antonio de Villena [1984], Madrid, Cátedra, 1990, p. 49.
- <sup>4</sup> Puede resultar significativo que el propio Luis Cernuda, cuando compone “Historial de un libro”, para acompañar la edición de *La realidad y el deseo* de 1958, comience con unas excusas por unir los acontecimientos que motivan los hechos literarios junto con otros, “algunos hechos en la vida del hombre que sufriera éstas”. Naturalmente “Historial de un libro” ofrece un punto de vista no por privilegiado menos unilateral. En cualquier caso, como es sabido, el crítico no debe manejar los comentarios del autor como si fuesen una palabra revelada. Por eso puede parecer sospechoso que la crítica haya seguido la senda marcada por el autor, por más que Cernuda gozara de una clarividencia notable sobre el sentido de su obra: “A mi manera de ver fue el mismo Cernuda quien se adelantó a nosotros, asentando las bases de su propia interpretación. Sin duda, desconfiando de la crítica al uso y sin apoyos universitarios o ‘políticos’ importantes, Cernuda llegó a preocuparse sobremanera por la posteridad (véase ‘Historial de un libro’ y el [poema] ‘A un poeta futuro’)”, Philip W. Silver, *Luis Cernuda: el poeta en su leyenda*, ed. rev., Madrid, Castalia, 1995, p. 11.

- <sup>5</sup> “Luis Cernuda, retrato de un perdedor”, *Rebeldía, clasicismo y crisis* (Luis Cernuda. *Asedios plurales a un poeta príncipe*), Valencia, Pre-Textos, 2002, p. 16. Véase también, en el mismo volumen, “Orgullo y disidencia (Algunas claves en la razón moral de Luis Cernuda)”, pp. 115-128, donde se afirma insistentemente la importancia de la homosexualidad: “Esa rebeldía antiburguesa (antinormativa) que en Luis Cernuda procede indudablemente de su homosexualidad, aunque adquiriera después otros aportes –y que él convirtió en una rigurosa moral de lo distinto”, pp. 118-119. Sin embargo, creo, con Amparo Amorós, que la fuente de la insatisfacción es otra: “¿Qué le fue negado a Luis Cernuda para convertir su arraigo en un deseo cuya respuesta nadie sabe? No tanto, a mi juicio, su condición de homosexual como la imposibilidad de aceptar la limitada perfección del mundo y sus criaturas. Es decir, su imposibilidad de asumir esa condición de realidad de la realidad misma”, “A Cernuda, con unas violetas”, en *Rencontres à l’Orangerie, 3-4 juin 1994. Luis Cernuda ‘Désolation de la Chimère’*, Université de Limoges, Presses Universitaires de Limoges (PULIM), 1994, p. 159.
- <sup>6</sup> Quizá, frente a –o, al menos, junto a– los poderosos Estudios Culturales, especialmente en los Estados Unidos, quepa reivindicar una parcela de estudios que sean netamente literarios y que se podrían bautizar, con idéntico manejo de mayúsculas, como los Estudios Literarios.
- <sup>7</sup> Los curiosos encontrarán cumplida información sobre los avatares vitales de la época en que Cernuda compone *Desolación de la Quimera* en Bernard Sicot “Luis Cernuda en México, 1952-1963”, *Entre la realidad y el deseo: Luis Cernuda, 1902-1963* (*Residencia de Estudiantes, Madrid, mayo-julio 2002; Convento de Santa Inés, Sevilla, septiembre-noviembre 2002*), pp. 331-355, y, en el mismo volumen, Brian C. Morris, “Luis Cernuda en California: peregrino en otro ‘ajeno rincón’”, pp. 357-367.
- <sup>8</sup> Tomás Segovia, “La realidad y el deseo” [1959], en Derek Harris (ed.), *Luis Cernuda*, pp. 53-54.
- <sup>9</sup> E. Sánchez Rosillo, *La fuerza del destino. Vida y poesía de Luis Cernuda*, Murcia, Universidad de Murcia, 1992, p. 170. Y añade: “El poeta cultiva en la mayoría de las composiciones del libro un deliberado prosaísmo [...]. Tal prosaísmo controlado es, a mi juicio, uno de los mayores aciertos del libro. Con él logra Cernuda el tono seco y descarnado tan característico de *Desolación de la Quimera*, y obtiene una suerte de poesía “antipoética” en la que las palabras nunca son apriorísticamente líricas, sino que resultan poéticas *a posteriori*, y sólo como consecuencia de la emoción estética y de la verdad humana que en ellas se sustentan”, pp.170-171.
- <sup>10</sup> “*Birds in the Night*” es copia del título de un poema de Verlaine de su colección *Romances sans paroles*. Escrito entre Bruselas y Londres, e impreso entre las series “Paysages Belges” y “Aquarelles”, va dirigido a su mujer Mathilde, pero es más bien un adiós a ella y una celebración de su encuentro con Rimbaud. El poema es transicional en que de allí no sólo se lanza Verlaine a la homosexualidad, sino a otro país y a otro idioma. El título evoca el destierro que se recrea en el poema de Cernuda, como también la falta de asidero y la ceguera del itinerario de los poetas recordados”, Hilda Pato, *Los finales poemáticos en la obra de Luis Cernuda*, Pennsylvania, University of

- Pennsylvania, 1983, Tesis Doctoral (facs. Ann Arbor, UMI, 1985), p. 155, n. 8.
- <sup>11</sup> L. Cernuda, *Las nubes. Desolación de la quimera*, ed. L. A. de Villena, pp. 147-149. “Escrito en México, 29 de mayo-8 de junio de 1956. Se publicó primero en *México en la Cultura*, 380, 1-VII-56, pág. 3”, Luis Cernuda, *Poesía completa. Obra completa, volumen I*, ed. Derek Harris y Luis Maristany, Madrid, Siruela, 1993, p. 819 (leen así el verso 49: “Poetas mozos de todos los países hablan mucho de él en sus provincias”, p. 497).
- <sup>12</sup> Villena recuerda que en el conocido poema contra Dámaso Alonso, “Otra vez, con sentimiento”, “se defiende la heterodoxia de Federico frente a la –injusta- apropiación ortodoxa”, “Luis Cernuda, retrato de un perdedor”, en *Rebeldía, clasicismo y crisis (Luis Cernuda. Asedios plurales a un poeta príncipe)*, p. 13. Creo que es la misma idea, mucho más desarrollada, la que se expresa en “*Birds in the Night*”.
- <sup>13</sup> H. Pato, *Los finales poemáticos en la obra de Luis Cernuda*, p. 129. Precisa también que “la última estrofa pasa a una voz y un tono completamente diferentes. Se acabó el chiste y la anécdota. Hay ahora meditación y generalización. Lo que queda es la ironía, e ironía acentuada”, p. 134. A partir de la p. 129 Pato hace un comentario sugestivo de “*Birds in the Night*”.
- <sup>14</sup> J. Ignacio Díez Fernández, “La poesía como defensa en *Desolación de la Quimera*”, en Emilio Miró González y Javier Huerta Calvo (coords.), *Cernuda en la Complutense. Seminario con motivo del centenario del nacimiento de Luis Cernuda (1902-1963), 19 y 20 de noviembre de 2002* (en prensa).
- <sup>15</sup> No deja de resultar curioso que, unos decenios antes, Nietzsche explicara que la moral del débil se fundamenta en la inversión radical de los valores (en la *Genealogía de la moral*, por ejemplo).
- <sup>16</sup> Sobre este controvertido asunto véase, por ejemplo, la introducción de Javier del Prado a su edición de Arthur Rimbaud, *Poesías completas*, 3ª ed., Madrid, Cátedra, 2001.
- <sup>17</sup> Para Silver “*Birds in the Night*” cae dentro de los “poemas-homenaje” con “la visión del artista-héroe como víctima y mártir”, *Luis Cernuda: el poeta en su leyenda*, p. 217 (y cita los dedicados a García Lorca, Góngora, Larra, “Un contemporáneo”).
- <sup>18</sup> Emilio Barón, “*Odi et amo*”: *Luis Cernuda y la literatura francesa*, Sevilla, Alfar, 2000, p. 175. Véase también María Victoria Utrera Torremocha, *Luis Cernuda: una poética entre la realidad y el deseo*, Sevilla, Diputación de Sevilla, 1994, el capítulo 4 “El poeta como héroe rebelde”.
- <sup>19</sup> A. Rimbaud, *Poesías completas*, ed. J. del Prado, 3ª ed., Madrid, Cátedra, 2001, p. 66.
- <sup>20</sup> “De los treinta y ocho poemas que componen esta colección [*Desolación de la Quimera*], trece tienen amplias referencias culturales –siendo además los principales del libro- [...] El culturalismo sirve así para agrandar y ensanchar las connotaciones –o ciertas connotaciones- del poema, pero sin alejarlo un punto de lo íntimo de la vivencia y a experiencia del que escribe”, L. A. de Villena, en su edición de *Las Nubes. Desolación de la Quimera*, pp. 46 y 47-48. Sobre máscaras y correlatos objetivos véanse Agustín Delgado, “El poema dramático. La voz proyectada. Máscaras, caracteres o ‘personae’”, en *La poética de Luis Cernuda*, Madrid, Editora Nacional, 1975, pp.

- 198-206; y Guillermo Carnero, *Dibujo de la muerte. Obra poética*, ed. Ignacio Javier López, Madrid, Cátedra, 1998, pp. 37-38.
- <sup>21</sup> Edward M. Wilson, “Inglaterra y Luis Cernuda”, en *Entre la realidad y el deseo: Luis Cernuda, 1902-1963 (Residencia de Estudiantes, Madrid, mayo-julio 2002; Convento de Santa Inés, Sevilla, septiembre-noviembre 2002)*, p. 92.
- <sup>22</sup> H. Pato, *Los finales poemáticos en la obra de Luis Cernuda*, p. 137.
- <sup>23</sup> Véase, por ejemplo, L. A. de Villena, “Luis Cernuda, retrato de un perdedor”, y, en el mismo volumen, “Cernuda recordado por Aleixandre (Notas de vida y literatura)”, pp. 107-113.
- <sup>24</sup> L. Cernuda, *Las Nubes. Desolación de la Quimera*, ed. L. A. de Villena, p. 187. “Escrito en México, 7-8 y 15 de febrero de 1961”, L. Cernuda, *Poesía completa. Obra completa, volumen I*, ed. D. Harris y L. Maristany, p. 821. Patricio Eufrazio, “Cernuda: entre el regreso y la errancia. Análisis del poema ‘Peregrino’ de Luis Cernuda”, *Especulo*, 8 (1998), <http://www.ucm.es/info/especulo/numero8/cernuda.html>.
- <sup>25</sup> “Insuficientes pueden ser las patrias (Mallarmé), las familias (Gide), las madres y los padres (Baudelaire) –y los hijos–; insuficiente puede ser uno mismo. La experiencia de esta insuficiencia Rimbaud la va a vivir en todos estos niveles”, A. Rimbaud, *Poesías completas*, ed. J. del Prado, p. 66.
- <sup>26</sup> L. Cernuda, *Las Nubes. Desolación de la Quimera*, ed. L. A. de Villena, pp. 151-152.
- <sup>27</sup> L. Cernuda, *Las Nubes. Desolación de la Quimera*, ed. L. A. de Villena, p. 151.
- <sup>28</sup> Antonio Prieto, “La fusión mítica”, en *Ensayo semiológico de sistemas literarios*, 3ª ed., Barcelona, Planeta, 1976, pp. 139-191.
- <sup>29</sup> J. Ignacio Díez Fernández, “La poesía como defensa en *Desolación de la Quimera*”.



## ¿ESPAÑOL, INGLÉS O SPANGLISH? CODE-SWITCHING EN LA LITERATURA CHICANA

**Rosa Morillas Sánchez**

Lo primero que pensé cuando acometí la tarea de preparar este trabajo fue en la muy comentada anécdota que protagonizó el premio Nobel Octavio Paz cuando un periodista le preguntó sobre la opinión que le merecía el *Spanglish*. Dicen que el escritor contestó: “Ni es bueno ni es malo, sino abominable.” Yo no voy a tratar de dilucidar el tipo de abominación al que Octavio Paz supuestamente se refería, pues me parece legítimo tener una concepción purista de la lengua. Pero sí me gustaría partir del archisabido hecho de que la lengua está en constante evolución y de que cuando dos lenguas coexisten en un espacio geográfico es inevitable que se produzcan mezclas, préstamos, acuñaciones de nuevos términos, etc. En definitiva, si se me permite el uso de la metáfora, que se produzca cierta “contaminación” lingüística que puede derivar, con el tiempo, en la creación de una nueva lengua. Como dice Lázaro Carreter (571), “una lengua que nunca cambiara sólo podría hallarse en un cementerio”.

Resulta difícil saber en qué fase se halla la evolución tanto del inglés como del español que hablan los latinos o hispanos que viven en los EEUU. Digo esto porque tengo la certeza de que este gusto por lo latino que se ha impuesto en los últimos años está impulsando a pasos agigantados la fusión de ambos idiomas y de ambas culturas y, parece ser, que estamos ante un fenómeno imparable. El uso indistinto que hacen los latinos que viven en Estados Unidos del inglés y del español nos lleva a hablar de varios conceptos. Podemos hablar, en términos generales, de bilingüismo pero no podemos olvidar que el contacto entre las dos lenguas es constante y muy intenso y que, además, ambas no se encuentran en igualdad, pues la lengua dominante es el inglés. Tino Villanueva dice irónicamente que existen “estudios lingüísticos que llegan a concluir que lo que hablamos es una especie de *Spanglish* (espaninglés), o sea, ni español ni inglés, lo cual supone entonces que somos *non-lingual*, incapaces de la comunicación entre nosotros mismos siquiera” (41). Con esta exagerada conclusión no hace sino criticar la concepción purista o estática de la lengua, a la vez que abogar por el reconocimiento de una lengua que refleje su realidad, la chicana. La razón de ser de esta lengua es que la situación del chicano —persona de origen mejicano que vive en los Estados Unidos— no puede reducirse a una

cuestión del uso del español, ya que al producirse esta inmersión cultural, la lengua ha de verse afectada de una forma dramática. Sería imposible que un pueblo preservara su lengua intacta en un espacio geográfico que les impone otra nacionalidad, otra lengua y otra cultura. La situación del chicano es complicada. Incluso el “pensamiento mexicano” los cataloga de “traidores” desde la triple perspectiva patria-cultura-lengua (Villanueva, 46). Por eso me parece muy enriquecedor que hoy podamos estar hablando aquí de este tema desde un punto de vista multiculturalista e integrador.

Una cosa es cierta: en los Estados Unidos el inglés intenta excluir al español de ciertos dominios y el chicano no puede mantenerse inmune a esto. Gonzales-Berry y Gynan (302) utilizan el término “disglosia” para describir este fenómeno de desigualdad lingüística que hace que, por lo general, el español quede relegado a un registro más informal. Otros autores (Pérez-Torres, 207-242) utilizan, sin embargo el término “poliglosia” para referirse al uso, alternancia o mezcla de más de dos lenguas, sin entrar en valoraciones de cuál es la dominada y cuál la dominante. Pero de una u otra forma, vemos cómo el término bilingüismo resulta insuficiente para describir la compleja realidad de la coexistencia del inglés y el español en Estados Unidos. Las lenguas no sólo están en desigualdad, sino que el chicano ha de luchar por preservar su lengua madre a la vez que utiliza la dominante en situaciones que así lo requieren. Poco a poco, las lenguas van mezclándose de una forma casi inconsciente. Parece, pues, más apropiado el uso del término “interlingüismo”, que según Bruce-Novoa no sólo “rechaza la supuesta necesidad de mantener separados el inglés y el español como códigos exclusivos, sino que, muy al contrario, los considera como reservas de materias primas que se pueden unir o mezclar según las necesidades, de una forma natural, como se produce en el discurso hablado” (50)<sup>1</sup>. Conviene aclarar que no existe un solo Spanglish, sino muchos. Esta variante lingüística pretende ser reflejo de la identidad de un pueblo y, por tanto, no será igual el Spanglish que surge de la comunidad Portorriqueña en Nueva York (Nuyorican) que el de los cubanos afincados en Florida o el de los Mejicano americanos, o chicanos, por mencionar sólo unos cuantos. Incluso dentro de un grupo cada hablante o cada escritor, en el caso de la literatura, alterna ambos códigos en mayor o menor medida, produciendo así un discurso característico<sup>2</sup>. Volviendo al caso chicano, Bruce-Novoa (50) afirma que es precisamente “esta forma interlingüe de comunicación la verdadera lengua nativa de la comunidad chicana”.

Se habla de una “lengua chicana<sup>3</sup>” para referirse a esta especie de lengua criolla creada de una forma natural (es decir, no consciente ni premeditada) por los chicanos. Gloria Anzaldúa defiende que se trata de una nueva lengua viva y cambiante que surge en la frontera, y la definición que da de la misma es un buen ejemplo de su uso:

Chicano Spanish is a border tongue which developed naturally. Change, *evolución, enriquecimiento de palabras nuevas por invención o adopción* have created variants of Chicano Spanish, *un nuevo lenguaje. Un lenguaje que corresponde a un modo de vivir*. Chicano Spanish is not incorrect, it is a living language. (...) For a people who are neither Spanish nor (...) Anglo (...) what recourse is left to them but to create their own language? A language which they can connect their identity to, one capable of communicating the realities and values true to themselves —a language with terms that are neither *español ni inglés*, but both. We speak a patois, a forked tongue, a variation of two languages. (Anzaldúa, 55).

Anzaldúa utiliza la frontera/the borderland como metáfora de la realidad chicana. Esta “frontera” engloba conceptos de identidad cultural y de identidad lingüística. Se trata de una realidad que antes del tratado de Guadalupe Hidalgo<sup>4</sup> no existía pero tras éste se produce un cambio en la identidad de este pueblo (la “conciencia mestiza”, lo llama Anzaldúa) que afecta a la lengua que estos utilizan. Según Anzaldúa este idioma surge de la necesidad de los chicanos de tener una identidad propia y distintiva, pero dada la complejidad y la heterogeneidad de este grupo étnico, pueden hablar de formas muy diversas. La autora enumera algunas de las variedades lingüísticas que hablan:

- “1. Standard English
2. Working class and slang English
3. Standard Spanish
4. Standard Mexican Spanish
5. North American Spanish dialect
6. Chicano Spanish (Texas, New Mexico, Arizona and California have regional variations)
7. Tex-Mex
8. Pachuco (called caló)” (Anzaldúa, 55-56)

Otros autores no conciben el bilingüismo del chicano de la misma forma. Rodríguez del Pino afirma que “[e]l individuo chicano es bilingüe por su condición social en los Estados Unidos, pero su bilingüismo radica en el hecho de hablar dos lenguas distintas pero no aceptadas, es decir:

inglés y español chicano” (132). Sea como fuere, una cosa está clara: no podemos separar la lengua de la realidad cultural y personal del individuo. Especialmente porque el pueblo chicano fue despojado de su lengua y esto conlleva en cierto modo el ser despojado de su identidad. La cuestión de la imposición del inglés en los chicanos ha sido objeto de numerosos trabajos lingüísticos, críticos y literarios. Es precisamente el hecho de que fuese una imposición —y no un deseo— lo que ha creado esta especie de resistencia que ha derivado en esta nueva lengua, mezcla de español e inglés<sup>5</sup>. Precisamente Anzaldúa titula el capítulo dedicado a este asunto: “How to tame a wild tongue” [Cómo domar una lengua salvaje]. La metáfora utilizada en el título es irónica, ingeniosa y esclarecedora: “Cómo domar una lengua salvaje”, primero porque a la vista está que la lengua no parece haber sido domada —cada vez se oye más español en Estados Unidos, y segundo por la implícita superioridad o fuerza que denota el término salvaje. Recuerda la autora las palabras que le decía su madre cuando era niña: “I want you to speak English. *Pa’ hallar buen trabajo tienes que saber hablar el inglés bien. Qué vale toda tu educación si todavía hablas inglés con un ’accent.*” (53-54). Esta cita es bastante ilustrativa de la paradoja: la necesidad de dominar el inglés para acceder al mercado laboral pero, a la misma vez, la dificultad de hacerlo. La misma madre empieza la conversación en inglés y la continúa en español, para acabar con otro ejemplo de cambio de código. Aunque algunos autores creen que el cambio de código se produce al azar (Armas, 1), otros —acertadamente a mi entender— opinan que cuando los hablantes utilizan la lengua no dominante cambian a la dominante para llenar un vacío conceptual (Durán, 5): Así se explicaría el cambio de código que se produce al final de la frase de la madre de Anzaldúa, que es muy significativo, pues da idea de la importancia del concepto “acento” para los angloparlantes —provisto, en este caso, de un sentido negativo— mientras que para el chicano el acento es una marca más de su identidad. Esta identidad que sobrevive, a veces a duras penas, entre intentos de anulación por parte de la sociedad dominante y que tiene su componente más significativo en la lengua. Las siguientes máximas son reveladoras, pues aluden tanto a la violencia que supone privar a un pueblo de su lengua, como a la tremenda batalla que supone la resistencia del mismo a aceptarlo: “*El Anglo con cara de inocente nos arrancó la lengua. Wild tongues can’t be tamed, they can only be cut out*” [Las lenguas salvajes no se pueden domar, sólo cortarse] (Anzaldúa, 54). Para el chicano usar el inglés supone perder parte de su esencia, rendirse a la cultura dominante, e incluso traicionar la cultura

materna: “*Pocho, cultural traitor, you’re speaking the oppressor’s language by speaking English, you’re ruining the Spanish language*” (Anzaldúa, 55). El problema tiene difícil solución si aceptamos esta perspectiva purista de la lengua. De una u otra forma lo que sí es cierto es que el idioma —inglés, español o chicano (Spanglish/cambio de código)— bien impuesto por la cultura dominante en el caso del primero, minoritario y marginado por no ser el idioma oficial del país en el que viven en el caso del segundo, o un producto de la adaptación a la nueva realidad socio-cultural del chicano en el caso del tercero, es el factor más determinante a la hora de construir la identidad del pueblo chicano. Esta idea de desplazamiento, de no pertenecer a ningún sitio es una característica esencial en el chicano que conforma su identidad y su estilo de vida como ilustran estos versos del poema de Gustavo Pérez-Firmat titulado “Dedication”:

*The fact that I  
Am writing to you  
In English  
Already falsifies what I  
Wanted to tell you.  
My subject:  
How to explain to you that I  
Don’t belong to English  
Though I belong nowhere else (375).<sup>6</sup>*

Parece que la esencia del poeta se ve falsificada por el código que utiliza. Su ser, su realidad no se identifica con las palabras que fluyen en inglés, pero tampoco en español, pues este idioma ya no se corresponde totalmente con la nueva realidad del chicano. Por lo tanto la única opción posible es que surja una nueva lengua que refleje la esencia del chicano y con la que éste se sienta identificado, “no-desplazado” y a la vez afianzado en su postura de no rendirse del todo a una cultura extranjera: En cierto modo utilizar esta “lengua” es una manera de no sucumbir a la supremacía del inglés: “Writing in his vernacular is for the minority writer, the way to do away with the supremacía of the English words.” (Rocard, 36).

Al igual que se necesitan palabras nuevas para referirse a nuevas realidades o inventos, se necesitan nuevas lenguas para nuevas naciones o pueblos. Walt Whitman escribió un pequeño tratado acerca de la lengua, que no se publicó en vida del poeta, en el que, entre otras consideraciones, expone que la lengua es el espíritu de una nación y como tal debe de reflejar la rea-

lidad o la esencia de la misma. Whitman afirma que la realidad americana es diferente a la inglesa y, por tanto se deben de sustituir las palabras de origen británico por unas más acordes con el espíritu americano, es decir que reflejen la realidad de este pueblo—de origen nativo-americano (vid. Morillas Sánchez y Aguilera Linde). De la misma forma, la realidad del pueblo chicano debe estar contenida en un idioma propio, que en este caso puede ser una variedad específica del inglés y del español, una evolución de la mezcla de ambos que sea un reflejo de los cambios y del cruce de culturas a los que este pueblo se ha tenido que adaptar, un reflejo, en definitiva, de su identidad como pueblo. Además por medio de esta “perversión” (Pérez-Torres, 227) de la lengua dominante, el chicano ataca, o denuncia —de alguna manera protesta— su condición de grupo étnico marginado:

*So, if you want to really hurt me, talk badly about my language. Ethnic identity is twin to linguistic identity —I am my language. [Si realmente quieres herirme, habla mal de mi lengua. La identidad étnica y la identidad lingüística son hermanas gemelas —Yo soy mi idioma] (Anzaldúa, 59. La traducción es mía)*

Esto da como resultado, en general, el uso de fórmulas tales como *code-switching* o cambio de código, que producen el denominado Spanglish o Espanglés. Skinner (11) apunta que las opciones lingüísticas de los autores chicanos son múltiples. Pueden elegir el inglés, aceptándolo plenamente, modificándolo —de una forma subversiva a veces— como también pueden rechazarlo. Estas opciones, a mi entender, están marcadas sociológica y culturalmente pues, como dice Skinner, se trata de una lengua aprendida y no adquirida sin esfuerzo, que cataloga de “lengua madre adoptiva” (11). En cualquier caso más que de un bilingüismo, estrictamente hablando, se trata, como hemos visto, de un interlingüismo que, en ocasiones, está marcado por una relación amor-odio. Muchos autores realmente no pueden expresarse o escribir de forma fluida y totalmente correcta en español, pero se sienten atraídos por él, pues en esta lengua pueden expresar conceptos inherentes a su cultura madre, dado que no pueden encontrar un concepto equivalente —que encierre los mismos matices— en inglés.

Hubo un primer intento de relegar esta lengua a una especie de *slang* que se utilizaba simplemente en registros informales. Habría sido difícil imaginar que se iba a producir este fenómeno de interlingüismo más que de bilingüismo y que éste iba a trascender al discurso literario. Pero este proceso es natural o lógico, si se quiere. El que se produzca un cambio de código en

la lengua hablada de los chicanos parece ser un fenómeno inevitable debido a la exposición continua a las dos lenguas<sup>7</sup>. Pues bien, en ese caso también resulta lógico que este cambio de código o alternancia entre una lengua y otra también se produzca en el discurso literario, especialmente porque la literatura chicana, por las características especiales de este pueblo, tiene un tema común y recurrente, la búsqueda de la identidad. Esta búsqueda de la identidad del chicano como pueblo es especialmente dificultosa porque la cultural dominante intentó borrar sus huellas culturales, produciéndose así lo que Alicia Gaspar de Alba denomina “esquizofrenia cultural” (9). El uso del cambio de código es una marca de la literatura chicana; es más, constituye uno de los rasgos más característicos del español chicano. Pero el problema aparece cuando esta lengua es desprestigiada o relegada a situaciones marginales, utilizada únicamente por personas de bajo nivel social, en definitiva, a un mero *slang*. Rodríguez del Pino afirma que el español chicano tiene un “valor educativo [...] como vehículo para el aprendizaje del inglés o del español ordinario<sup>8</sup>, [pues] es la lengua materna de varios miles de chicanos y es el único vínculo con la cultura mestiza mexicana y la española” (131). El aceptar esto nos lleva a entender que la literatura chicana refleje esta realidad lingüística, incluso la literatura escrita en inglés o en español, aparece salpicada términos en el otro idioma, cuando no los utiliza indistintamente. Mark Shorer afirma que “[a] novel, like a poem, is not life, it is an image of life; and the critical problem is first of all to analyze the structure of the image” (539). Aquí reside, precisamente, la clave, en que la literatura es una imagen o un reflejo de la vida, de la realidad y, por ende, de la sociedad, pero el que sea una “imagen” implica que este reflejo se hace desde un punto de vista artístico. Para analizar la literatura, hemos, indefectiblemente, de analizar la vida, pero sin olvidar que vida y literatura son cosas diferentes.

El autor chicano tiene una poderosa razón para publicar su obra en inglés: el mercado en el que se publica es mayoritariamente angloparlante. El debate que este tipo de dicotomía inglés-español ha generado entre los mismos escritores es muy controvertido y no ha lugar entrar en él ahora. Pero una cosa está clara, hay una gran mayoría de autores chicanos que elige el inglés como la lengua en la que escribir y, por ende, publicar. Y una característica que todos tienen en común —y creo que puedo decir “todos” sin temor a equivocarme—es que introducen términos, a veces frases o párrafos, incluso pasajes, en español. Parece evidente que este cambio no es aleatorio, o al menos no lo es en la totalidad de los términos. Para esto

también hay una razón poderosa: la “otredad” de este grupo, pues, como dice David Colón: “la poética del otro es la modalidad de la confusión” (284), y el principal camino para que esta premeditada confusión se produzca es que afecte a la lengua. En literatura el cambio de código no se produce por un mero bilingüismo, sino que actúa como un soporte o “apuntalamiento lingüístico creativo y fértil” (Hess, 6). Observamos que existe una tendencia a utilizar ciertas palabras siempre en una lengua o en otra, y esto está relacionado con la realidad conceptual que el término representa. Me gustaría plantear la siguiente pregunta: ¿Por qué hay términos que aparecen siempre en español, independientemente de la lengua que se esté utilizando mayoritariamente? Para responder a esta pregunta es necesario tener una idea aproximada de cuáles son estos términos, por lo que me voy a basar en una clasificación de campos semánticos que hace Rudin modificando una anterior (Penfield y Ornstein Galicia). Según este autor los campos semánticos más frecuentes en los que encontramos entradas en español son: formas de tratamiento tanto formales (*señor, señora*) como familiares (*mamá, papá, tío, comadre*), incluyendo palabras como *hola, adiós por favor, gracias, etc.*; términos de impacto (palabras malsonantes, blasfemias, palabras con un alto componente afectivo); términos etnográficos que describen la cultura americana o mejicana; términos culinarios, en realidad un subgrupo de términos etnográficos y términos de grupos de gente (*alcaide, arriero, campesino, gabacho, gachupín, gringo, mexicano, anglo*). Dentro del campo semántico términos etnográficos yo señalaría un subcampo especial que englobara los términos religiosos. Estos suelen aparecer con muchísima frecuencia en la literatura chicana y, desde luego, en un porcentaje muy alto son utilizados en español. No resulta muy difícil deducir que estos campos semánticos están muy ligados al carácter de la realidad chicana: la familia, la religión, la forma de relacionarse en sociedad y las celebraciones, entre otras actividades, constituyen señas de identidad características de este pueblo. El que estas realidades conceptuales se representen en español es una manera de afianzar su identidad chicana mediante la referencia a sus orígenes culturales y lingüísticos. De hecho, según Cordelia Candelaria, el *code-switching* actúa como una metáfora en la poesía chicana pues, además del significado léxico o simbólico, es emblemático temáticamente hablando (170). Ésta es precisamente la razón por la que ciertos términos que aluden o se relacionan directamente con el carácter o la sensibilidad chicana se utilizan en español. Ciertos matices se perderían al traducir términos como *camposanto, curandera, o susto*, por poner unos ejemplos, pues la concepción

que la sociedad anglo-americana tiene de la muerte y de lo que rodea a ésta es muy diferente a los rituales y ceremonias mejicanas y chicanas con relación a la misma. Se tiende a introducir esta palabra u otra sinónima en español, simplemente porque lo que van a hacer los chicanos al *camposanto* no es lo mismo que lo que van a hacer los anglos al *cemetery*. Y estos matices son precisamente los que encierra el cambio de código. El mismo razonamiento podemos aplicar a las celebraciones, los rituales, las palabras de afecto, los términos religiosos y, por supuesto las comidas. El chicano se refiere a estas realidades conceptuales en español, pues de este modo se acerca más a la realidad emocional o cultural que pretende representar. A la misma vez, se podría pensar, tal vez, que sería igualmente lógico que para que esto sucediera, el chicano debería expresar esta realidad intrínseca al grupo social en español. Pero no es así, pues no debemos olvidar que el chicano es un híbrido de ambas culturas y tampoco se identificaría por completo con conceptos tradicionales utilizando un español que le ubica en una realidad mejicana. Por tanto utiliza el inglés (el idioma del territorio en el que vive) alternando al español, porque esta lengua es la que representa su realidad.

El poema de Rodolfo González “Corky” titulado *I Am Joaquín* (1967) ha llegado a considerarse como un manifiesto del chicanismo precisamente porque contiene la esencia de la ambigüedad del chicano, tanto temática como lingüísticamente. Observamos que el poema empieza refiriéndose a la “confusión” del chicano a la sociedad moderna (angla): “whirl of a/ gringo society,/ confused by the rules”, con connotaciones negativas: “the grasp/ of American social neurosis,/ sterilization of the soul”, y termina con la decisión de sobrevivir en la misma, “won the struggle of cultural survival”, introduciendo referencias a su condición étnica, raza, etc, para representar su realidad, que son definitorias de su identidad, sean en español o en inglés: “I look the same/ I feel the same”, debido a su decisión de mantenerse inquebrantable y puro, resistiéndose a renunciar a sus raíces y a su identidad: “My faith unbreakable/ My blood is pure/ I am Aztec Prince and Christian Christ/ I SHALL ENDURE! I WILL ENDURE!”

A modo de contraste señalaré que desde la perspectiva mejicana, Octavio Paz (1981) se refiere al “pachuco” (el joven chicano urbano que adopta esta lengua híbrida) como a una persona de condición espiritual inestable. Lo compara con un péndulo que oscila violentamente, víctima de una ambigüedad cultural y geográfica que, para él, entraña connotaciones negativas. En el poema “Pachuco Paz” el poeta chicano Alurista juega con el título de

su poema y con el nombre del escritor mejicano y para dar la réplica a sus escritos y proponer o desear una “paz” pachuca, pues dice:

*we know ourselves  
o be  
chicanos de colorada piel  
de espíritu guerrero  
hunting in our own land  
nuestra tierra*

Alurista presenta al chicano como víctima de una guerra en la que tiene que luchar por conseguir una identidad, algo que a otros grupos les viene dado de antemano y, a la misma vez, utiliza la ironía para referirse al hecho de que el mejicano ya no puede comprender el pensamiento chicano, utilizando el apellido del poeta. Alfred Arteaga dice que Alurista pone en práctica la poética de la hibridización, y que con su poema no hace sino juegos malabares con las lenguas y los discursos nacionales, para hacer malabarismos con el espacio chicano en la frontera (98). Para él se debe de leer la literatura chicana de una forma dialógica, ya que esto ofrece un amplio espectro de interpretaciones (99). La poesía chicana ofrece una herramienta, el cambio de código, fundamental a la hora de aprender otra realidad de la lengua española, la de su uso y evolución en Estados Unidos, y esto debe de aprovecharse en el aula. Por medio de esta variedad lingüística, a través de esta literatura se nos abre un horizonte para entender también esta cultura hispana en un territorio anglo. Lengua y cultura son inseparables, y la literatura chicana nos proporciona un corpus vivo y cambiante para poder tener acceso a ellas desde una forma multiculturalista e interdisciplinar.

## Notas

<sup>1</sup> “This instinctual use of one’s personal native idiom is, however, much more complex than a simple preference for English over Spanish. It is interlingualism —not bilingualism. [...] Interlingualism is a linguistic practice highly sensitive to the context of speech acts, able to shift add-mixtures of language according to situational needs or the effects desired. This practice rejects the supposed need to maintain English and Spanish separate in exclusive codes, but rather sees them as reservoirs of primary material to be molded together as needed, naturally, in the manner of common speech. (Bruce Novoa, 50)

<sup>2</sup> No parece haber acuerdo en la denominación de estas lenguas, y a veces se opta por nombres generales que podrían englobar a más de una. Salvador Rodríguez del Pino afirma que “el español chicano es también conocido por otros términos tales como

pachuco, spanglish, español bastardo y Tex-Mex. (130)

<sup>3</sup> Voy llamarla “lengua”, que es como se refieren a este dialecto o variedad la mayoría de los autores, por comodidad a la hora de utilizar sus citas.

<sup>4</sup> El tratado de Guadalupe Hidalgo (1848) que puso fin a la guerra entre Estados Unidos y Méjico, fue un acuerdo por el que automáticamente los estados del Noroeste de Méjico pasaron a pertenecer a Estados Unidos (los estados que hoy constituyen el suroeste de los Estados Unidos). Así, estos habitantes pasaron a ser ciudadanos de los Estados Unidos, pero con una lengua, costumbres, tradiciones y cultura que eran las de Méjico.

<sup>5</sup> Entre las características estructurales del español chicano que señalan numerosos autores, me permito reproducir aquí, algunos de los modos de asimilar las interferencias inglesas que recoge Rodríguez del Pino (133-34):

“1. Incorporar la palabra inglesa sin cambio alguno: *No pongas la spoon en la mush porque tiene poison*

2. Cambiar la palabra inglesa a morfología española: *Voy a cambiar grocerías a la marketa.*

3. Escribir la palabra inglesa en fonética española: *Me comí una jamborger mientras leía los fonis.*

4. Emplear el sentido inglés con palabras españolas sin sentido en español: *Dame una quebrada.*”

<sup>6</sup> El hecho de que te escriba  
en inglés  
ya falsea lo que quería  
contarte.

Mi cometido:

como explicarte

que el inglés no es mi sitio

aunque tampoco tengo ningún otro. (11)

<sup>7</sup> Incluso el propio nombre “chicano” puede servir como ejemplo para ilustrar este fenómeno: “en zonas bilingües como las hay en nuestros días en Latinoamérica (Colombia, Ecuador, Guatemala, México, etc.) la pronunciación indígena [sh] tiende luego a pasar fácilmente a la [ch] hispánica tanto en el habla infantil como en la de los adultos. De ahí “meshicano”, “mechicano”, “chicano”, que es lo que precisamente el sector “indianista” del Movimiento Chicano arguye” (Villanueva , 26).

<sup>8</sup> El usar el cambio de código como una herramienta para el aprendizaje de una lengua —especialmente de una segunda lengua— ha sido una estrategia muy eficaz, como lo demuestran varios autores (Crystal 1987, y Cook 1989, 1991)

## Referencias bibliográficas

- Anzaldúa, G. *Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*. San Francisco: Aunt lute Books, 1987.
- Armas, J. (1995) <http://www.npcts.edu/acad/spanglish.html>
- Arteaga, A. *Chicano Poetics. Heterotexts and Hybridities*. Nueva York: Cambridge University Press, 1997.
- Bruce-Novoa, J. *Retrospace. Collected Essays on Chicano Literature Theory*. Houston: 1990: 41-51.
- Candelaria, C. "Code-switching as Metaphor in Chicano Poetry." Padilla, E. (ed.) *Sonnets to Human Beings and Other Selected Works*. Santa Monica, Ca: Lalo Press, 1992: 169-174.
- Colón, D. "Other Latino Poetic Method." *Cultural Critique* 47, 2001: 265-286.
- Cook, V. "Reciprocal Language Teaching: Another Alternative".*Modern English Teacher*. Vol.16, 3/4, 1989: 48-53.
- . *Second Language Learning and Language Teaching*. Edward Arnold/ Hodder Headline: Melbourne, 1991.
- Crystal, D. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- Díaz, J. *Drown*. Nueva York: Riverhead Books, 1996.
- Díaz, J. *Los Boys*. Trad. Miguel Martínez-Lage, Barcelona: Mondadori, 1996.
- Durán, L. (1994) <http://www.ncbe.gwu.edu/miscpubs/jeihns/vol14/duran.html>
- Gaspar de Alba, A. "Literary Wetback". Morillas Sánchez, R. y M. Villar Raso *Literatura chicana. Reflexiones y ensayos críticos*. Granada: Comares, 2000: 9-17.
- Gonzáles, R. ("Corky") "I am Joaquín" (1967). Hernández-Gutierrez, M.J. y D.W. Foster. (eds.) *Literatura Chicana 1965-1995. An Anthology in Spanish, English and Caló*. Nueva York y Londres: Garland Publishing, 1997: 207-222.
- Gonzáles-Berry, E. y Gyman. "Chicano Language". Lomelí, F. A. y Carl L. Shirley (eds.) *Dictionary of Literary Biography* .vol.82. Chicano Writers. First Series. Detroit y Londres: Gale Research Inc, 1989. 302-312.
- Hess, N. "Code switching and Style as Markers of Liminality in Literature." *Language and Literature*, 5, 1, 1996: 5-18.
- Keller, G.D. "The Literary Stratagems Available to the Bilingual Chicano Writer," Jiménez, F. (ed.) *The Identification and Analysis of Chicano Literature*. Nueva York: Bilingual Press/Editorial Bilingüe, 1979: 261-316
- Lázaro Carreter, F. *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutemberg.
- Morillas Sánchez, R. y M. Aguilera Linde "Sinewy Words: Whitman's Proposal for a New American Language." Villar Raso, M, M. Martínez Lopéz y R, Morillas Sánchez (eds) *Walt Whitman Centennial Internation Symposium*. Granada: ICE.

- Universidad de Granada, 1992: 167-178.
- Paz, O. *El Laberinto de la soledad; Posdata; Vuelta al laberinto de la Soledad 1950-1979*. México: Fondo de Cultura Económica: 1981.
- Penfield, J, y J. L. Orstein-Galicia. "Chicano Literature: Self Portrait." *Chicano English: An Ethnic Contact Dialect*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins, 1985: 85-94.
- Pérez-Firmat, G. "Dedication." *Barrios and Borderlands: Cultures of Latinos and Latinas in the United States*. Ed. Denis Lynn Daly Heyck. Nueva York y Londres: Routledge, 1994: 374.
- Pérez-Firmat, G. Epígrafe de Junot Díaz, *Los Boys*. Trad. Miguel Martínez-Lage, Barcelona: Mondadori, 1996:11.
- Pérez-Torres, R. *Movements in Chicano Poetry. Against Myths, Against Margins*. Nueva York: Cambridge University Press, 1995.
- Rocard, M. "The Chicano: A Minority in Search of a Proper Literarry Medium for Self-affirmation". Bardeleben, R, von (ed.) *Missions in Conflict. Essays on U.S.-Mexican Relations and Chicano Culture*. Tübingen: Gunter Narr Verlag: 31-40.
- Rodríguez del Pino, S. "El idioma de Aztlán: Una lengua que surge". Villanueva, T. (ed.) *Chicanos: Antología Histórica y Literaria*, Mexico: Fondo de Cultura Económica, 1980: 129-135.
- Rudin, E. *Tender Accents of Sound. Spanish in the Chicano Novel in English*. Tempe: Bilingual Press/Editorial Bilingüe, 1996.
- Shorer, M. "Fiction and the 'Matrix of Analogy,'" *Kenyon Review*, XI, 1949: 539.
- Skinner, J. *The Stepmother Tongue: An Introduction to New Anglophone Fiction*. Nueva York: St. Martin's Press, 1998.
- Villanueva, T. "Prólogo". *Chicanos: Antología Histórica y Literaria*, México: Fondo de Cultura Económica, (1975) 1980: 7-67.
- Whitman, W. (1904) *An American Primer by Walt Whitman*. Traubel, H. (ed) Stevens Point, Wisconsin: Holy Cow! Press, 1987.



## EL MODERNISME

### Mireira Freixa

El objetivo de esta conferencia es presentarles el arte en Cataluña entre el paso del siglo XIX al siglo XX, unos años emblemáticos para la cultura catalana y que es especialmente interesante revisar ahora, a un paso de otro salto cronológico importante, el cambio de milenio.

El movimiento que todos conocemos por modernisme, y cuya personalidad más representativa es la del arquitecto Antoni Gaudí, no es simplemente la versión catalana del movimiento que internacionalmente se conoce como Art Nouveau. La principal característica del Art Nouveau es la voluntad de crear un estilo arquitectónico internacional que refleje la cultura cosmopolita que dominaba las mentalidades del fin de siglo. El modernisme catalán y el Art Nouveau tienen en común, es cierto, una voluntad internacionalista y un espíritu cosmopolita, pero el movimiento catalán se moverá dentro de una evidente paradoja y mantendrá sus raíces y tradiciones al mismo tiempo que defiende la modernidad más radical. Las formas nuevas, la línea sinuosa y la estilización que deja de lado los estilos históricos – pensemos en el “estilo metro” de París –, se sobreponen en Cataluña a las formas medievales, de origen gótico especialmente, y a una iconografía – Sant Jordi, patrón de Catalunya, la montaña de Montserrat, ect..., – muy ligada a las tradiciones locales. El cosmopolitismo se traduce en Catalunya, como una idea de general “modernidad”, pero una modernidad que quiere proyectar el país hacia el futuro, desde la absorción de sus raíces más profundas.

Esta idea de “modernidad”, cosmopolita y autóctona a la vez, es la que mejor define el modernisme catalán, y al mismo tiempo la que dota de un sustrato común a todos los distintos ámbitos culturales del período, la arquitectura y las artes decorativas, la pintura y la escultura, y también en la voluntad de recuperar el uso literario de la lengua en todos sus géneros. La arquitectura, sin duda, conforma el lenguaje más espectacular de este estilo, pero vale la pena insistir sobre el sentido unitario de un movimiento que alcanza todas las actividades humanas.

Pero la historia del arte modernista en Catalunya va muy ligada a la historia de la ciudad de Barcelona y al crecimiento que sufre la ciudad en la segunda mitad del siglo XIX. Hasta esta fecha, Barcelona era una ciudad encerrada en sus murallas, y no había conseguido el permiso pertinente de

la administración del Estado para urbanizar la amplia zona existente entre la antigua ciudad y el pueblo de Gracia. Barcelona estaba bajo el status de plaza militar desde inicios del siglo XVIII, porque durante la guerra que sucedió a la muerte del último rey de la Casa de Austria, Catalunya defendió los derechos del Archiduque Carlos de Austria en contra de los del nieto del rey francés, Luis XIV, que sería finalmente coronado como Felipe V de Borbón. El 11 de septiembre de 1714, Barcelona, cae delante de la armada borbónica y como consecuencia de este hecho militar, la ciudad perdió sus privilegios civiles y sus leyes. Esta fecha marca el inicio del difícil proceso de unificación de España como estado político y la imposición del centralismo político y de la hegemonía política, cultural y lingüística de Castilla sobre los otros antiguos reinos que había conformado la España de los Austrias. Barcelona se convierte en una plaza fuerte, sus murallas son reforzadas y dos castillos dominarán la ciudad, el ya existente de Montjuïc y el de la Ciudadela.

Pero la desesperada situación cultural y política es compensada a lo largo del mismo siglo XVIII, por el enorme desarrollo económico que alcanzará la región y que responde a distintas causas: en primer lugar, la unificación política con España permite el libre comercio con las colonias americanas y la estabilidad condiciona también un extraordinario desarrollo en la agricultura que determinará la aparición de una incipiente industria. Estas circunstancias consolidan la sociedad catalana que, a lo largo de todo el siglo XIX, se esforzará por recuperar la identidad nacional perdida. El movimiento de tipo romántico que denominamos *Renaixensa* (Renacimiento) recuperará la lengua y las tradiciones, inspirándose de manera muy clara en un magnificado pasado medieval.

En este contexto cultural, Barcelona ya había dejado de ser una plaza militar. Las murallas son demolidas y, en 1858, se elabora un proyecto para urbanizar el Pla de Barcelona del que se encarga el ingeniero Idelfonso Cerdà. Una nueva ciudad nace junto al viejo recinto medieval y, en un proceso de ensanche que es totalmente distinto a otras ciudades europeas, Barcelona triplica su superficie. Este hecho, junto a la pujanza económica de la burguesía y el deseo de convertir Barcelona en una ciudad moderna y cosmopolita, determinan un impresionante desarrollo de la arquitectura y de la aparición de industrias subsidiarias de la construcción que culminará en el período del fin de siglo y en el estilo modernista. La manzana de casas que haciendo un juego de palabras con el célebre “juicio de París” de la

mitología clásica, denominamos “manzana de la discordia” es un excelente resumen de lo que es la arquitectura en la Barcelona de fines de siglo.

En esta “manzana” o isla de casas (Foto nº 1), podemos apreciar sendas muestras de arquitectura doméstica de los tres arquitectos modernistas más representativos, Antonio Gaudí, Josep M<sup>o</sup> Puig i Cadafalch y Lluís Domènech i Montaner: la Casa Batlló de Antoni Gaudí, junto a la casa Amatller de Josep M<sup>o</sup> Puig i Cadafalch y un poco más al sur la Casa Lleó Morera de Lluís Domènech i Montaner, junto a buenas muestras de arquitectura ecléctica que son un buen contrapunto a la originalidad de la arquitectura modernista. Cada uno de estos edificios es un buen ejemplo del carácter de su creador.

La Casa Batlló es la imagen del mundo fantástico de Gaudí; se inspira en una fuerte tradición local, la victoria de Sant Jorge, patrón de Catalunya sobre el dragón. El tejado representa la cresta dentada del lomo del dragón, y las cerámica vidriada que la decora simulan sus escamas. La cruz de Sant Jordi sobre la chimenea representa el triunfo del Bien sobre el Mal. Por su lado, la vecina Casa Amatller de Puig i Cadafalch evidencia el gusto del arquitecto por la historia y el medievalismo. Y finalmente, la Casa Lleó Morera de Lluís Domènech i Montaner refleja la base ecléctica de este arquitecto y su papel de promotor de las nuevas industrias de artes decorativas que son, en última instancia, las que convierten un edificio anodino en una espléndida muestra de arquitectura modernista.

El modernismo es una manera de ser y de sentir de la población de Barcelona y por extensión de toda Catalunya, en los años del fin de siglo, Barcelona con su importante Ensanche se convierte en modelo para toda Catalunya, no sólo de las otras tres capitales, Lleida, Tarragona o Girona, sino también para otras pequeñas poblaciones en las que el nuevo estilo mantiene su mensaje de cosmopolitismo y modernidad. Todas las actividades se desarrollan dentro de estos ambientes. Se reúnen en restaurantes y cafés como el Hotel España de Domènech i Montaner; el mismo arquitecto proyecta una bellísima sala de conciertos, el Palau de la Música; o dos hospitales, el de San Pablo en Barcelona y l'Institut Pere Mata de Reus; en el ámbito religioso, no podemos dejar de citar la Sagrada Família de Gaudí o la Iglesia de Vistabella, cerca de Tarragona de Josep M<sup>a</sup> Jujol; a veinte Km. de Barcelona, en el pueblo de La Garriga, se construye todo un barrio de confortables chalets a los que se desplazaba la burguesía catalana durante los meses de verano; incluso las zonas de trabajo, fábricas textiles, de las que nos deja unos excelentes ejemplos Luís Muncunill en Tarrassa; o las cooperativas vinícolas construidas por Puig i Cadafalch o César Martinell.

Un nuevo estilo para un nuevo sistema de vida, pero quisiera dedicar la segunda parte de esta conferencia a presentarles los trazos especiales que hacen del modernismo catalán un fenómeno original y único, distinto del estilo que imperaba entonces en el mundo occidental. La peculiaridad del modernismo catalán reside especialmente en la característica que he definido más arriba, una paradoja entre el gusto cosmopolita del Art Nouveau internacional y la voluntad expresa de no renunciar a las propias raíces. Este hecho determina que la arquitectura medievalista romántica que, en Europa ya se ha superado claramente a mediados del siglo XIX, se mantenga en Catalunya con fuerza hasta imbricarse con la arquitectura modernista del período de fin de siglo. El motivo de esta pervivencia es obvio, en una sociedad que quiere recuperar la lengua y la cultura, el glorioso –todo y que exaltado en exceso– pasado medieval es un óptimo punto de referencia. En la Exposición Universal de Barcelona de 1888, el entonces jovencísimo arquitecto Lluís Domènech i Montaner, diseña un pabellón restaurante, ahora convertido en Museo de Zoología, que reproduce idealmente la imagen de un castillo medieval. Es sólo el primer paso. Pronto es imitado por otros arquitectos, Antoni Gaudí, por ejemplo, que se había iniciado cultivando estilos de influencia exótica como en la casa de la calle de las Carolinas (1883-1885) o en los pabellones Güell (1883), se reorienta hacia el nuevo gusto en la casa que construye para su mecenas, el conde de Güell (1886-1889) en el carrer Nou de Barcelona.

Pero volveremos más tarde sobre este tema, porque este primer estado de la arquitectura modernista catalana, debemos plantearla en el contexto social y cultural que la vio nacer. La Exposición Universal de 1888, marca un hito importante en el proceso de modernización de la sociedad catalana que se consolida en la década de los noventa. Desde una revista “L’Avenç” que significa “progreso” se harán los primeros esfuerzos para fijar la gramática de la lengua catalana, y se consolidan figuras importantes en el campo de la prosa y de la poesía, el más representativo es probablemente el gran poeta Joan Maragall; en las artes plásticas, se abandonará la tradición realista y se girarán los ojos hacia las nuevas vanguardias europeas. Todas las vanguardias europeas, el impresionismo, los movimientos postimpresionistas y el simbolismo son absorbidos y redefinidos en Cataluña en la década de los noventa. Dos pintores Ramon Casas y Santiago Rusiñol, son quienes mejor definen esta postura, y encabezan un grupo de artistas e intelectuales que se reunirán en la cervecería de Els Quatre Gats que abrió sus puertas en 1897.

Este nombre por sí sólo concreta los gustos estéticos que se han ido formulando a lo largo de esta década. Fue idea de un pintor, Miguel Utrillo que quiso abrir en Barcelona un “cabaret” al tipo de “Le Chat Noir” de París. Un lugar de encuentro y tertulia de artistas e intelectuales que ofrecía una serie de actuaciones paralelas como conciertos, sesiones de sombras chinescas, títeres para los niños o exposiciones –allí celebró Pablo Picasso su primera exposición–. El café se instaló en una planta baja de la Casa Martí, edificio proyectado en 1895, por Josep Puig i Cadafalch en el gusto entre medievalista y anacrónico que estaba de moda en la época. Los arcos ojivales que daban a la calle principal y al callejón lateral le dotan de un aire elegante y nostálgico a la vez que se prolongaba en la decoración de su interior: cerámica catalana antigua, muebles rústicos y pintura “moderna” de los asiduos al café presididos por el célebre Tandem de Ramon Casas. Los dos agotados ciclistas representan el mismo Ramon Casas y Pere Romeu, antiguo caberetier de Le Chat Noir, que regentaba el local.

Por otro lado, el edificio de Els Quatre Gats, ilustra magníficamente los gustos del primer modernismo respecto a la arquitectura y a las artes decorativas que hemos definido más arriba. Es una recreación del estilo gótico desde una interpretación libre del estilo que les llevará a aceptar elementos de otros períodos históricos y de otras culturas, al mismo tiempo que utilizarán ampliamente las nuevas posibilidades de las modernas técnicas de la construcción, como el hierro fundido.

Todas las obras que realiza Josep Puig y Cadafalch, la Casa Amatller, o El Cros, en la población de Argentona, todos realizados entre 1895 y 1900, se inscriben en este gusto, así como la misma producción de Gaudí. Gaudí abandona, por estos años, su estilo basado en la recreación de distintos estilos, –el mudéjar sobre todo que había dominado sus primeras creaciones– y se centra en la búsqueda experimental tomando como punto de partida el estilo gótico, el palacio Güell (1883-1889) que ya hemos citado más arriba, unos arcos que originariamente fueron concebidos en ojiva se transforman en formas parabólicas (Gaudí evoluciona más allá del gótico, porque la parábola es a la vez elemento sustentante y sostenido). Esta orientación goticista se mantiene en el colegio de Santa Teresa de la calle Ganduxer de Barcelona (1886), en el Palacio Episcopal de Astorga (1887-1894), en la casa Botimes de León (1892), o en la torre Bellesguard (1900-1902). En estos años Gaudí trabaja ya en la que será su obra emblemática El Templo de la Sagrada Familia (Foto nº 2). En 1900, ha terminado la cripta y el ábside y está trabajando en la fachada del Nacimiento, que termina en 1903, fecha en que

empieza la construcción de las torres. En la fachada del Nacimiento se nos presenta ya el Gaudí más creador, lleno de referencias simbólicas alusivas al misterio del nacimiento de Cristo. Pero ya por estos años, Gaudí inicia poco a poco, una trayectoria solitaria, deja paulatinamente de lado tanto las referencias históricas de la arquitectura del pasado, así como las de los propios arquitectos contemporáneos, Domènech i Montaner, en especial, que le habían influido hasta este momento. Su imaginación y su libertad creativa serán los móviles de su arquitectura dando como resultado una de las muestras más originales dentro de la arquitectura contemporánea.

Todo el proceso que hemos venido definiendo, sufre un momento de inflexión en los primeros años del siglo XX. En el ámbito de la artes plásticas, surgen, por primera vez, artistas originales y que fueron decisivos dentro del panorama europeo del momento. Joaquim Mir, pero sobre todo Isidre Nonell y Pablo Picasso, son pintores formados dentro de los artistas de Els Quatre Gats pero su pintura supera con creces el ámbito geográfico español. La arquitectura por su parte, se adentra dentro de línea extraordinariamente original, pero alejada en cambio de las líneas más modernas y vanguardistas que marcarán los pioneros de la arquitectura contemporánea representada sobre todo por los arquitectos vieneses como Hoffmann o Adolf Loos. Quiero insistir en este aspecto. Si bien la obra de pintores como Picasso o Nonell o escultores como Pablo Gargallo, formados todos en Barcelona tienen un papel decisivo dentro de las modernas vanguardias europeas, el papel de los arquitectos catalanes, aunque sugestiva o insólita, se sitúa en lo que podríamos denominar un camino sin salida dentro de la evolución de la arquitectura contemporánea.

La gran aportación dentro de la arquitectura modernista de este período es la introducción de la línea sinuosa, “coup de fouet” del Art Nouveau internacional que se sumará al gusto por lo autóctono que habíamos ya apreciado en la arquitectura que definía los años noventa. En la Casa Calvet de Gaudí (1898-1900), el diseño interior, por influencia del Art Nouveau, tienden hacia la abstracción, pero, siempre puede apreciarse algún detalle, como la función o uso de un mueble, los materiales utilizados o la iconografía que nos remite a la tradición autóctona. Poco después proyecta sus dos edificios de viviendas del Paseo de Gracia, la casa Batlló que ya hemos comentado donde conjuga una gran libertad formal con la ilustración de la leyenda de Sant Jordi; y la Casa Milà (Foto nº 3), una exaltación del tema de la Virgen María, tan popular en los países mediterráneos, al mismo tiempo que recrea los elementos telúricos básicos, la piedra (que aparece en el material

la fachada), el mar (en las formas que adopta la parte inferior del edificio) y el mundo vegetal (en el trabajo del hierro forjado en balcones y puertas de entrada). En el Parque Güell 1900-1914 (Foto nº 4), siguiendo los deseos de su mecenas el conde de Güell proyecta una bella ciudad jardín que aplique los esquemas que había definido en la Gran Bretaña Ebenezer Howard.

En este gran proyecto, ahora calificado como patrimonio de la humanidad por la Unesco, insiste en el tema que ya había iniciado en la Pedrera, utilizar las formas y el diseño como punto de contacto entre la naturaleza, entendida como Creación divina, como la obra de Dios, frente al “artificio” construido por el hombre. La gran sala de columnas que sostiene la gran plaza central del parque, se inspira en el más clásico de los estilos, el dórico; pero las columnas se inclinan para adaptarse a esquemas de fuerza más naturales. Los viaductos para la circulación rodada, se levantan sobre arcos labrados en piedra sin desvastar –de nuevo una técnica muy popular–, y sus formas que se inspiran directamente en el medio natural del Mediterráneo.

Pero las obras que culminarán toda la producción arquitectónica de Gaudí, serán dos edificios religiosos, la capilla de la Colonia Güell y el templo de la Sagrada Familia. La capilla de la Colonia Güell se la plantea el arquitecto, como una especulación a pequeña escala de los que debía ser la gran obra de la Sagrada Familia. Lamentablemente sólo se llegó a construir la cripta, pero se conservan suficientes materiales para poder reconstruir lo que debía ser esta gran obra. Fiel a la mirada del pasado, que tienen todos los arquitectos catalanes modernistas, pretende construir según las técnicas empíricas de las grandes catedrales góticas. Utiliza modernos conocimientos de cálculo o sobre el modo de tallar la piedra, pero la estructura del templo debe basarse en la complejidad estructural de las construcciones góticas: cubiertas sostenidas por arcos que a su vez se sostienen sobre una compleja estructura de contrafuertes y arbotantes. Quiere llevar a sus últimas consecuencias las leyes de la gravedad y la lógica constructiva, y por esta razón sus columnas se inclinan, o los arcos ojivales dejan paso a los parabólicos. En el fondo, no podemos poner en duda que la gran arquitectura de Gaudí miraba al pasado, se desarrolla al margen de la normativa que va definiendo la arquitectura moderna.

Pero la otra cara de la arquitectura de Gaudí es el contenido simbólico, su arquitectura está llena de significados, unas veces evidentes, otras mucho más ocultos, y su arquitectura llena de contenidos, su arquitectura “parlante”

es una excepción dentro del pragmatismo de la arquitectura contemporánea en el mundo occidental. El mundo social, cultural, y sobre todo, religioso de Gaudí se plasma en toda su producción y de una manera muy especial en el templo de la Sagrada Familia, en el que estuvo trabajando constantemente hasta la fecha de su muerte, en 1926. Gaudí concibe el templo a través de su profunda fe religiosa, una religiosidad apasionada y atormentada a la vez que refleja también todas las crisis religiosas que azotaron a la Iglesia en los años del fin de siglo y que motivaron la celebración del Concilio Vaticano Primero. Sus formas estaban cargadas de simbolismo, por ejemplo el arco parabólico era un símbolo de la Santísima Trinidad, – el misterio de ser tres y uno al mismo tiempo- porque es el resultado de la confluencia de dos líneas infinitas –el Padre y el Hijo– con una tercera también infinita –el Santo Espíritu–. Asimismo toda la construcción era un símbolo de la Iglesia, la cúpula central representaba la imagen de Cristo, la del ábside la de Virgen y las cuatro pequeñas que rodean la central, los cuatro apóstoles. De las tres fachadas dedicadas a los tres misterios de Rosario, los de Gozo, sobre el Nacimiento de Cristo, los de la Pasión y los de Gloria y cada fachada debía estar coronada por cuatro torres, que sumadas debían simbolizar los doce evangelistas. Gaudí concibió la Sagrada Familia como un símbolo religioso, pero nos muestra al mismo tiempo toda su originalidad y las posibilidades creativas y expresivas que pueden confluir en un edificio.

Pero el modernismo no es sólo Gaudí, Domènech i Montaner por su parte, en este último período, realiza sus obras más representativas, el Palacio de la Música y el Hospital de San Pablo, en las que integra los procedimientos constructivos más modernos (a diferencia de Gaudí que siempre miró al pasado) con un tratamiento minucioso de la ornamentación. Puig i Cadafalch, en cambio, dedicado preferentemente a la política, pasa como arquitecto a un discreto segundo plano. Y finalmente, otros arquitectos se sienten influidos directamente por la extraordinaria personalidad de Gaudí. Este grupo incluye a sus más directos colaboradores, Josep M<sup>a</sup> Jujol o Francesc Berenguer, pero también a arquitectos más jóvenes, como Lluís Muncunill o Salvador Valeri que no tuvieron contacto directo con el maestro.

El modernismo arquitectónico, este gusto entre abarrocado y colorista, de una extraña estética, pervive en la mentalidad de los catalanes en época recientes y, en realidad, es lo que ha permitido que una sociedad industrial y pragmática, ofrezca en el mundo del arte personalidades como Miró o Dalí.

## Bibliografia general

- Arts Decoratives a Barcelona. Col·leccions per a un museu.* Barcelona: Ajuntament de Barcelona, Palau de la Virreina, 1994
- El Modernisme.* Barcelona: Olimpíada Cultural, Lunweg, 1991
- El Modernismo, un entusiasmo.* Madrid: Fundació Santader Central Hispano, 2000
- L'arquitectura de Elies Rogent*, exposició realitzada al Col·legi d'Arquitectes de Catalunya, amb catàleg a cura de Pere Hereu i Payet. Barcelona: 1986
- BASSEGODA, J., *El Gran Gaudí.* Barcelona: Ausa, 1990
- BOHIGAS, O., *Reseña y catálogo de arquitectura modernista.* Barcelona: Editorial Lumen, 1983 (1973)
- CIRICI, A., *El arte modernista catalán.* Barcelona: Aymà, 1959
- FONTBONA, F. (ed.): *El modernisme.* Barcelona: L'Isard, 2002
- FONTBONA, F., MIRALLES, F., "Del Modernisme al Noucentisme, 1888-1917", *Història de l'Art Català*, vol VII. Barcelona: Edicions 62, 1985
- FREIXA, M., *El modernismo en España.* Madrid: Ediciones Cátedra S.A., 1986
- FREIXA, M., *El modernisme.* Barcelona: Editorial Barcanova S.A., 1991
- Gaudí. Art i disseny.* Barcelona: Caixa de Catalunya, 2002
- Gaudí, La recerca de la forma.* Barcelona: Lunweg, 2002-11-05
- Gaudí 2002. Miscel·lània.* Barcelona: Planeta, Ajuntament de Barcelona, 2002
- HERNANDO, J., *Arquitectura en España. 1770-1900.* Madrid: Ediciones Cátedra S.A, 1989.
- ISAC, A., *Eclecticismo y pensamiento arquitectónico en España. Discursos, revistas, congresos. 1846-1919.* Granada: Diputación Provincial de Granada, 1987.
- Jujol dissenyador.* Barcelona: MNAC, Fundació La Caixa, 2002
- LAHUERTA, J.J., *Antoni Gaudí. Arquitectura, ideología y política.* Madrid: Electa, 1993
- MARTINELL, C., *Gaudí. Su vida, su teoría, su obra.* Barcelona: Publicaciones del Colegio Oficial de Arquitectos de Cataluña y Baleares, La Gaya Ciencia, 1967
- Paris Barcelona de Gaudí a Miró.* Paris: Réunion des Musées Nationaux, 2001
- RAMON A., RODRÍGUEZ, C., eds., *Escola d'Arquitectura de Barcelona. Documentos y Archivo.* Barcelona: Edicions Universitat Politècnica de Catalunya, 1996.
- UniversGaudí.* Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, 2002



## FOTOGALERÍA



Foto nº 1  
La casa Batlló, la casa Amatller, la casa Lleó Morera



Foto nº 2  
La Sagrada Família

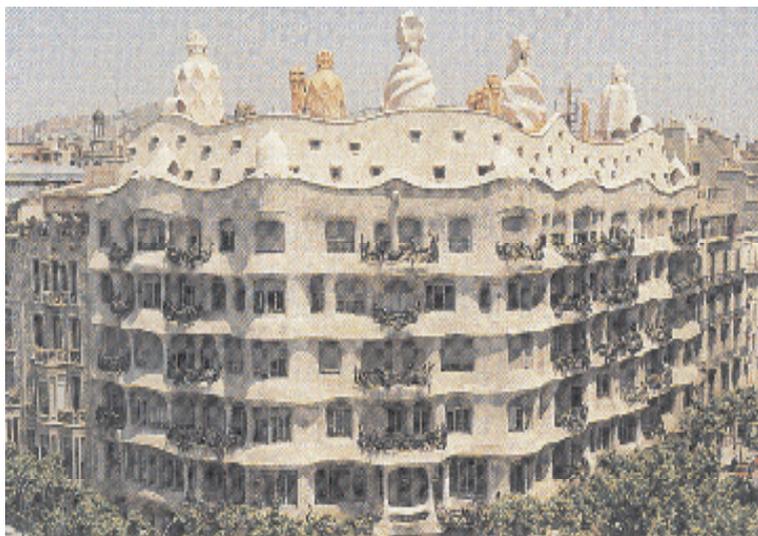


Foto n° 3  
Casa Milà

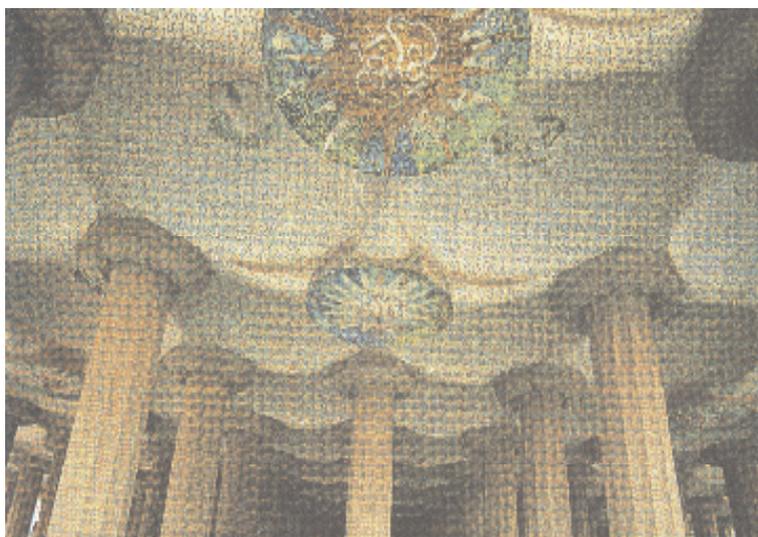


Foto n° 4  
Parque Güell

## FRASEOLOGÍA CONTRASTIVA Y UNIVERSALES METAFÓRICOS

**Antonio Pamies Bertrán**

Si bien la fraseología teórica se puede considerar como una disciplina relativamente reciente, cuya creación se atribuye a Bally (1905, 1909) y a Vinogradov (1947), debemos tener en cuenta sin embargo que fue precedida por la ingrata y callada labor de los autores de diccionarios fraseológicos, monolingües y bilingües, cuyo trabajo constituye también una especie de teoría, aunque intuitiva e implícita, sin la cual ningún diccionario existiría. Aunque sólo sea para unas pocas parejas de lenguas, la fraseografía bilingüe alcanzó en el Siglo XX unas cotas de calidad bastante notorias, especialmente en Europa del Este. Por citar tan sólo algunas obras cumbre, mencionaré aquí el admirable *Французски русский фразеологический словарь* de Gak y otros (1963), que además de incluir 1100 páginas de idiomatismos franceses con su equivalente ruso, añade ejemplos reales de la prensa o literatura en cada caso. Este mismo modelo fue aplicado luego por otras obras muy logradas, como el *Итальянско-русский фразеологический словарь* de Cherdantseva, Retsker, y Zor'ko (1982) o el *Испанско-Русский фразеологический словарь* de Levintova y otros (1985). Chequia y Eslovaquia también son países que destacan por el alto nivel de su producción fraseográfica, con diccionarios como, entre otros, los de Gründlerova, Škultéty y Taraba para el francés (1992), Trup y Bakytová para el español (1996) o Sehnalová para el italiano (1999). Otro de los desafíos más ambiciosos de la fraseografía moderna es la confección de diccionarios fraseológicos multilingües, como el notable *Slovník české frazeologie a idiomatiky* de F. Čermák y otros (1988), con equivalencia inglesa, alemana, rusa y francesa, citemos también el *Slovenské frazémy* también de L. Trup (1998), con idiomatismos y proverbios eslovacos con equivalencia española, francesa, inglesa y alemana.

El problema que plantea la fraseología enfocada multilingüe es la gran confusión que afecta a los criterios de clasificación (cf. Pamies, Iñesta & Balmáciz 1998). Por un lado, se plantea el problema técnico de la arbitrariedad del orden alfabético, que reparte por el diccionario entradas sinonímicas a las que resulta aún más discutible asignarle como equivalencia interlingüística tal o tal sinónimo y no otro. Este obstáculo crece de forma exponencial conforme aumenta el número de lenguas implicadas. Por otro lado, existe un problema epistemológico mucho más profundo: ¿cómo justificar el propio

concepto de *equivalencia* entre fraseologismos de lenguas distintas? Ya en 1611, el *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias definía precisamente los “idiotismos” como *frases y modos de hablar particulares a la lengua de cada nación, que, trasladados en otra, no tienen tanta gracia*. El propio concepto de *idiomaticidad*, es considerado como un rasgo cultural específico de las lenguas, y se erige así en obstáculo insalvable para la traducción, y, más aún si cabe, para la equivalencia interlingüística. Sin embargo, la propia existencia de los diccionarios fraseológicos bilingües, aunque fuese desde una concepción intuitiva de la correspondencia, cuestionó desde el principio esta supuestamente insuperable especificidad.

En los últimos 25 años se han iniciado importantes investigaciones acerca de los posibles universales, tanto fraseológicos (p.ej. Makkai 1978) como paremiológicos (p.ej. Permiakov 1974, 1979), así como trabajos de orientación traductológica sobre la equivalencia bilingüe de las unidades fraseológicas (p.ej. G.Wotjak 1993, 2000, Lozano 1996, Corpas 2000, Corpas 2001). Los estudios cognitivistas sobre la metáfora (Lakoff & Johnson 1980; Lakoff 1987, 1993; Johnson 1987) abrieron una nueva vía muy prometedora para la investigación de la semántica de las unidades fraseológicas, tanto desde el punto de vista intra-lingüístico (p.ej. Gibbs 1990, Gibbs & O'Brien 1990; Nayak & Gibbs 1990), como traductológico (p.ej. Mandelblit 1985, Maalej 1999, Pamies 2002b). Los trabajos de orientación tipológico-universalistas se han acelerado en estos años aprovechando la estela de las aportaciones teóricas del cognitivism (Dobrovolskij 1992, 1993, 1998, 2000, Baránov & Dobrovolskij 1991, 1996, Luque & Manjón 1998, 1999a, Pamies & Iñesta 1999, Iñesta & Pamies 2002).

Estas teorías trataron la metáfora como un fenómeno psicológico, con una motivación natural y unos mecanismos recurrentes y sistemáticos. Sobre una base biológica y vivencial (*embodied experience*), unos clichés mentales permitirían proyectar nuestros conocimientos desde un ámbito más conocido (*source domain*) sobre otro más desconocido (*target domain*), comprendiendo así “nuevos” conceptos en términos de los ya conocidos (Lakoff 1987:12). Como los fraseologismos en general, y las expresiones idiomáticas en particular, son ante todo lenguaje figurado, la lógica interna de la proyección conceptual basada en nuestras aptitudes y limitaciones bio-psicológicas, debería ser un buen punto de referencia para descubrir universales fraseológicos, o, en su defecto, unos criterios de comparación tipológica para estudiar los límites de su variación (Dobrovolskij 1993, 1998; Pamies 2001).

Basándonos en esta hipótesis, hemos diseñado un sistema jerarquizado y trans-lingüístico de clasificación de las unidades, que, partiendo de la común designación de conceptos para los abundan los idiomatismos metafóricos (p.ej. POBREZA, HAMBRE, MIEDO, etc.), éstos se subdividen en grupos dependiendo del dominio fuente en el que se inspiran (p.ej. CUERPO, MOVIMIENTO, ANIMAL, etc.), que pueden ser varios, formando así *modelos icónicos*. Cada uno de ellos se subdivide a su vez en unos arquetipos que llamamos *archimetáforas* (p.ej. EL POBRE ES UN ANIMAL, EL HAMBRE ES UN MOVIMIENTO CORPORAL, etc.), y en el cual situamos todas las metáforas particulares que serían los fraseologismos (p.ej. *pasar más hambre que el perro de un ciego; ser más pobre que una rata*). Éstos serían “sinónimos” entre sí en la medida en que comparten todas estas características, y sólo en esta medida, sin perjuicio de que puedan oponerse por razones sociolingüísticas, y lo mismo se puede decir de sus equivalencia con respecto a los de otras lenguas (p.ej. prt. *ser mais pobre do que um piolho*, itl. *essere povero come un cammello*, ing. *to be as poor as a dog*, ucr. *голий як руда миша*, slvc. *byť chudobný ako kostolná myš*, etc.).

Esta herramienta de clasificación será más o menos útil, dependiendo de su capacidad de ser reutilizada para estudiar otros dominios conceptuales. Así por ejemplo, modelos icónicos como [CUERPO + MOVIMIENTO] o [ANIMAL] aparecen también, y con muchos ejemplos, en la expresión del miedo, de la ira, de la injusticia, del trabajo, etc. (Pamies & Iñesta 1999, 2000; Iñesta & Pamies 2002). En cuanto a la elección de las categorías empleadas como modelos icónicos, nos ha parecido necesario que sean conceptos básicos y universales, a ser posible atestiguados como tales en los trabajos de Anna Wierzbicka sobre los *Universal Semantic Primes* (1996, 1999).

Para ilustrar este sistema citaré algunos ejemplos sacados de un trabajo efectuado en colaboración con la Dra Eva Iñesta para más de 20 lenguas, del que por ahorrar tiempo y espacio, no citaré todas las categorías, sino tan sólo lo justo para ejemplificar dicho método<sup>1</sup>. Para ello, elijo aquí el concepto de HAMBRE, razonablemente susceptible de ser universal por razones obvias, más concretamente, la idea de *sentir hambre*.

La totalidad de las expresiones recogidas en las diversas lenguas del corpus se puede distribuir en este esquema, que contiene tan sólo 7 modelos icónicos, todos ellos comunes a la expresión metafórica de muchos otros conceptos.

dominio meta: HAMBRE (Iñesta & Pamies 2002: 183)

DOMINIO FUENTE	MODELO ICÓNICO	ARCHIMETÁFORA
CUERPO	1. [CUERPO]	1.1. El hambre es movimiento corporal
MOVIMIENTO	+ [MOVIMIENTO]	1.2. El hambre es sonido corporal
COLOR		1.3. La persona es un lugar para el hambre
MUERTE	2. [COLOR]	2. La persona hambrienta cambia de color
OBJETO	3. [CONFLICTO]	3.1 El hambre enferma al hombre
ANIMAL		3.2. El hambre mata al hombre
POSESIÓN	4. [ANIMAL]	4. La persona hambrienta es un animal
ESPACIO	5. [POSESIÓN]	5. El hombre posee el hambre
	6. [OBJETO]	6. La persona hambrienta come cualquier cosa
MODELOS CULTURALES	7. Economía, religión	

Así por ejemplo, en la categoría 3.1, tenemos una colección de *metáforas particulares* de diversas lenguas que comparten la *archimetáfora* EL HAMBRE ENFERMA AL HOMBRE, incluida a su vez en el modelo icónico [CONFLICTO] junto con otra *archimetáfora* (EL HAMBRE MATA AL HOMBRE). Estas unidades fraseológicas son:

esp.	tengo un hambre que no veo estar desmayado sufrir hambre	
fr.	être malade de faim souffrir la faim	*estar enfermo de hambre *sufrir el hambre
prt.	ter uma fome que nem te vejo sofrer fome desmaiar de fome	*tener un hambre que ni te veo *sufrir hambre *desmayar de hambre
ita.	veder doppio dalla fame avere una fame da non vederci soffrire fame	*ver doble del hambre *tener una hambre de no ver allí *sufrir hambre
ing.	to be faint with hunger to be suffering hunger	*estar mareado con hambre *sufrir hambre
rs.	(у кого-нибудь) щёлкать зубами от голода	*(en alguien) chasquear con dientes de hambre
ucr.	пекти під грудьми нудити під грудьми	*quema/abrasa bajo costillas *atormenta/tortura bajo costillas

chc.	padat hlady	*caer [de] hambre
	šilhat hlady	*bizquear [de] hambre
slvc.	škvrcí mu v bruchu	*achicharran a él en vientre
est.	nâlg tamab silmanâgemise	*hambre quiere de ojo de vista fuera
	âra vôtta	tomar

Mientras que en la categoría 4, el modelo icónico [ANIMAL] da lugar a una única *archimetáfora*, EL HOMBRE HAMBRIENTO ES UN ANIMAL, donde entrarían las siguientes metáforas particulares (Iñesta & Pamies, op.cit.):

esp.	tener un hambre canina	
	tener más hambre que el perro de un ciego	
	tener más hambre que el perro del afilador	
	tener más hambre que un piojo en una peluca	
	tener más hambre que un lagarto	
	tener más hambre que el gato Anastasio	
	tener más hambre que el burro de los gitanos	
	tener más hambre que un león en una huerta	
	tener un hambre feroz	
	ladrarle el estómago (a alguien)	
cat.	patir mes fam qe un gos	*padecer más hambre que un perro
	patir més fam que un gos lligat	*padecer más hambre que un perro
	a un carro	atado a un carro
	tenir una fam de llop	*tener un hambre de lobo
fra.	avoir une faim de loup	*tener un hambre de lobo
	avoir une faim de cheval	*tener un hambre de caballo
	avoir les crocs	*tener los colmillos
	être affamé comme un loup	*estar hambriente como un lobo
	être affamé comme un vautour	*estar hambriente como un buitre
	être affamé comme un ours	*estar hambriente como un oso
	être affamé comme un lion	*estar hambriente como un león
prt.	ter fome canina	*tener hambre canina
	ter fome de lobo	*tener hambre de lobo
	ter uma fome de leão	*tener un hambre de león
	ter mais fome do que o leão do	*tener más hambre que el león
	Circo Vostok,	del circo Vostok
ita.	avere una fame da lupo	*tener un hambre de lobo
	avere il male della lupa	*tener el mal de la loba
	avere una fame canina	*tener un hambre canina

	sentire i morsi della fame	*sentir los frenos del hambre
rum.	a avea o foame de lup	*tener un hambre de lobo
	a-i chiorăi mațele de foame	*le rugir tripas las de hambre (a alguien)
ing.	one's stomach to be howling	*de uno estómago estar aullando
	to be as hungry as a wolf	*estar tan hambriento como un lobo
	to be as hungry as a bear	*estar tan hambriento como un oso
	to be as hungry as an elephant	*estar tan hambriento como un elefante
	to have a wolfish appetite	*tener un lobuno apetito
	to be so hungry one could eat a horse	*estar tan hambriento que uno comería un caballo
	to be as hungry as a dog	*estar tan hambriento como un perro
	to be ravenously hungry	*estar córvidamente hambriento
	to be ravenous	*estar córvido
	to have a ravenous hunger	*tener una córvida hambre
al.	hungrig wie ein Wolf sein	*hambriento como un lobo ser/estar
	(jemandem) knurrt der Magen	*(a alguien) gruñir el estómago
	hungrig wie ein Löwe sein	*hambriento como un león ser/estar
hol.	honger hebben als een paard	*hambre tener como un caballo
	honger hebben als een rund	*hambre tener como un bovino
rs.	волчий аппетит	*lobuno apetito
	голодный как волк	*hambriento como lobo
	голодный как собака	*hambriento como perro
	свирепый аппетит (у кого)	*feroz apetito
ucr.	вовчий апетит	*lobuno apetito
	голодный як вовк	*hambriento como lobo
	голодный як собака	*hambriento como perro
	по животу мов коти лаять	*en vientre gatos trepaban
	вола б з їв	*comería buey
chc.	vlèi hlad	*de lobo hambre
	sníst vola na posezení	*comer buey de una sola vez
	sníst vola i s kopyty	*comer buey y con pezuñas
slvc.	byť hladný ako vlk	*ser/estar hambriento como lobo
	byť hladný ako pes	*ser/estar hambriento como perro
	psotou trie	*como perro restregar
pol.:	być głodnym jak wilk	*ser/estar hambriento como lobo
	być w stanie zjeść konia z kopytami	*ser capaz de comer caballo con herraduras
hng.	Èhes mint a farkas	*hambre tiene como lobo
gua.	che vare'ave ka'ì botáanicogui	*yo hambreo como mono del jardín botánico.

Si comparamos con el cuadro clasificatorio de otros dominios fuente, p.ej. POBREZA y TRABAJO, vemos que hay un grado respetable de interesante de coincidencia entre los *modelos icónicos* y *archimetáforas*, que suelen repetirse en buena medida de un dominio fuente a otro:

Dominio meta: TRABAJO		
DOMINIOS FUENTE	MODELOS ICÓNICOS	ARCHIMETÁFORAS
MOVIMIENTO CUERPO	1. [CUERPO] +[MOVIMIENTO]	1.1.El trabajo es un movimiento corporal
TEMPERATURA CONFLICTO	2. [CUERPO] +[TEMPERATURA]	2.1.El trabajo de la mente es un calentamiento del cuerpo
OBJETO ANIMAL	3.[CONFLICTO]	3.1. El trabajo es una agresión 3.2. El trabajo es una autoagresión contra una parte del cuerpo 3.3. El trabajo mental es una autoagresión contra el cerebro 3.4. El trabajo enloquece al hombre 3.5. el trabajo mata al hombre 3.6. la persona que trabaja es una víctima de otras
	4. [MOVIMIENTO] +[OBJETO]	4. 1El trabajo en general es una actividad muy particular
	5. [ANIMAL]	5.1 La persona que trabaja es un animal
	6. [POSIBILIDAD] +[CANTIDAD]	6.1 El trabajo va más allá de lo real
7. MODELOS CULTURALES	7. RELIGIÓN	

Dominio meta: POBREZA (Ibid.)

DOMINIOS FUENTE	MODELOS ICÓNICOS	ARCHIMETÁFORAS
POSESIÓN	1. [POSESIÓN]	1.1.la persona pobre no tiene comida
CUERPO		1.2.la persona pobre no tiene ni la moneda
ESPACIO		menos valiosa
ANIMAL		1.3. la persona pobre no tiene ropa
OBJETO		1.4. la persona pobre no tiene absoluta-
MOVIMIENTO		mente nada
	2. [ANATOMÍA]	2.1.la pobreza es un movimiento corporal
	+MOVIMIENTO]	2.2 la pobreza es un lugar para el hombre
	3. [ANIMAL]	3.1.la persona pobre es un animal
		3.2.la persona pobre convive con animales
		repulsivos
	4. [OBJETO]	4.la persona pobre es un objeto
MODELOS, CULTURALES...	5. RELIGIÓN, HISTORIA	

Si comparamos ahora un mismo modelo icónico (p.ej. CUERPO + MOVIMIENTO) en estos distintos dominios meta, o, más concretamente, una de sus archimetáforas (p.ej.,EL TRABAJO ES UN MOVIMIENTO CORPORAL & LA POBREZA ES UN MOVIMIENTO CORPORAL), podemos ver también cómo los tipos de metáfora y tipos de equivalencia se asemejan y/o alejan entre sí para cada situación.

esp.	no tener qué llevarse a la boca	
	no tener ni para untar un diente	
	estar con una mano delante y otra atrás	
	no tener donde caerse muerto	
fr.	n'avoir rien à se mettre sous la dent	*no tener nada a poner bajo el diente
prt.	não meter nada à boca	*no meter nada a la boca
	estar com um mão na frente	*estar con una mano delante y otra atrás
	e outra atrás	
itl.	non aver niente da metter sotto i denti	*no tener nada de poner bajo los dientes
ing.	to live from hand to mouth	*vivir de mano a boca
chc.	nemít nic do huby	*no tener nada para morro
slvc.	nemať nič pod zub	*no tener nada bajo diente
	nemať čo do úst vložiť	*no tener qué hasta boca meter
	nemať kde hlavu zložiť	*no tener donde cabeza tumbar
ucr.	голий як долоня	*pobre como palma de mano

esp.	echar los hígados ( <i>en algo / para hacer o conseguir algo</i> )	
	sudar sangre ( <i>idem</i> )	
	sudar la gota gorda ( <i>idem</i> )	
	dejarse la piel ( <i>idem</i> )	
	sudar la camiseta	
	echar el resto ( <i>idem</i> )	
	echar los restos ( <i>idem</i> )	
cat.	deixarse la pell	*dejarse la piel
	suar sang	*sudar sangre
	suar la carcanada	*sudar la carcasa
fr.	suer sang et eau	*sudar sangre y agua
	en baver	*en babear (babear por ello)
	faire travailler sa matière grise	*hacer trabajar su materia gris
prt.	suar sangue	*sudar sangre
itl.	sudare quattro camicie	*sudar cuatro camisas
	sudare sette camicie	*sudar siete camisas
	sputare l'anima	*escupir el alma
	sputare sangue	*escupir sangre
	impegnarsi anima e corpo	*empeñarse alma y cuerpo
rum.	a se pune cruciș și curmeziș	*se poner cruzado y atravesado
	a-și pune creierii la contribuție	*se poner seso los a la contribución
ing.	to put oneself out	*ponerse uno mismo fuera
	to go all out	*ir todo fuera
	lay oneself out	*ponerse uno fuera
	to bend over backwards	*doblarle hacia atrás
	to lean over backwards	*inclinarse sobre hacia atrás
	to throw oneself into something	*lanzarse uno mismo en algo cuerpo y body and soul
alma	to put one's back into (something)	*ponerse la espalda en (algo)
rs.	(хоть) кровь из носа	* (aunque) sangre de nariz
	лезть из кожи вон	*salir de piel afuera
	кровавый пот	*sanguíneo sudor
ucr.	єдіа ç ііно	*sangre de nariz
	хоч кров з носу	*aunque sangre de nariz
	лізти із шкіри	*salir de piel
	вилазити із шкіри	*salir arrastrándose de piel

Dos conceptos abstractos, como son la acción de esforzarse o el estado de carencia económica, se representan proyectando sobre los mismos unos elementos mucho más concretos, y tomados de una misma base: el cuerpo humano y el movimiento. A esta motivación, vemos que ni la parte del cuerpo ni el tipo de movimiento son tan arbitrarios ni tan etnoespecíficos como podría pensarse al ver estas expresiones de modo individual y aislado. Las metáforas quinésico-corporales del hambre suelen hacer referencia al aparato digestivo (alusiones a la boca, dientes, vientre...) o a las manos (alusiones al gesto de pedir o el gesto de estar tirado en el suelo). En este sentido, sí parecen verificarse las líneas generales de los postulados cognitivistas<sup>2</sup>.

No es necesario mostrar aquí las tablas de todas las categorías para comprender que estos criterios de comparación jerarquizados en cuatro niveles ponen de manifiesto el carácter gradual de la equivalencia semántica entre metáforas de lenguas diferentes (Pamies 2002a).

- El primer grado de equivalencia corresponde a la mera coincidencia de la referencia global (pej. entre esp. *morirse de hambre* y slvc. *škvrcí mu v bruchu*).
- El segundo grado se da cuando 2 fraseologismos también comparten el mismo modelo icónico (esp. *tener el estómago en los pies*, slvc. *cigáni mu v bruchu vyhrávajú*).
- El tercer grado se da cuando ambas metáforas comparten además la misma archimetáfora: (p.ej. esp. *tener más hambre que el burro de los gitanos*; slvc. *byť hladný ako vlk*).
- El máximo y cuarto grado corresponde a la completa identidad de las metáforas particulares (p.ej. esp. *tener un hambre canina*, cat. *patir mes fam que un gos*; ing. *to be as hungry as a dog*, slvc. *by hladný ako pes*, rs. *голодный как собака*).

Este tipo de comparación permite matizar esas fronteras etnoespecíficas que los fraseologismos levantarían entre las lenguas, y nos inclina más bien hacia las tesis universalistas de Dobrovolskij (1993; 1998; 2000), para quien el hecho de que tantas expresiones idiomáticas carezcan de equivalente *exacto* en otras lenguas no se debe necesariamente a particularidades nacionales, sino a la *reinterpretación semántica* de determinados componentes que ya tenían previamente un valor figurado o simbólico como palabra aislada, antes de formar parte de un fraseologismo.

Sin pretender tampoco negar la existencia de campos nocionales

que, como ocurre con los *realia*, constituyen indudablemente un reducto etnoespecífico, no es menos cierto que éstos se limitan a unos conjuntos relativamente autónomos y reducidos comparados con el acervo léxico de una lengua. En general, la idea de una incompatibilidad entre idiomatismos de lenguas distintas se debe a entender la equivalencia limitándose al cuarto grado, es decir, la identidad total entre metáforas particulares, incluso en su aspecto formal, cosa que nunca se ha “exigido” a las palabras aisladas. Se han ignorado en cambio las similitudes de tercer, segundo y primer grado, que afectan a un número mucho mayor de unidades, ya que la equivalencia fraseológica no es de tipo discreto, sino gradual.

## Bibliografía

- BALLY, Charles (1905): *Précis de stylistique*. Génève: Eggimann.
- BALLY, Charles (1909): *Traité de stylistique française*. (3è. éd. Genève-Paris: Georg-Klincksieck [1951]).
- BARANOV, A., DOBROVOLSKIJ, D. (1991): „Kognitive Modelle in der Phraseologie zum Problem der Aktuellen Bedeutung“, *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 10. pp. 112-123.
- BARANOV, A.N., DOBROVOLSKIJ, D. (1996) “Идиоматичность и идиомы” Вопросы языкознания, № 5: 51-64. (Trad. esp. „Idiomatidad e idiomatismos“, en Luque, JdD. & Pamies, A. [eds.]: *Léxico y fraseología*. Granada: Método 1998. pp. 19-42).
- ČERMÁK, F. et al. (1988) *Slovník česke frazeologie a idiomatiky*. Praha: Academia.
- CHERDANTSEVA, T.Z., REZKER, Y.I. & ZOR'KO, G.F: (1982)Италянско-русский фразеологический словарь. Москва: Русский Язык.
- CORPAS PASTOR, Gloria (ed.) (2000): “Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología”, in Corpas, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2001): “La traducción de las unidades fraseológicas”, in Cruz, I.de la et al. (eds.), *La lingüística aplicada a finales del S.XX: ensayos y propuestas*. Alcalá: Asociación Española de Lingüística Aplicada, pp. 779-786.
- COVARRUBIAS, Sebastián de (1611): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Real Academia Española [reed. 1943, facsimil 2002].
- DOBROVOLSKIJ D.O. (1992): “Phraseological universals: theoretical and applied aspects”, in: Defer, M., Auwera, J, (eds.): *Meaning and Grammar. Cross-Linguistic Perspectives*. Berlin. New York: de Gruyter, pp. 279-301.

- DOBROVOLSKIJ, D. (1993): “Typologie et universaux en phraséologie”, in Dupuy-Engelhardt, H. (ed.): *Études lexicales*. Reims: CIRLEP & Presses Universitaires de Reims. pp. 101-110.
- DOBROVOLSKIJ, D.O. (1998): “Национально-культурная специфика во фразеологии (II)”, *Вопросы Языкознания* 6: 48-57. (trad. esp. in Pamies & Luque [eds]: *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método, 2000)
- DOBROVOLSKIJ, D.O. (2000): “Idioms in contrast: a functional view”, in Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. 367-388.
- GAK, V.G. et al. (1963): *Ôdrtiôóçnéç đónnéçé ôđrtčlïëiäç-Înéçé néiârđü. Êiñêâr: Ā.Ā.Ī.Ī.*
- GIBBS, R.W. & O'BRIEN (1990) “Idioms and mental imagery: the metaphorical motivation of idiomatic meaning” *Cognition*, 36, pp. 35-68.
- GIBBS, R.W. (1990) “Psycholinguistic studies on the conceptual basis of idiomaticity”, *Cognitive Linguistics*, 1-4: 417-462.
- GRÜNDLEROVA, V., ŠKULTÉTY, J., TARABA, J. (1992): *Francúzsko-slovenský frazeologický slovník*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- IÑESTA, E.M. & PAMIES, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- LOZANO, W. (1992): “Aproximación al problema de las expresiones idiomáticas y su traducción”, *Sendebarr* 3: 141-156.
- JOHNSON, Mark (1987): *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things: what Categories Reveal about the Mind*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. (1993): “The contemporary theory of metaphor”, in Ortony A (ed.): *Metaphor and Thought*; Oxford University Press, 2nd edition, pp.205-251.
- LAKOFF, G., JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press (trad. esp.: *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 1995).
- LUQUE, J.d.D. & SIKANOVA, N.R. (1995): “Estudio comparado de las expresiones idiomáticas en español y ruso: apuntes para una tipología”, in Luque, JdD. & Pamies, A.: *I jornadas de estudio y enseñanza del léxico*, Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, J.d.D., PAMIES BERTRÁN, A. (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*. Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, J.d.D. & MANJÓN, F.J. (1998): “Tipología léxica y tipología fraseológica: universales y particulares” in Luque y Pamies (eds.): *Léxico y Fraseología*. Granada: Método. pp.139-154.

- LUQUE, J.d.D. & MANJÓN, F.J. (1999a) “La expresión lingüísticamente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico” in Luque, J.D.D. & Manjón, F.J. (eds.): *Investigación y didáctica del léxico*. Granada: Método, 319-336.
- LUQUE, J.d.D. & MANJÓN, F.J.: (1999b) “Phraseology and lexical productivity: bullfighting as a metaphoric referent in the Spanish language”, *Banská Bystrica: Acta Linguistica*, 3, pp. 33-48.
- MAALEJ, Z. (1999) “Translating metaphors between unrelated cultures: cognitive perspective”. *Third International Conference on Researching and Applying Metaphor (RAAM-III)*: Tilburg, 30 June-2 July 1999. (electronic version: <http://simsim.rug.ac.be/ZMaalej/>)
- MAKKAI, Adam (1978): “Idiomaticity as a Language Universal” in Greenberg (ed.) *Universals of Human Language* (v.III : 401-448). Stanford Univ. Press.
- MANDELBLIT, N (1985): “The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory”, in *Translation and Meaning, III*, Maastricht: University Press. 483-495.
- NAYAK, N.P. & GIBBS, R.W. (1990): “Conceptual knowledge in the interpretation of idioms”, *Journal of Experimental Psychology*, 119.
- PAMIES, A. (2001) “Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas meta-lingüísticos en el ámbito de la fraseología” *Language Design*, 4, pp. 75-86.
- PAMIES, A: (2002a): “L'interculturel et les universaux phraséologiques”, in *Medzinárodná vedecká konferencia pri príležitosti 25. výročia zoloženia fakulty* (CDRom), Ekonomická Fakulta, Universty Mateja Bela v Banskej Bystrici 7/8-2-2002.
- PAMIES, A. (2002b) “El concepto de equivalencia cognitiva en fraseografía bilingüe”, in Sabio, Guatelli & Guillén (eds.): *Traductología Lingüística Aplicada*. Granada: Método.
- PAMIES, A., BALMACZ, M., IÑESTA, E.M. (1998): “Autofras, An Onomasiological Tool For Multi-Lingual Phraseology”, in P. Durčo (ed.) *Phraseology and Paremiology (Europhras97)*, Bratislava: Academia. (versión española.revisada: “Criterios para una fraseografía onomasiológica automatizable” en Luque & Pamies, eds. 1998).
- PAMIES, A; IÑESTA, E.M. (1999): “Some considerations about multilingual phraseology: the concept of *injustice*”, in *Acta Linguistica*, 3 (Banska Bystrica), pp. 23-32.
- PAMIES, A., LUQUE, J.d.D (eds.) (2000) : *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método 2000.
- PERKO, Gregor (2001): “Les expressions idiomatiques: description théorique et traitement dictionnaire”, Ljubljana: *Linguistica* XLI pp. 37-76.
- PERMIAKOV, G.L. (1974 [1997]): “On paremiological homonymy and synonymy”, *Proverbium*, 24 (reed in *De Proverbio, an Electronic Journal of International Proverb Studies*: V.3 n° 2.).

- PERMIAKOV, G.L. (1979): *From proverb to folk-tale: notes on the general theory of cliché*. Moscow: Studies in oriental folklore and mythology.
- SEHNALOVÁ, Z (1999): *Taliansko-slovenský frazeologický slovník*. Bratislava: Kniha Spoločník.
- TRUP L. & BAKYTOVÁ, J. (1996) *Španielsko-slovenský frazeologický slovník*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- TRUP, L (1998). *Slovenské frazémy*. Bratislava: Letra.
- VINOGRÁDOV, V.V. (1947 [1986]): *Русский язык: Грамматическое учение о слове*. Москва.
- WIERZBICKA, A (1996): *Semantics: Primes and Universals*. New York: Oxford University Press.
- WIERZBICKA, A (1999): “Emotional Universals”, in *Language Design*, 2; 1-22.
- WOTJAK, Gerd (1993): “En torno a la traducción de las unidades fraseológicas”, *Linguistische Arbeitsberichte*, 40. pp. 56-80.
- WOTJAK, Gerd (2000): “No hay que estarse con los brazos cruzados”, in Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. pp. 185-196.

## Notas

<sup>1</sup> remito a Iñesta & Pamies 2002 para los datos completos.

<sup>2</sup> Remitimos al capítulo 15 de Iñesta & Pamies 2002 para las cuestiones que resultan más polémicas al contrastar los datos empíricos con la teoría cognitivista de la metáfora, y que, por falta de espacio, no podemos tratar aquí (como la direccionalidad de la proyección).

# ALGUNAS CUESTIONES SOBRE LA FORMACIÓN DE TÉRMINOS PERIODÍSTICOS ESPAÑOLES

**Ladislav Trup**

## I.

Antes de abordar más detalladamente este tema central de nuestra ponencia consideramos oportuno y conveniente dedicarnos brevemente a algunas cuestiones de índole general concernientes a la misma problemática de la estilística, de los estilos, su clasificación, definiciones, etc.

Es conocido que el lenguaje humano es la facultad que tienen los hombres de entenderse por medio de signos fónicos o gráficos. Es una institución social que resulta de la vida en común de los hombres. El idioma de una nación, la lengua, es, pues, un sistema de signos utilizados para expresar las realidades extralingüísticas, así como los actos de nuestra vida psíquica: nuestras ideas, nuestros sentimientos, nuestras voliciones y nuestras sensaciones. El conjunto de dichos signos representa el sistema de la lengua que comprende medios de expresión, procedimientos, modelos de generación, presentes en nosotros. El habla o discurso es la utilización del código de ciertas combinaciones dadas por el sistema que hace de ellas el sujeto hablante para expresar sus ideas, sus pensamientos. La expresión de la realidad de nuestro pensamiento por los medios lingüísticos es el enunciado o texto. El enunciado o texto resulta, pues, del uso de los medios en la situación concreta.

El estilo (E) del enunciado resulta, a su vez, de la selección o elección de los modelos de expresión utilizados: dicha selección viene determinada por la situación extralingüística, las intenciones del sujeto hablante o escribiente. La selección de los medios de expresión y su composición constituyen el E y éste, a su vez, se halla determinado por los factores estilísticos (individuales o subjetivos) y factores extralingüísticos (objetivos).

El modo característico de la organización y estructuración del texto, basado en la selección y el aprovechamiento de los medios de expresión, constituye, pues, el E del enunciado. Los enunciados que son caracterizados por los mismos rasgos o por rasgos semejantes forman grupos que tienen como rasgo distintivo cierto tipo o modo de estructuración.

Generalizando los rasgos estilísticos característicos para manifestaciones lingüísticas de un autor, llegamos al concepto de E lingüístico individual de

un autor. El término se usa, generalmente, hablando de obras literarias, pero podemos servirnos de él también en caso de autores de obras científicas, técnicas, publicísticas u otras en que entran características individuales, personales. Ciertos rasgos de estilo individual, personal, aparecen igualmente en la conversación, en cartas particulares, etc.

Existen diferentes clases de E-s. Los tratadistas grecolatinos (*Aristóteles, Horacio, Cicerón, Quintiliano*) dividían el E en „sencillo“, „medio“ y „sublime“, aplicando cada término según el género literario y el tema. Igual ocurría con los demás artes: la arquitectura, la escultura, la pintura, etc. Tal clasificación nos sirve hoy solamente para situar al autor o a la obra en su momento histórico.

En nuestros días el concepto del E literario es mucho más amplio, ya que se le considera como manifestación personal del autor, de modo que puede afirmarse sin vacilación que hay tantos E-s como autores. El vocablo „estilo“ es vasto en su contenido, puede referirse al E individual de un autor – cervantino, homérico, unamunesco, lorquiano, etc.–; a la escuela y la época artística – concepcista, neoclásico, modernista, romántico, impresionista, suprarrealista, etc.–; al género literario – novelesco, poético, dramático, oratorio, etc. Según las relaciones entre las palabras y el objeto, los E-s pueden dividirse en conceptual y sensorial, conciso y prolijo o sustancial e hiperbólico, preciso y vago, tranquilo y agitado, bajo y elevado, sencillo y exornado; según las relaciones entre las palabras, en tenso y flojo, plástico y musical, suave y áspero, desvaído y vistoso; de acuerdo con las relaciones de las palabras con el sistema lingüístico total, en hablado y escrito, estereotipado y personal; y según la relación de las palabras con el autor, en objetivo y subjetivo.

Para varios autores el concepto „estilo“ coincide con el llamado E literario. Veamos algunas definiciones de este término: „El E se caracteriza por su unicidad, es la manera peculiar de expresarse un escritor. El modo de ser, la psicología y la sensibilidad, el sentido de los valores, gustos y aficiones, los conocimientos y la educación recibida, el mundo circundante forman un conjunto único que habrá de manifestarse en la expresión individual, en el E“ (*Pelayo H. Fernández*). „El E es la peculiar manera que en cada poeta hay de desrealizar las cosas“ (*Ortega y Gasset*). „E es todo lo que individualiza a un ente literario: a una obra, a una época, a una literatura. El E es el único objeto de la investigación científica de lo literario. El E es la única realidad literaria“ (*Dámaso Alonso*), etc.

Sin embargo, en los últimos años aparecieron varios trabajos en los cuales

se acentúa lo funcional en el E. Se habla de E funcional, lenguas especiales o de especialidad, lenguas funcionales, registros del habla, lenguaje con fines profesionales, etc. Los E-s funcionales podríamos caracterizarlos como tipos de E derivados de las funciones del lenguaje (comprensión, comunicación, efecto) como formas de uso acabadas (recurrentes), por ejemplo, el E científico y el coloquial, el E comercial y de negocios, el E de las publicaciones oficiales, el E periodístico y el artístico-literario. Partiendo de los conceptos „sistema“ y „función“, los representantes de la escuela de Praga (*V. Mathesius, R. Jakobson, S. Karcevskij, N. Trubetzkoy, J. Mukařovský, B. Trnka, B. Havránek, J. Vachek, V. Skalička, A. Isačenko, K. Bühler, A. Martinet* y otros) consideran necesario distinguir, dentro de la compleja estructura lingüística, entre distintos tipos de E en funcionamiento, tipos que en principio se entendieron como subsistemas, pero que después fueron interpretados como posibilidades de realización del sistema lingüístico. *K. Hausenblas* entiende bajo el concepto de E la manera en que se forma la enunciación lingüística, no el sistema de los medios lingüísticos. La clasificación de los E-s funcionales debe realizarse de acuerdo con factores interindividuales. Las primeras divisiones se obtienen según la enunciación hablada y escrita, la preparada y la espontánea. El lenguaje de comunicación usual se presenta como una compleja mezcla; basándose en ciertos criterios se puede fijar un lenguaje conversacional.

El primer rasgo que salta a la vista al enfrentarse con las lenguas especiales es lo ilimitado – en la práctica – de su número y su carácter heterogéneo, al menos en apariencia. Como muestra de esto señalamos a continuación en una lista de lenguas especiales de que da razón *G.L. Beccaria* en su artículo introductorio al libro „I linguaggi settoriali in Italia“: –terminología de artes, oficios y el moderno lenguaje empresarial-industrial; –el lenguaje económico-financiero; –el lenguaje burocrático-administrativo; –el lenguaje político; –el lenguaje periodístico; –el lenguaje de la publicidad; –el lenguaje deportivo; –el lenguaje de la televisión; –el lenguaje del cine; –terminología médico-farmacéutica; –el lenguaje científico-técnico; –el lenguaje del psicoanálisis; –el lenguaje de la crítica literaria; –otros lenguajes (jergas) de distintas profesiones; –jergas del hampa; –jerga militar; –jergas estudiantiles; –lenguajes de ambientes snob.

*J. Dubský* (1977) clasifica los estilos funcionales en: –E conversacional o coloquial; –E de trabajo o E laboral (aquí pertenece el E publicístico o periodístico, el E administrativo, y el E comercial); –E especializado científico o técnico (puede ser teórico o vulgarizador); –E artístico o estético.

Antes de terminar esta primera parte de nuestra ponencia mencionamos la clasificación del autor español *F. Abad Nebot* (1980) que distingue los siguientes registros del habla: –el lenguaje literario; –el lenguaje de los textos técnicos y científicos; –el lenguaje de los textos jurídicos y administrativos; –el lenguaje de los textos periodísticos; –el lenguaje de los textos publicitarios; –el lenguaje de las disciplinas humanísticas.

## II.

El léxico de la prensa española es muy heterogéneo, variado. Contiene toda una gama de unidades léxicas: préstamos de otros idiomas, extranjerismos (sobre todo anglicismos), neologismos, calcos léxicos y semánticos, expresiones coloquiales y familiares, palabras cultas, clichés, palabras abreviadas, siglas, palabras expresivas, modismos incluso las unidades fraseológicas paremiológicas, tecnicismos, a veces también americanismos, etc. Esta **heterogeneidad** de elementos léxicos es lógica si tenemos en cuenta también la gran variedad de los géneros tan típica para el E periodístico: hay géneros *informativos* (noticia, entrevista, comunicado, informe, anuncio, relato, etc.), géneros *analíticos* (editorial, comentario, glosa, reseña, crítica, polémica, discusión, debate, caricatura, panfleto, etc.) y géneros *novelísticos* (folletín, causerie, reportaje, apunte, etc.)<sup>1</sup>.

Dar una característica detallada y exhaustiva del léxico de la prensa española actual sería, pues, una tarea sumamente difícil: exigiría más espacio y una investigación y estudio más profundo. La complejidad de este problema se debe sobre todo – como ya hemos indicado más arriba – a la gran heterogeneidad del E periodístico (varios tipos de géneros, el entrelazamiento del E periodístico con el literario, administrativo, profesional, comercial, coloquial, etc.) que encuentra su reflejo directo en el léxico<sup>2</sup>.

## III.

Todas las unidades léxicas (excepto las palabras de base) que encontramos en la prensa española actual están formadas mediante los procedimientos morfológicos tradicionales: por la derivación mediante los prefijos, sufijos e infijos, pero es corriente también la presencia de unidades onomasiológicas pluriverbales o complejas – locuciones y palabras compuestas<sup>3</sup>. Sin embargo, en la formación onomasiológica realizada por procesos morfológicos tropezamos con un grupo de afijos especiales que se diferencian de los afijos propiamente dichos, es decir de los prefijos y sufijos que tienen

en la literatura lingüística diversas denominaciones: *semiafijos*, *afjoides*, *subafijos*, eventualmente *pseudoafijos*. A esta problemática dedicaban su atención, por ej., las lingüistas rusas M.S. Stepanova<sup>4</sup>, E.S. Kubrjakova<sup>5</sup>, los anglistas H. Marchand<sup>6</sup>, B. Trnka<sup>7</sup>, K. Bares<sup>8</sup>, los romanistas I. Jordan – M. Manoliu<sup>9</sup>, F. Dimitrescu<sup>10</sup>, etc.

Referente al procedimiento mencionado<sup>11</sup> señalamos que es preciso concebirlo como una forma especial de denominación o creación de unidades onomasiológicas que representan los límites entre la composición y la derivación. Esta forma intermedia se llama también la „**recomposición**“<sup>12</sup>, algunos autores la incluyen entre formas de la composición, otros la mencionan aparte. De todas maneras es necesario advertir la particularidad de este procedimiento de la formación de unidades léxicas nuevas, teniendo presente el carácter de los componentes que participan en el proceso de su creación: en la recomposición se utilizan como componentes bases (étimos) de palabras **griegas** o **latinas** que se añaden a otras bases de palabras griegas o latinas o, en menor medida, a bases de palabras españolas (*microcomedia*, *macromundo*, *micropinión*, *minimosca*, etc.); no podemos, pues, hablar de derivaciones propiamente dichas, puesto que los elementos que forman esos vocablos no corresponden al carácter de los afijos propiamente dichos, pero tampoco podemos hablar de composición y de palabras compuestas, puesto que los segmentos de que se forman estas palabras, a diferencia de los componentes de las palabras compuestas propiamente dichas, **carecen de existencia autónoma** en la lengua<sup>13</sup>. A veces, sin embargo, un segmento se puede sentir como parte de la palabra compuesta, si el elemento formativo existe en la lengua como lexía autónoma. v. gr. *cosmos*, *glosa*, *técnico*, *zoo* („parque zoológico“). En este aspecto los idiomas pueden diferir, por ejemplo, en español *-giro-* es más comprensible que en francés, porque el castellano posee el verbo *girar* (< lat. *gyrare* < *gyrus* < gr. *gyros* y otros emparentados con él (*gira*, *girada*, *girador*, *giralda*, *giramiento*, *girante*, *giratorio*, *giro*), en francés contemporáneo existe *tourner* (< lat. *tornare*)<sup>14</sup>. J. Škultéty y J. Šulhan (1981, pág. 149) opinan que la situación es más favorable para el idioma italiano donde hay *girare*, *girarsi* (y otros formados mediante *-abile*, *-amento*, *-ata*, *-atario*, *-evole*) porque el verbo *girar* hoy sigue siendo vocablo apenas mediamente usado y de tono francamente culto.

Los semiafijos se aplican sobre todo en la formación de términos que caracterizan varios ramos técnicos y científicos<sup>15</sup> (*arteriografía*, *cardiograma*, *televidente*, *televisión*, *topografía*), pero estos elementos comienzan a imponerse en medida cada vez mayor también en el **lenguaje** o **E periodístico**,

en nuestro caso en la prensa española. En el español los *semiafijos* se realizan en forma de *semiprefijos* y *semisufijos*, para los cuales tampoco existe una terminología única. Se utilizan, por ejemplo, los términos *semisuffix*, *semiprefix*<sup>16</sup>, *semi-suffix*<sup>17</sup>, *suffixoid*<sup>18</sup>, *poluprefix*<sup>19</sup>, *prefijoide*, *pseudoprefijo*<sup>20</sup>, *suffixoide*<sup>21</sup>. Por otra parte, algunos lingüistas emplean el término „elementos compositivos“<sup>22</sup> otros hablan simplemente de „prefijos“ o „sufijos“<sup>23</sup>, eventualmente usan la denominación „compuestos cultos“<sup>24</sup>.

Varios de los segmentos llamados „*semiprefijos*“ y „*semisufijos*“ en calidad de partes inseparables de las palabras **cultas** tienen carácter **biposicional**, como lo registramos en los siguientes ejemplos: *antropología* – *pitecántropo*; *aritmómetro* – *logaritmo*; *biografía* – *aerobio*; *cardiopatía* – *microcardia*; *cefalagia* – *calocéfalo*; *citología* – *leucocito*; *cosmología* – *microcosmo*;  *cromosoma* – *policromía*; *cronómetro* – *sincronía*; *dactiloscopia* – *sindáctilos*; *demografía* – *endemia*; *dermatología* – *mesodermo*; *dinamómetro* – *adynamia*; *dramaturgo* – *melodrama*; *dromedario* – *hipódromo*; *esferómetro* – *atmósfera*; *fagocito* – *fitófago*; *fitófago* – *talofita*; *fonografía* – *magnetófono*; *geocéntrico* – *apogeo*; *hemoglobina* – *uremia*; *metrónomo* – *kilómetro*; *odontología* – *mastodonte*; *oftalmología* – *exoftalmia*; *osteotopía* – *teleósteo*; *patógeno* – *sicópata*; *podómetro* – *antrópodo*; *somatología* –  *cromasoma*; *tecnocracia* – *pirotecnia*; *teogonía* – *panteísmo*; *termodinámica* – *diatermia*; *topografía* – *isótopo*; *xerófilo* – *filoxera*; *zootecnia* – *protozoo*.

Como ya hemos indicado en la nota 15, la recomposición española tiene su paralelismo en la lengua francesa („*composition savante*“). Como escribe el lingüista francés L. Guilbert (1975, pág. 224), „la composition dite savante ou allogène se caractérise par l’agglutination d’éléments composants grecs ou latins en une unité sémantique. Par le besoin de la distinguer de la composition populaire on l’appelle déjà savante“<sup>25</sup>, car elle emprunte ses constituants directement au grec ou au latin classique“. Según A. Darmesteter (1926, pág. 93), „ce procédé de formation connaît une grande extension depuis le XVIII<sup>e</sup> siècle ce qui est la conséquence logique du développement considérable des sciences et des techniques et de la création de leurs terminologies spécialisées“.

#### IV.

La formación de vocablos por medio de los semisufijos en la **prensa española** es relativamente rara; con mucha más frecuencia se crean palabras nuevas mediante *semiprefijos*<sup>26</sup>. Es natural que todas las unidades léxicas derivadas por los semiprefijos no estén formadas sobre la base de

la lengua española. Algunas de ellas es necesario considerar como adaptaciones de términos extranjeros, v. gr. *cosmonave* (según la expresión rusa „kosmokorábl“), otras representan préstamos: *autogol* (< inglés *autogoal*), pero la mayoría de los términos derivados por los semiprefijos se formó en el terreno de la lengua española.

Los semiprefijos más frecuentes usados en la **prensa española**<sup>27</sup> son los siguientes:

**auto-:** forma prefijada del gr. *autós* „uno mismo“, „por sí mismo“: *autocrítica*, *autosugestión*, *autoabastecimiento*, *autoconocimiento*, *autoconsumo*, *autócrata*, *autocrático*, *autocracia*, *autodefensa*, *autodeformación*, *autodeterminación*, *autoformación*, *autoritarismo*, *autoservicio*, *autogolpe*, *autógrafo*, *autotitularse*, *autonomista*, *autoedición*, *automonitor*, *autocarga*, *autorrespuesta*, *autodisolverse*, *autocensura*, *autonomía*, *autoritario*, *autonomismo*, *autorización*, *autorizador*, *autoexcluirse*, *autoproclamación*, etc. [González rechaza los *autoritarismos* ... (El País, 24.7.1992)]. [Casi todos los parlamentariosse entrenaron en junio asegurando su voluntad constructiva, quizá *autocríticos* ... (El País, 5.9.1999)].

**bene-:** < lat. *bene* „bien“: *beneficio*, *beneficiario*, *benéfico*, *beneplácito*, *beneficencia*, *beneficioso*, *benevolente*, *beneficiar*, etc. [La volatilidad de la Bolsa de Nueva York *beneficia* al euro ... (El País, 4.1.2000)]. [... distribuirá a partir del próximo día 10 un dividendo a cuenta de los *beneficios* de 1999 de 40 pesetas. (El País, 4.1.2000)].

**bi-:** < lat. *bis* „dos veces o doble“: *biangular*, *bilateral*, *bicampeón*, *bimembre*, *bimensual*, *binomio*, *bipartidismo*, *bilingüe*, *bilingüismo*, *bipartidario*, *bipartito*, *bicefalia*, *biseminario*. [... autorizaciones detenidas por Grecia, en el marco de un acuerdo *bilateral*. (El País, 1.5.1992)]. [La *bicefalia* exterior de EE UU. (El País, 5.9.1999)]. [... idioma que desconoce en un país tan enzarzado en la polémica de un *bilingüismo* mal dirigido. (El País, 5.9.1999)].

**cosmo-:** *cosmos*, 1884, lat. *cosmos*. Tom. del gr. *kósmos* „mundo“, „el universo“, propiamente „orden“, „estructura“, „adorno“, „compostura“: *cosmologías*, *cosmonauta*, *cosmonave*, *cosmopolita*, *cosmopolitismo*, *cosmodromo*, *cosmografía*, *cosmógrafo*, *cosmográfico*.

**demo-:** < gr. *demos* „pueblo“: *democracia*, *democratización*, *demócrata*, *democratizador*, *democristiano*, etc. [Los empobrecidos *democristianos* alemanes ... (El País, 5.9.1999)]. [Lancemos una gran cruzada, todos unidos, contra la pobreza y las necesidades de los iberoamericanos marginados,

para superarlas en *democracia*. (ABC, 24.7.1992)].

**macro-**: primer elemento de cpts. tom. del gr. makrós „largo“, „grande“: *macrocosmo, macroeconómico, macroesquema, macrosistema, macrodirectorio, macroprograma, macrocooperación, macroindustria, macroscópico, macrobiótico, macromolécula, macroempresa*. [El Banco de España y diversos expertos así lo atestiguan, al igual que las cifras *macroeconómicas* ... (España 98, Revista de la Oficina de Información Diplomática, N° 290, año XXVII.)]. [... que el cumplimiento de muchos objetivos *macroeconómicos* hispanos dependen... (Revista de Prensa Económica, 18.5.1992)].

**maxi-**: < lat. maximus „grande“: *maximalista, maximalismo, maximizar*.

**micro-**: primer elemento de cpts. del gr. mikrós „pequeño“. Este semiprefijo pertenece a los más frecuentes. Es un elemento semánticamente rico y en el español contemporáneo representa un recurso muy productivo para la formación no solamente de los términos técnicos y científicos, sino también para la de las expresiones corrientes. En la prensa española hemos registrado, por ejemplo, estos vocablos: *micrófono, microscopio, microcomedia, microcosmos, micromundo, microfilmación, micropinión, micropresa, microorganismo, microlito, micropelícula, microcomponente, microordenador, microinformática, microcodificación, microelectrónica, microcódigo, microprogramación, microprograma, microoperación, microcinematografía, microestructura, microeconomía, microfilme, microfotografía, micrometeorito*, etc.<sup>28</sup>. [Aznar recorrió los laboratorios de investigación meningococos, de *microscopia* electrónica ... (ABC, 23.9.1997)].

**mini-**: < lat. minimus „el más pequeño“. Parece que este semiprefijo también pertenece a uno de los más frecuentes en el E periodístico español. Los periodistas prefieren su uso puesto que representa una base conveniente para la formación de varios neologismos. Como ya hemos indicado, el segmento *mini-* es de origen latino. Sin embargo, en el español no penetró directamente del latín, sino por medio del inglés como una lengua intermediaria (el inglés tiene, por ejemplo, las expresiones *minicar, mini-golf, minicamera, minicab* y muchas otras más). El español aceptó este este semiprefijo sin dificultades, porque es un recastro lingüístico simple y muy productivo en la formación de muchos neologismos<sup>29</sup>.

En la prensa española hemos detectado las siguientes palabras derivadas mediante **mini-**: *miniautomóvil, miniestado, minicumbre, minientrevista*,

*minibaloncesto, minifalda, miniobra, minifundio, miniinformática, mini-coche, minicar, etc.*

El tratamiento gráfico de las palabras derivadas por *mini-*, en relación con sus componentes, es a veces irregular y arbitrario como en inglés, pues existen términos cuyos componentes se escriben separadamente, unidos por guión o escritos en una unidad, v. gr. *minientrevista/mini-entrevista*, etc.

Se puede decir que los componentes *mini-* y *micro-* son ricos desde el punto de vista de su semántica. En el proceso de su utilización se registra cierta diferenciación estilística: mientras *mini-* se impone en le E familiar, coloquial y en algunos géneros del E periodístico, el segmento *micro-* encuentra su uso más bien en el E profesional.

**mon-**: primer elemento de cpts. procedente del gr. mónos „uno“, „solo“, „único“: *monarca, monarquía, monárquico, monarquismo, monótono*. etc. [Con un nuevo y joven *monarca*, a Marruecos, le resultará difícil ... (El País, 5.9.1999)]. [Jesús Gil expresa en una carta su „enorme respeto“ por la *Monarquía* y las instituciones. (El País, 29.8.1999)].

**multi-**: < lat. multus „mucho“: *multinacional, multiblock, multispectral, multicolor, multilateral, multimillonario, multiseccional, multitudinario, multipartidista, multiempresa, multiforme, multiplicar, multipolar, multimarca, multimáquina, multicomputadora, multifunción, multiseccular, multiproceso, multifabricante*, etc. [... la *multinacional* petrolera Mobil Oil paga sus gastos médicos. (El País, 26.9.1999)]. [Las cuotas *multimillonarias* en los clubs de golf y las tazas de café ... (Revista de Prensa Económica, 11.5.1992)]. [Nuestra realidad actual no podría entenderse sin la proyección iberoamericana, fruto *multiseccular* de historia compartida. (ABC, 24.7.1992)].

**neo-**: primer elemento de cpts., tom. del gr. néos „nuevo“: *neófito, neofascista, neocolonial, neocolonialismo, neocolonialista, neogótico, neoformación, neoliberal, neonazi, neoclásico, neogramático, neogriego, neolítico, neoplasma, neorealismo*, etc. [La orientación *neoliberal* en el discurso del primer ministro ... (El País, 26.9.1999)].

**plur-**: < lat. plus, pluris „más numeroso“, „más“: *plurilingüe, plurivalente, pluripartidismo, pluralidad, pluralismo, pluriempleado, pluricelular, plufilor, pluriverbal, plurilateral, pluricultural*, etc. [... y con unas funciones que incluyan la *pluralidad* en las televisiones públicas, ... (España 98, julio, N° 289, año XXVII)]. [Diversidad y *pluralismo* han sido siempre las características de Arco. (El País, 4.1.2000)].

**pseudo-, seudo-:** tom. del gr. pseudo-, elemento prefijado de cpts, sacado del adjetivo pseudēs „mentiroso“, „falso“: *seudoproblema, pseudo/seudorepública, seudocientífico, seudodemocracia, seudoliteratura, seudorrevolucionario, seudocrítico, seudoprofeta, seudomorisco*, etc.

**semi-:** prefijo culto tom. del lat. semi- „medio“, „mitad“. Equivalente griego de semi- es hemi-: *semianalfabetos, semiborroso, semicircunferencia, semicolonial, semifeudal, semifinal, semilegal, semilunar, semipesado, semiproducto, semiconductor, semidestruido, semidea, semiclandestinidad, semicabelludo, semiciclo, semicircular* y otros. [Algunos analistas aseguran este año ventas récord de *semiconductores*, ordenadores, ... [Revista de Prensa Económica, 19.5.1999]]. [... que protegen con muros *semicirculares* de piedra volcánica ... (Revista de Prensa Económica, 19.5.1999)].

**ultra-:** < lat. ultra „excesivo“: *ultraconservador, ultraderecha, ultraderechista, ultraizquierda, ultraizquierdista, ultramoderno, ultrarrevolucionario, ultrapasar, ultrarrefinado, ultrasecreto* y otros.

**uni-:** < lat. unus „uno“: *unificación, uniformidad, uniformar, uninominal, unilatelar, unipolar, unidireccional, unitarismo, unicidad, unanimidad, unicameral*. [Castro se refirió al „hegemonismo unipolar“ ... (El País, 24.7. 1992)]. [... hay extraña *unanimidad* en muchos asuntos ... (El País, 4.1. 2000)].

**xeno-:** < gr. xénos „extranjero“: *xenofobia, xenófobo, xenomanía*. [También rechazó la forma tajante las *xenofobias*, guerras étnicas, ... (ABC, 24.7.1992)].

Además de los semiprefijos ya indicados sería posible mencionar también otros que no son justamente típicos para el E periodístico, pero que aparecen en la prensa española con menor o mayor frecuencia. Se trata sobre todo de elementos por medio de los cuales se forman términos pertenecientes más bien al E profesional (*lenguaje de los textos técnicos y científicos*) u otras capas estilísticas, por ej.: **aero-:** *aerodinámico, aeropuerto, aeronave, aeroparque, etc.* [... para lograr la reapertura del *aeropuerto* de vuelos domésticos *aeroparque* Jorge Newbery ... (El País, 5.9.1999)]; **bio-:** *biología, biólogo, bioquímica, biografía*. [En las *biografías* es el cerco el que marca la entrada ... (El País, 5.9.1999)]; **electro-:** *electrobiología, electroanálisis, electromagnético, electromotriz, electrotécnico*. [... un espacio específico a los libros en soporte *electrónico* ... (España 98, julio, N° 289, año XXVII)]; **foto-:** *fotocopia, fotografía, fototerapia, fotográfico*. [... y Juan Manuel Cuéllar, de la agencia *fotográfica* Cover ... (El País, 5.9.1999)]; **moto-:** *motocicleta*,

*motociclismo, motocross, motonave*. [Los terroristas hicieron estallar una bomba colocada en una *motocicleta*. (España 98, julio, N° 289, año XXVII); **hidro-**: *hidroterapia, hidrostático, hidrocarburo, hidrodinámico, hidroeléctrico, hidrofobia*. [... el secretario de Estado de *Hidrocarburos*. [El País, 26.9.1999)]; **geo-**: *geografía, geográfico, geología, geodesia, geopolítica, geopolítico*. [... para que sus vínculos *geográficos*, culturales e históricos sean una promesa de prosperidad común. (El País, 26.9.1999)]; **geno-**: *genocidio, genocida*. [... por evitar su extradición a España como responsable de tortura y *genocidio*. (El País, 26.9.1999)]. [... advirtió ayer de que vislumbra un nuevo *genocidio*, ... (El País, 5.9.1999)]; **termo-**: *termodinámico, termoeléctrico, termómetro, termonuclear, termorregulación*; **zoo-**: *zoohipgiene, zoología, zootécnico*; **meta-**: *metafísica, metacompilador, metasímbolo, metataller, metáfora, metabase*, etc. [Poque no se trata de una cuestión de *metafísica*. (El País, 26.9.1999)]; **psico-**: *psicoanálisis, psicopatía, psicólogo*. [Creo que los partidarios del 2001 son mejores matemáticos, pero peores *psicólogos*. (El País, 5.9.1999)]; **tele-**: *teledirigido, televisión, teledividente, televisivo, telescritura, teleproceso, telefax, teleinformática, telecompra, tele-reunión, teletexto, televenta, telesoftware, teleconferencia, telebanco, telecomunicaciones* etc. [... posiblemente a los valores tecnológicos y de *telecomunicaciones*. (El País, 4.1.2000)]; **tecno-**: *tecnología, tecnológico, tecnócrata, tecnólogo*. [... e intrigan por la candidatura del partido los *tecnócratas*. (El País, 3.3.1999)]. [En el conjunto del pasado año, este índice de valores *tecnológicos* ganó casi ... (El País, 4.1.2000)].

Como ya hemos indicado, la presencia de los **semisufijos** en la prensa española en comparación con los **semiprefijos** es mucho menos frecuente. Algunos ejemplos: **-cida**: < lat. *caedere* „matar“: *fratricida, genocida, homicida, pesticida*. [Cristiani dijo que „nuestra nación ha despertado de un angustioso letargo, de una guerra *fratricida* que parecía no tener fin“ (ABC, 24.7.1992)]. [... de las frutas que comemos tiene restos de *pesticidas*. (El País, 19.9.1999)]. [Perú esgrimirá ante los gobiernos europeos el carácter „*genocida*“ de Sendero ... (El País, 14.9.1992)]; **-cidio**: < lat. *caedes* „asesinato“: *homicidio, genocidio*. [... por evitar su extradición a España como responsable de tortura y *genocidio*. (El País, 26.9.1999)]. [El líder de La Habana califica de „*genocidio*“ el bloqueo norteamericano. (El País, 14.9.1992)]; **-logía**: < gr. lógos „palabra“: *biología, analogía, filología, gerontología, anfibiología* y otros más. [Un vendedor por cada tres médicos en el Congreso de *Cardiología*. (El País, 29.8.1999)]. [Técnico en *gerontología*. (El País, 29.9.1999)], etc.

Como conclusión cabe hacer constar que el lenguaje periodístico español recurre, muy a menudo, al procedimiento denominado *pseudoprefijación*

para crear palabras nuevas. Podemos esperar con razón que este importante proceso morfológico de la formación onomasiológica seguirá utilizándose aún más en la prensa española también en el futuro. Estamos de acuerdo con F. Dimitrescu, según el cual „... dans le langage de la presse commence à se faire sentir le passage d'un type structural traditionnel (dérivatif) à un type structural nouveau où prédomine la composition et l'utilisation des préfixoïdes à juste raison comme une variante de la composition proprement dite"<sup>30</sup>.

## Notas

- <sup>1</sup> El partidario de la clasificación tricotómica de los géneros periodísticos es también, por ej., J. Mistrík (1975, pág. 106).
- <sup>2</sup> Sobre diferentes aspectos del E periodístico, véase, por ejemplo: A. Alarcos Llorach, „Lenguaje de los titulares“. En AA.VV.: Lenguaje en periodismo escrito. Juan March, Madrid 1977, págs. 125–147; J. England – J.L. Caramés Lage, „El uso y abuso de anglicismos en la prensa española de hoy“. En Arbor, C, 390, junio 1978, págs. 77–89; G. Martín Vivaldi: Géneros periodísticos: reportaje, crónica, artículo. (Análisis diferencial). Paraninfo, Madrid 1973; M. Albertos: Redacción periodística (los estilos y los géneros de la prensa escrita). A.T.E., Barcelona 1974; B. Steel: „Observaciones sobre el uso periodístico de los afijos adjetivales en los grupos nominales“. En: Español actual, 12, nov. 1968, págs. 1–6; L. Carreter: „Los medios de comunicación y lengua española“. En: ABC, 12–X–1985, págs. 6–7; Abad Nebot – A. Ferraz Martínez – L. Gómez Torrego: Curso de Lengua Española. Orientación Universitaria. Alhambra, Madrid 1980, págs. 291–341; M.<sup>a</sup> Victoria Romero Gualda: El español en los medios de comunicación. Arco/Libros, Madrid 1994; L. Trup: Estilística de la lengua española. UK, Bratislava 1996; L. Trup: Extranjerismos en los medios de comunicación españoles. En: Cizí jazyky ve škole, vol. 32, N° 7 (1988), págs. 323–327; L. Trup – J. Šoltys: Introducción a la estilística española. Anapress, Bratislava 2000, págs. 124–163; L. Trup: La característica del lenguaje deportivo de la prensa cubana actual. En: Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského v Bratislave, Philologica. SPN, Bratislava. Vol. 29 (1978), págs. 109–129; J.A. Pascual: Anglicismos deportivos. Uso y abuso de la información española. Consejería de educación y cultura. Junta de Castilla y León 1994; E. Lorenzo, „Anglicismos en la prensa“. En: El lenguaje y los medios de comunicación. (Primera reunión de Academias de la lengua española). Madrid 1987, etc.
- <sup>3</sup> En cuanto a las palabras compuestas en las lenguas románicas, I. Iordan y M. Manoliu (1972, págs. 49–50) escriben a propósito: „Comparada con la derivación (por sufijos e incluso prefijos yseudoprefijos), la composición tiene un lugar poco destacado en el campo de la formación de las palabras“. Los autores al mismo tiempo explican la razón de esta situación: „El hecho tiene una explicación histórica: en latín se em-

pleaba muy escasamente esto medio para crear palabras nuevas, y, por el contrario, se recurría con frecuencia a la ayuda de los sufijos y de los prefijos. La estructura lingüística de la lengua de Roma no les permitía emplear demasiada composición“ (Ibidem.). A propósito de la composición en la lengua española A. Guítlitz (1974, págs. 27–28 escribe: „La nominación por medio de palabras, aunque tiene lugar en el español contemporáneo, está menos divulgada que la derivación. En otras lenguas, sobre todo las germánicas, este método es mucho más difundido“. Comp. también A. de Nebrija que en su primera Gramática castellana (1492) constata: „El castellano muchas veces compone dos palabras; más pienso que nunca“. (Citado según la edición crítica, libro III, cap. VI, vol.I 68, Madrid 1946).

<sup>4</sup> M.D. Stepanova: Metody sinchronnogo analiza leksiki. Izd. Vyššaja škola, Moskva 1968.

<sup>5</sup> E.S. Kubrjakova: Čto takoe slovoobrazovanie. Izd. Nauka, Moskva 1965.

<sup>6</sup> H. Marchand: The Categories and Types of Present-day English Wordformation. En: Readings in Moderne English Lexicology. Izd. Vyššaja škola, Leningrad 1968.

<sup>7</sup> Principles of Morphological Analysis. En: Philologica Pragensia IV, 3. Univerzita Karlova, Praha 1961, págs. 129–137.

<sup>8</sup> K. Bareš: Sporné otázky morfematické stavby slov v angličtině. En: Tři příspěvky z oblasti odborné lingvistiky. KMF, Praha 1966, págs. 3–13.

<sup>9</sup> I. Jordan – M. Manoliu: Manual de Lingüística Románica II. Gredos, Madrid 1972.

<sup>10</sup> F. Dimitrescu: Tendances dans la formation des mots en roumain littéraire actuel. En: Actes du X<sup>e</sup> Congrès international des linguistes, IV. Bucarest 1967, págs. 589–595; Quelques aspects de la pseudopréfixation dans la langue roumaine littéraire actuelle. En: Actele celui de-al XII-lea Congres international de lingvistică și filologie romanică, I. Bucarest 1970, págs. 925–929; Notes sur les suffixoïdes dans le roumain littéraire actuel. En: Revue roumaine de linguistique, XIV, 1969, págs. 3–6.

<sup>11</sup> Nos damos cuenta de que la presencia de este fenómeno se registra en todas las variantes del español moderno; sólo queremos destacar su importancia y funcionamiento en el E periodístico español.

<sup>12</sup> Comp. A. Martinet: Éléments de Linguistique Générale. Paris 1960, pág. 135; H. Mitterand: Les mots français. Paris 1963, págs. 27, 49.

<sup>13</sup> J. Dubský: Základy španělské lexikologie (pro překladatele a tlumočníky). SPN, Praha 1977, pág. 175.

<sup>14</sup> Comp. J. Škultéty – J. Šulhan (1981, pág. 148). Mencionamos en este contexto que el étimo latino sobrevive en las voces francesas *giration*, *giratoire*, *giravion*, *girelle*, etc. que pertenecen más bien al lenguaje especializado. Otra fue la situación en el francés antiguo donde había el verbo *gírer*.

<sup>15</sup> El procedimiento mencionado de la formación de los términos técnicos tiene su analogía en el francés, donde la „composition savante“ es igualmente productiva en la terminología profesional.

<sup>16</sup> J. Škultéty: La característica de los tecnicismos españoles. En: Sobreiro de Humanitas, N<sup>o</sup> 11, Universidad de Nuevo León 1970, pág. 308.

<sup>17</sup> H. Marchand, op. cit., págs. 123–130.

- <sup>18</sup> D.S. Lotte: *Osnovy postrojenija naučno-tehničeskoj terminologii*. Moskva 1961.
- <sup>19</sup> M.D. Stepanova, op. cit., págs. 103–106.
- <sup>20</sup> I. Jordan – M. Manoliu, op. cit., págs. 44–49.
- <sup>21</sup> F. Dimitrescu: *Notes sur les suffixoïdes dans le roumain littéraire actuel*. En: *Revue Roumaine de Linguistique*, IV. Bucarest 1970.
- <sup>22</sup> Comp. L. Guilbert: *Fondements lexicologiques de dictionnaire*. (Prefacio del „Dictionnaire Grand Larousse de la Langue Française“. Paris 1971, págs. XXI–XXII).
- <sup>23</sup> Comp. M. Seco: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid 1990; M. Moliner: *Diccionario de uso del español*. Madrid 1996; B. Steel en su artículo citado (véase la nota 2) considera los segmentos del tipo *auto-*, *macro-*, *multi-*, *omni-*, *pluri-*, *tele-*, *mini-*, etc. como ”prefijos“.
- <sup>24</sup> Comp. J. Corominas: *Breve diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Santiago de Chile 1961, pág. 93; *Dizionario Carzanti della Lingua Italiana*. Milano 1965, pág. 479; C. Battisti – G. Alessio: *Dizionario etimologico italiano*, I. Firenze 1968, pág. 761 y otros.
- <sup>25</sup> El término „composition savante“ lo encontramos en las obras de M. Grevisse (*Le Bon Usage*. Ducolot, Gembloux 1969) y N.N. Lopatnikova – N.A. Movchovitsch (*Précis de Lexicologie du Français Moderne*. Moscou 1958), etc.
- <sup>26</sup> Una situación análoga la encontramos en el rumano. Comp. F. Dimitrescu: *Quelques aspects ...* (1970, págs. 925–929): *En effet, dans certains aspects de la langue littéraire actuelle (il s’agit en premier lieu du style de la presse dans le sens large du terme), le procédé, savant à l’origine, livresque, de la pseudopréfixation, jouit d’un grand succès“*.
- <sup>27</sup> Todas las palabras indicadas que encontramos a diario en las revistas y periódicos españoles hemos extraído de estos materiales: *El País*, *ABC*, *El Mundo*, *Ya*, *Cambio 16*, *España 98*, *Revista de Prensa Económica*.
- <sup>28</sup> Este segmento es frecuente también en el francés, comp. por ej.: *microampère*, *microanalyse*, *microbalance*, *microbiologie*, *microbiologiste*, *microbus*, *microcéphale*, *microcéphalie*, *microchimie*, *microchimique*, *microcinéma*, *microclimatologie*, *microclimat*, *microcinématographie*, *microclin*, *microcoque*, *microcosme*, *microcosmique*, *microcyte*, *microdissection*, *microdactyle*, *microfarad*, *microfiche*, *microfilm*, *microfilmmer*, *micrographe*, *microlit(h)e*, *microlit(h)ique*, *micromélie*, *micrologie*, *micromanipulateur*, *macromanipulation*, *micropyle*, *micromètre*, *micrométrie*, *micromodule*, *microphotographie*, *microphotographique*, *micro-onde*, *micro-organisme*, *microphone*, *microphonique*, *microphysique*, *microscop*, *microscopie*, *microscopique*, *microseconde*, *microsillon*, *microsporange*, *microspore*, *microstructure*, *microtome*, *microvolt*. (J. Naumann – V. Hořejší: *Velký francouzsko-český slovník II*. Academia, Praha 1974, págs. 99–100.
- <sup>29</sup> Sobre esta problemática véase también G. Haensch: *Epidemia de „minimania“ en España*. En *Español actual*, N° 11, 1968, pág. 1: „No era difícil que este elemento (al que los estructuralistas llaman semantema y que es una especie de prefijoide) adquiriera rápidamente cierta popularidad en España, puesto que otras palabras derivadas de la misma raíz se usan en castellano desde hace muchos siglos; por ejemplo *mínimo*

está documentado por primera vez en el siglo XVI, concretamente en Cervantes. Así, era fácil captar el significado de *mini-*, que es pequeño, de tamaño reducido y, a veces demasiado pequeño. Hace ya algunos decenios que se conocen los trenes *miniatura*“.

<sup>30</sup> F. Dimitrescu: *Tendances dans la formation ...* (1967, pág. 590).

## Bibliografía

- ABAD NEBOT, F. – FERRAZ MARTÍNEZ, A. – GOMEZ TORREGO, L.: *Curso de Lengua Española. Orientación Universitaria*. Madrid: Alhambra, 1980.
- COROMINAS, J.: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Madrid: Gredos, 1987.
- DARMESTER, A.: *Cours de Grammaire Historique de la Langue Française, 3<sup>e</sup> Partie: Formation des mots et vie des mots*. Paris: Delagrave, 1926.
- DUBSKÝ, J.: *Capítulos de estilística funcional comparada*. Praha: SPN, 1988.
- DUBSKÝ, J. a kol.: *Velký španělsko-český slovník I,II*. Praha: Academia, 1993.
- EZQUERRA, M.A.: *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros, 1995.
- FERNÁNDEZ PELAYO, H.: *Estilística. Estilo. Figuras estilísticas. Tropos*. Madrid: José Porrúa Turanzas, S.A. 1984.
- FONTAINE, J.: *El círculo lingüístico de Praga*. Madrid: Gredos, 1980.
- GUERRERO RAMOS, G.: *Neologismos en el español actual*. Madrid: Arco/Libros, 1995.
- GUILBERT, L.: *La créativité lexicale*. Paris: Larousse, 1975.
- GUÍTLITZ, A.: *Curso de Lexicología de la Lengua Española Contemporánea*. Moskva: Izd. Vyššaja škola, 1974
- IORDAN, I. – MANOLIU, M.: *Manual de Lingüística Románica II*. Madrid: Gredos, 1972.
- KOPECKÝ, P.: *Documents, articles et exercices français pour les adeptes de la diplomatie*. Bratislava: Univerzita Komenského, 1993.
- LÁZARO CARRETER, F.: *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos, 1984.
- LEWANDOWSKI, Th.: *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Cátedra, 1986.
- MERVYN LANG, F.: *Formación de palabras en español. (Morfología derivativa productiva en el léxico moderno)*. Madrid: Cátedra, 1992.
- MISTRÍK, J.: *Žánre vecnej literatúry*. Bratislava: SPN, 1975.
- ŠKULTÉTY, J. – ŠULHAN, J.: *Algunas cuestiones sobre los llamados „semiprefijos“ y „semisufijos“ en español*. En: *Zborník Filozofickej fakulty UK Philologica*, XXIX, Bratislava 1981, págs. 147–154.

TRUP, L.: Capítulos de la lexicología comparada. Bratislava: Stimul, 1996.

TRUP, L.: Španielska lexikológia. Banská Bystrica: Filologická fakulta UMB, 1999.

TRUP, L. – ŠOLTYS, J.: Introducción a la estilística española. Bratislava: Anapress, 2000.

## **INSTITUTO DE PROGRAMAS INTERNACIONALES DE LA UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA DE BRATISLAVA – PUERTAS ABIERTAS (TAMBIÉN) HACIA EL MUNDO IBEROAMERICANO**

Presentación del Instituto de Programas Internacionales y del proyecto de instalación del Aula Virtual Cervantes en la Universidad de Economía de Bratislava

### **Jana Lenghardtová**

La Universidad de Economía de Bratislava, con sus seis facultades, unos 14.000 estudiantes y 700 profesores, es la tercera universidad más grande en Eslovaquia. A la vez, en el campo de las ciencias económicas y empresariales es la de mayor tradición y prestigio. Su importancia estriba sobre todo en el hecho de que su misión consiste en formar a los futuros líderes de la sociedad para la esfera económica y empresarial de nuestro país.

Es un hecho indiscutible que los licenciados de esta universidad ocupan puestos de relevancia en empresas, instituciones gubernamentales, otras instituciones y organizaciones de Eslovaquia, es decir, ocupan puestos en los que se toman decisiones sobre el desarrollo y la orientación de nuestro país. No exagero, pues, si afirmo que muchos de ellos con su actuación y con sus decisiones – de una u otra manera, directa o indirectamente – van (o irán) ejerciendo influencia sobre nuestro futuro.

Si han de cumplir bien y sabiamente con su papel tan importante y responsable, cada uno en su puesto parcial, han de conocer y entender la sociedad y el mundo de hoy y, más aún, han de saber anticipar sus necesidades. Por lo tanto, en su formación hay que acentuar en la actualidad dos aspectos claves:

Primero, como el mundo actual es globalizado e internacionalizado, hace falta ensanchar los horizontes de conocimiento de la sociedad humana de nuestros estudiantes; no dejarlos circunscritos a los confines de Eslovaquia, sino abrirlos hacia Europa, y más aún, hacia todas las partes del mundo.

Segundo, como los fenómenos del mundo actual son cada vez más complejos e interdependientes, hace falta aplicar en la enseñanza e investigación universitarias enfoques inter-, multi- y trasdisciplinarios y unir más estrechamente el estudio académico con el conocimiento práctico de la vida real de la sociedad, de las empresas, instituciones y organizaciones del país

y del extranjero, en otras palabras, unir más la teoría con la práctica

Dichas tendencias se notan claramente en el ámbito educativo universitario europeo. También en la Universidad de Economía de Bratislava se siente la necesidad de buscar vías de cómo apoyar estos rasgos en la formación de sus estudiantes.

Ésta fue precisamente la motivación por la cual la dirección de la universidad decidió incluir en sus planes estratégicos, entre otras cosas, el establecimiento de un nuevo centro académico, el Instituto de Programas Internacionales, cuya misión consiste precisamente en contribuir al cumplimiento de dos tareas generales:

- fomento de la dimensión internacional de todas las actividades de la universidad y
- fortalecimiento de los lazos de la universidad con empresas, instituciones y organizaciones del país y del extranjero.

El Instituto fue oficialmente establecido hace aproximadamente un año y medio. Por el momento su plantilla consta sólo de cuatro personas y el instituto se encuentra en pleno proceso de “edificación” con la visión de convertir en realidad su “proyecto virtual”, es decir, aquellas ideas y diseños que habían motivado su constitución. En este último aspecto, un papel decisivo lo desempeñaría la instalación del Aula Cervantes dentro de la Universidad de Economía de Bratislava en los hermosos locales donde está situado el Instituto de Programas Internacionales.

El objetivo de esta intervención mía es presentarles en breve este nuevo centro de la Universidad de Economía de Bratislava, las ideas sobre su funcionamiento y sobre todo las posibilidades que brindaría el mismo para abrir las ventanas de nuestro ambiente universitario hacia el mundo entero y muy en especial hacia el mundo iberoamericano.

Para una mayor claridad mi exposición tendrá la siguiente estructura:

Primero, quisiera ofrecerles una idea sobre la estructura del Instituto y sobre las actividades que se propone realizar.

Segundo, quisiera ilustrar las tareas presentes y futuras del Instituto utilizando el ejemplo del Centro de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos de la Universidad de Economía de Bratislava –CEILA– el cual a partir de septiembre de este año forma parte del Instituto mencionado.

Tercero, quiero presentarles en breve algunos proyectos de mayor envergadura que se propone realizar el CEILA como parte del Instituto de Programas Internacionales.

Finalmente, quiero ofrecerles una breve información sobre el ya mencionado proyecto de instalación del Aula Cervantes, hecho que a todos los profesores de Español nos causa una verdadera satisfacción y alegría.

Pues bien: ¿De qué manera el Instituto de Programas Internacionales podrá cumplir con las tareas generales expuestas arriba? Para lograrlo se utilizará una amplia gama de actividades –docentes, de investigación, de consultoría, información y difusión– realizadas por las distintas unidades de su estructura organizativa que es la siguiente:

El papel primordial lo desempeñarán los Centros de Estudios Internacionales. En la actualidad existen y trabajan el Centro de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos y el Centro de Estudios Europeos. Para el año 2003 se prevé el establecimiento de otros centros, a saber:

*Centro de Estudios de la Europa Central y del Este, Centro de Estudios Norteamericanos Centro de Estudios del África, Asia y Australia. Otras dos unidades del Instituto serán: la “Oficina de Contacto” y la “Unidad de Gestión Administrativa”*

En este punto podemos proceder a relacionar las tareas y actividades con las distintas unidades del Instituto:

Como es de suponer, la Unidad de Gestión Administrativa se dedicará a la gestión administrativa y financiera del instituto.

En cuanto a la llamada Oficina de Contacto, su papel consistirá sobre todo en la promoción de los proyectos internacionales de la universidad. Esta unidad, por lo tanto, tendrá como tareas básicas:

- crear y desarrollar las bases de datos necesarias para los servicios de información y consultoría y
- ofrecer servicios de información, comunicación y consultoría para promotores y coordinadores de proyectos internacionales.

Los centros de estudios internacionales, “alma” del instituto, serán una especie de “ventanas o puertas abiertas” hacia diferentes partes del mundo. Por lo tanto, los mismos se dedicarán sobre todo a:

- realizar distintas tareas en el establecimiento y desarrollo de relaciones internacionales con el área geográfica en cuestión,

- organizar, coordinar y/o realizar las actividades docentes y de investigación,
- promover prácticas de estudiantes y licenciados de la universidad en empresas internacionales.

Son precisamente las actividades docentes y de investigación las que representan los puntos de gravedad de la actuación del instituto. ¿Qué carácter tendrán?

En cuanto a las actividades docentes, consistirán en programas de estudio inter- y multi-disciplinarios del ámbito de „estudios del área“ y de la „comunicación intercultural“, así como de diferentes cursos encaminados a difundir conocimientos sobre culturas y civilizaciones de otros países y/o regiones.

El conjunto de los programas y cursos mencionados servirá para estudiantes, licenciados de la Universidad de Economía y de otras universidades, a los profesionales de la esfera empresarial o de las instituciones y organizaciones para ofrecerles formación específica para la cooperación internacional con áreas geográficas y lingüístico-culturales concretas, p.ej. cooperación con los países del mundo iberoamericano, con los países francófonos, etc.

En cuanto a las actividades de investigación, éstas se destacarán por enfoques inter- y multi-disciplinarios en el ámbito de „estudios del área“ y de la „comunicación intercultural“.

Pasando ya al segundo punto de mi presentación, quisiera ilustrar todo lo que acabo de exponer „en abstracto“ mediante un ejemplo concreto, a saber, mediante las actividades y de uno de los centros del Instituto de Programas Internacionales, el ya mencionado Centro de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos – CEILA.

El CEILA fue fundado en diciembre 1998; su inauguración tuvo lugar en abril de 1999 y –según ya he dicho– a partir de septiembre de 2002 fue incorporado al Instituto de Programas Internacionales.

La misión del CEILA consiste en fomentar el interés por los países de la Península Ibérica y de América Latina dentro del ambiente de la Universidad y, en la medida de las posibilidades, también en Eslovaquia en general. Un hecho de importancia es que el CEILA es miembro del Consejo Europeo de Estudios Sociales de América Latina – CEISAL, asociación no gubernamental en relaciones operacionales con la UNESCO.

Un breve resumen de las actividades realizadas desde su establecimiento es el siguiente:

- el CEILA ofrece cursos de la lengua española y portuguesa para el público general,
- organiza conferencias y seminarios sobre la realidad de los países en cuestión (p.ej hasta ahora tuvieron lugar varias conferencias de profesores y rectores de universidades españolas e iberoamericanas, así como de embajadores iberoamericanos; en marzo 2001 se celebró en la Universidad de Economía la primera sesión de la Escuela Centroeuropea de Estudios Latinoamericanos –ECELA–, proyecto común de CEISAL, etc.);
- el centro organiza también actividades culturales, veladas, charlas sobre la cultura y la vida de los países iberoamericanos; en la actualidad está preparando una serie de presentaciones de las experiencias de viajes a los países iberoamericanos y de la cooperación internacional con estos países como parte del ciclo „El mundo – nuestra casa común“.
- en el centro se ha logrado reunir –mediante adquisiciones hechas en el marco de los proyectos internacionales y como regalos– una modesta base de fondos bibliotecarios sobre temas iberoamericanos;
- se han iniciado las labores de documentación sobre los estudios iberoamericanos en Eslovaquia.

Entre las tareas y planes del CEILA a corto y mediano plazo figuran:

- establecer y desarrollar las relaciones con universidades, instituciones y organizaciones de los países del área,
- esforzarse por conseguir que los trabajos de licenciatura y de doctorado de los estudiantes de la Universidad se orienten más hacia temas iberoamericanos.

Los proyectos decisivos y de mayor envergadura son tres:

- establecer un programa de estudios interdisciplinario sobre el área hispanohablante cuya denominación preliminar es „Comunicación Intercultural en las Relaciones (Económicas) Internacionales – aplicación al mundo iberoamericano“ que conlleva en sí el germen de un posible programa futuro de estudios iberoamericanos. En otoño de 2002 hemos presentado el proyecto de elaboración e implementación de dicho programa de estudios en la convocatoria del programa de la Unión Europea Sócrates-Erasmus 1 – Desarrollo Curricular.
- presentar un proyecto de investigación interdisciplinaria dentro del 6º programa marco de la Unión Europea con el tema „Comunicación Intercultural en Diálogo Europa-América Latina“ para la convocatoria de abril 2003.

- organizar, por decisión de la Comisión Directiva del CEISAL, el IV Congreso Europeo CEISAL de Latinoamericanistas que tendrá lugar en la Universidad de Economía de Bratislava en julio 2004. Este evento sin duda alguna, contribuirá a despertar más interés por el mundo iberoamericano en Eslovaquia. También, sobre todo mediante el concurso de jóvenes latinoamericanistas, será un incentivo para promocionar los estudios iberoamericanos en nuestro país.

Finalmente me complace mucho comunicarles una noticia que tanto nos encanta a los profesores de español e hispanistas eslovacos. Se trata de la „llegada“ del Instituto Cervantes a Eslovaquia a través de la instalación de la llamada Aula virtual Cervantes.

En primer lugar, permítanme explicar en breve qué quiere decir este término. Pues bien: las Aulas virtuales son un proyecto del Instituto Cervantes aprobado en 1998 por su Consejo Administrativo. Se instalan en aquellos países en que no ha sido posible instalar el Instituto Cervantes. Así que en la actualidad existen en 6 países del mundo. Las aulas desarrollan sus actividades en cooperación con centros de enseñanza de español nacionales. Facilitan el autoaprendizaje del español y ofrecen acceso a los más recientes recursos de información bibliográficos, audiovisuales y al centro virtual Cervantes. Sirven a estudiantes, investigadores, profesores de español, traductores, intérpretes, hispanistas y otros interesados.

Con ocasión de la visita oficial de sus Majestades los Reyes de España a Eslovaquia la Universidad de Economía fue honrada con la oferta formulada a través de la Embajada de España de instalar el Aula virtual Cervantes dentro de la universidad mencionada. La propuesta ha sido acogida con entusiasmo por parte de los representantes de la universidad, así que es de suponer que en el año que viene podremos comunicarles que el Aula ya está aquí y que está abierta a todos Uds., así como a toda la familia de hispanistas eslovacos.

Creo que no hace falta explicar qué ayuda supone la instalación del Aula Virtual Cervantes para cada uno de los interesados en la lengua española y en la cultura en español. Qué ayuda supone también para los profesionales en esta área, así como para la realización de los planes y proyectos del CEILA como parte del Instituto de Programas Internacionales de la Universidad de Economía.

Por mi parte quisiera finalizar diciendo que los que trabajamos en el Instituto de Programas Internacionales y, específicamente, en su Centro de Estudios Ibéricos y Latinoamericanos, nos sentimos muy honrados con la

instalación del Aula Cervantes en los locales donde trabajamos. Francamente, para nosotros es un estímulo muy fuerte e importante para llevar adelante los proyectos mencionados y lograr así una mayor presencia virtual y real del mundo iberoamericano en Eslovaquia.